

Kemon ch'ab'äl

Jun üt'z nuk'ulem samaj richin sik'itz'ib'anem akuchi' nawil jeb'äl na'oj
Nab'ey rupalb'al tijonik

RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna



Distribución gratuita

Kaqchikel



1º



Jun üt'z nuk'ulem samaj richin sik'itz'ib'anem akuchi' nawil jeb'äl na'oj

Kaqchikel Kemon ch'ab'äl - Nab'ey rupalb'al tijonik

Kemon ch'ab'äl

Jun üt'z nuk'ulem samaj richin sik'itz'ib'anem akuchi' nawil jeb'äl na'oj

Nab'ey rupalb'al tijonik



Kaqchikel

Primer grado primaria



Catalogación de la fuente

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Kemon ch'ab'äl (Kaqchikel) - *Primer grado primaria*

Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.

Guatemala, 2013.

179 p.

ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Cynthia del Aguila Mendizábal

Ministra de Educación

Evelyn Amado de Segura

Viceministra Técnica de Educación

Alfredo Gustavo García Archila

Viceministro Administrativo de Educación

Gutberto Nicolás Leiva Alvarez

Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Eligio Sic Ixpancoc

Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Evelyn Verena Ortiz de Rodríguez

Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE–

Oscar René Saquil Bol

Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI–

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -

Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA

Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez

Erwin Salazar De León

Coordinación de la producción

Yesenia Juárez

Edgar García Tax

Silvia Montepeque

Erwin Salazar

Autoría de lecturas

Silvia Montepeque

Daniel Caciá Álvarez

Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez

Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales

Héctor de León Alonzo

Paula Veliz

Ilustración

Diana Zepeda Gaitán

Gustavo Xoyón

Diseño gráfico

Rolando Gabriel Pichiyá

Revisión y traducción al idioma

Kaqchikel

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira

**Subdirector de desarrollo
educativo bilingüe intercultural**

Kajb'e Cayetano Rosales

**Coordinador del departamento
de materiales educativos bilingües
interculturales**

Lisbeth Etelvina Son Simón

Revisión y adaptación de artes finales

Este material fue elaborado por PRODESSA en el marco del proyecto “Consolidación del Programa de Lectura Bilingüe Kemon Ch'ab'äl en Guatemala” subvencionado por Educación sin Fronteras ESF y la Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo ACCD.

Este material tiene fines netamente educativos.



**Agència Catalana
de Cooperació
al Desenvolupament**

Guatemala, enero de 2014.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

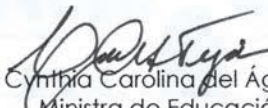
En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

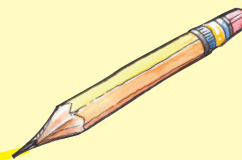
Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Ladinos.



Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación



Rupam tîjonik



Rajilab'al	rub'i' tzijonem	ruwäch	ruxaq wuj
1.	Rub'aq ri tz'i'	Riqa'	9
2.	Ixim, ixöq Kinäq' rik'in Koy	Lema'	15
3.	Jun wa'il ch'oy	Riqa'	21
4.	Kik'ojlib'al ri chikopi'	Tzijob'enem	27
5.	Ri k'ak'a' rachib'il ri lxch'umil	B'anatajnem	31
6.	Rin man in ala's ta	Ko'öl tzijonem	35
7.	Ri ruchapb'al ri Yesenia	Pach'un tzij	41
8.	Ruche' ri Teresa	Pach'un tzij	47
9.	Jalajöj rub'onil ri ruwach'ulew	K'ulwachinik	57
10.	¿Achike xk'wan el rupawi' ri tat Pancho?	Lema'	67
11.	Jun jay richin jun umül	Lema'	75
12.	K'o jun wana'	K'ulwachinik	81
13.	A Pakal rik'in rukem äm	Lemotzij	91

Rajilab'al	rub'i' tziyonem	ruwäch	ruxaq wuj
14.	Jun ach'alalri'il makan ta titz'ët	Lema'	101
15.	Ri moch'öch yerutzijoj ri qati't	Moch'öch'	109
16.	Jeb'ël tiwachin nuch'akul	Pach'un tzij	115
17.	Ri me's nito'on chaq'a'	Moch'öch'	121
18.	Tiqetamaj yojk'ase' achi'el ri tiko'n	Tzijob'enem	127
19.	Ri jeb'ël jay k'o pa ruwach'ulew	Pach'un tzij	135
20.	Jun etz'ab'al richin Sara ri jun chik richin Tomás	Lema'	141
21.	¡Mamaaa' taq ruxikin!	Moch'öch	149
22.	Ri nuxib'al chuqa' rïn	K'ulwachinik	155
23.	Ri xik xretamaj nikomonin	Lema'	161
24.	We ninwajo', tikirel yinoq' chuqa'	K'ulwachinik	165
25.	Jalajöj kib'onil ri taq awäj	Lema'	173



La awetaman kiwäch ri tzijonem chuqa' achike rub'eyal nasik'ij kiwäch

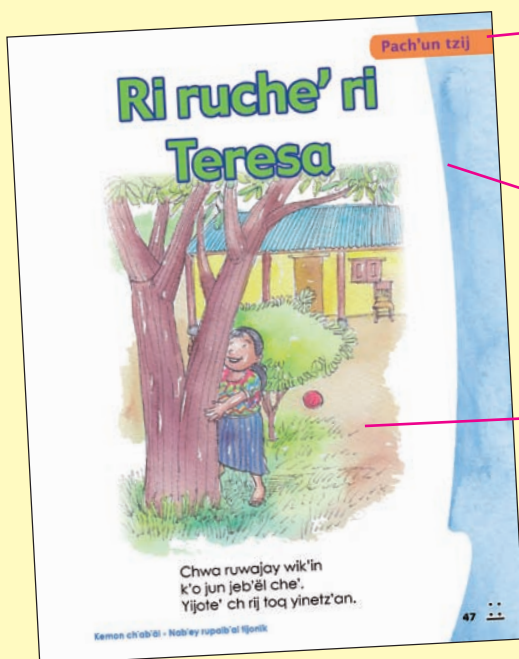
Jeb'ël kitz'ib'axik b'anon ri tzijonem, richin nawil kan ützt na'oj chi kij, ke chuqa' ri' nikikot kan ak'u'x. Ruma k'a ri', ri jujun tzijonem ke re' rub'eyal nuk'un kan:

Chuwäch sik'inik

Tab'ana' re ka'i' b'anoj re':

• Tanik'oj rupam ri sik'inem

Chupam jun sik'inem k'o chi nawil re':



Ruwäch

e k'o tzijonem, moch'öch', k'ulwachinik, pach'un tzij, ch'aqa' chik.

Rub'i' tzijonem:

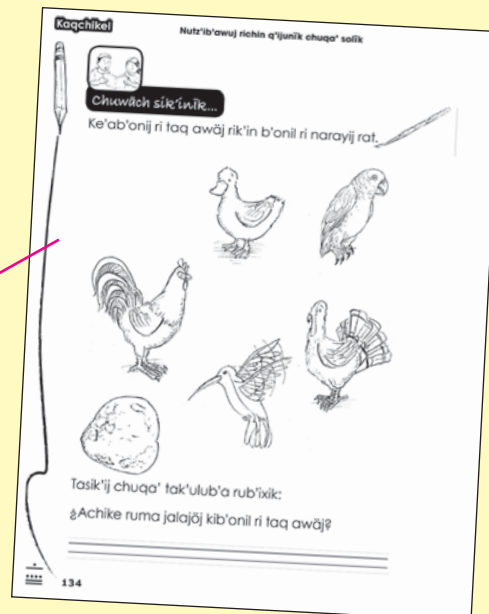
task'ij chuqa' taq'ijuj rij ruq'ajarik.

Wachib'äl:

Jeb'ël ke'atzu', re re' yatruto' richin nuqa' pan ajolom achike nutzijoj ri sik'inem.

• • Tanak'uj ri ana'oj

K'o sik'inem re' nuk'uj chi nab'ey nab'än jun solojsamaj pan atz'ib'awuj richin q'ijunik chuqa' solik.



Ütz sik'inik

Re' nel chi tzij, toq nasik'ij k'o chi naya' ak'u'x rik'in, toq ye'awil re re':

Egal tasik'ij. We man kan ta niq'ax pan awi' , nakamuluj rusik'ixik.

Ütz tatz'eta' ri wachib'äl.

Tajuxu' kixe' ri k'ayew taq tzij.

ğNiq'ax pa nuwi' ri ninsik'ij?

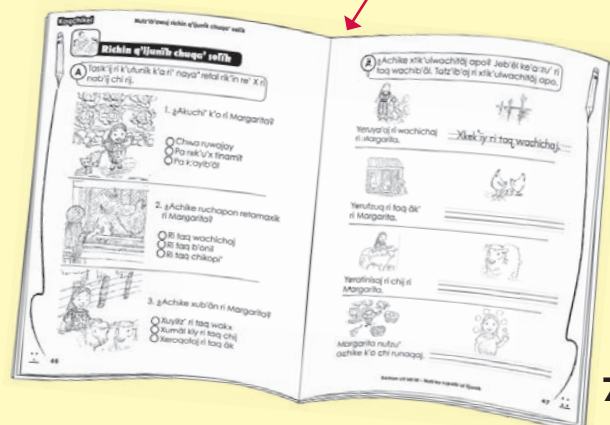
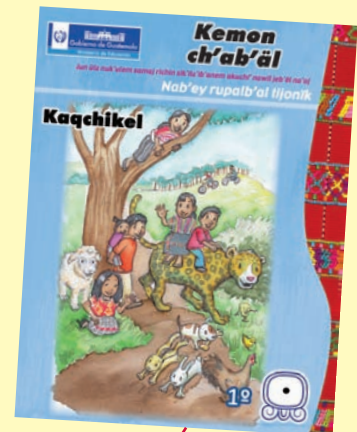
Re jun ti retal re' yatruto' richin natz'ët we niq'ax pan awi' ri tzijonem.

Tana' chi rajowaxik nachajij re sik'iwuj re', man tikirel ta yatz'ib'an pa ruwi', chuqa' man najux ta, ruma k'o chi nrokisaj jun chik ak'wal.

Chi rij ri sik'inem

Tab'ana' ka'i' b'anoj.

- **Ke'achayuj ri na'oj pan ajolom:**
tipaläj pan ajolom ri xasik'ij k'a ri natzijoq pe rik'in atzij qa rat.
- **Solojsamaj richin q'ijunik chuqa' solik:**
Ye'awil chupam atz'ib'awuj richin q'ijunik chuqa' solik.



Jujun kib'onil ri rejqalem ri winäq

We natz'ët, xe kixikin ri sik'inem k'o jun kib'onil. E kaji' ri b'onil, chi kijujunal k'o jun na'oj nkiya' kan. Re' nel chi tzij, kik'in ri jujun sik'inem k'o jeb'ël na'oj nawetamaj kan, achi'el ri:

Junam kejqalem ri ixöq rik'in ri achi

Xtiqetamaj nqaya' junam kejqalem ri taq xtani' chuqa' taq alab'oni', ke ta chuqa' ri' chi junam ta kich'ojib'al.

Kach'ab'äl chuqa' ri K'exna'ojilal

Xtiq'il rejqalem ri qach'ab'äl ke chuqa' ri' ri qab'anob'al richin ta jeb'ël niqak'waj qi'.

Ruch'ojib'al k'aslemal chuqa' jun tik'asäs k'aslemal

N'im rejqalem ri ruk'aslem ri ti xtän ke chuqa' ri' ri ti ala'. K'o chi niq'il rutzil ri qach'ojib'al, ke ta chuqa' ri' k'ojisujun we nixeq' ri qach'ojib'al. Xa xe k'a ke ri' tikirel niq'il el ützi k'aslemal.

Ütz ch'ob'oj

Xtiqetamaj jeb'ël yojq'ijun ke chuqa' ri' niqetamaj niqasol kij ri jk'ayewal yeb'ek'ulun pe pa qak'aslem.

Pa ri jujun sik'inem xtawil k'ak'a' taq na'oj pa kiwi' ri junam kejqalem ri ixöq rik'in ri achi, ri kach'ab'äl chuqa' ri k'exna'ojilal, ruch'ojib'al k'aslemal chuqa' ri tik'asäs k'aslemal, ri ützi ch'ob'oj, ch'aaq' chik jeb'ël taq na'oj. Re re' xkatruto' richin yaq'ijun ke chuqa' ri yach'ob'on. Chuqa', xkatik'ir xtawelesaj ri axib'iri'il richin natz'ijoj ri ana'oj chuqa' xa b'a achike na chi na'oj.

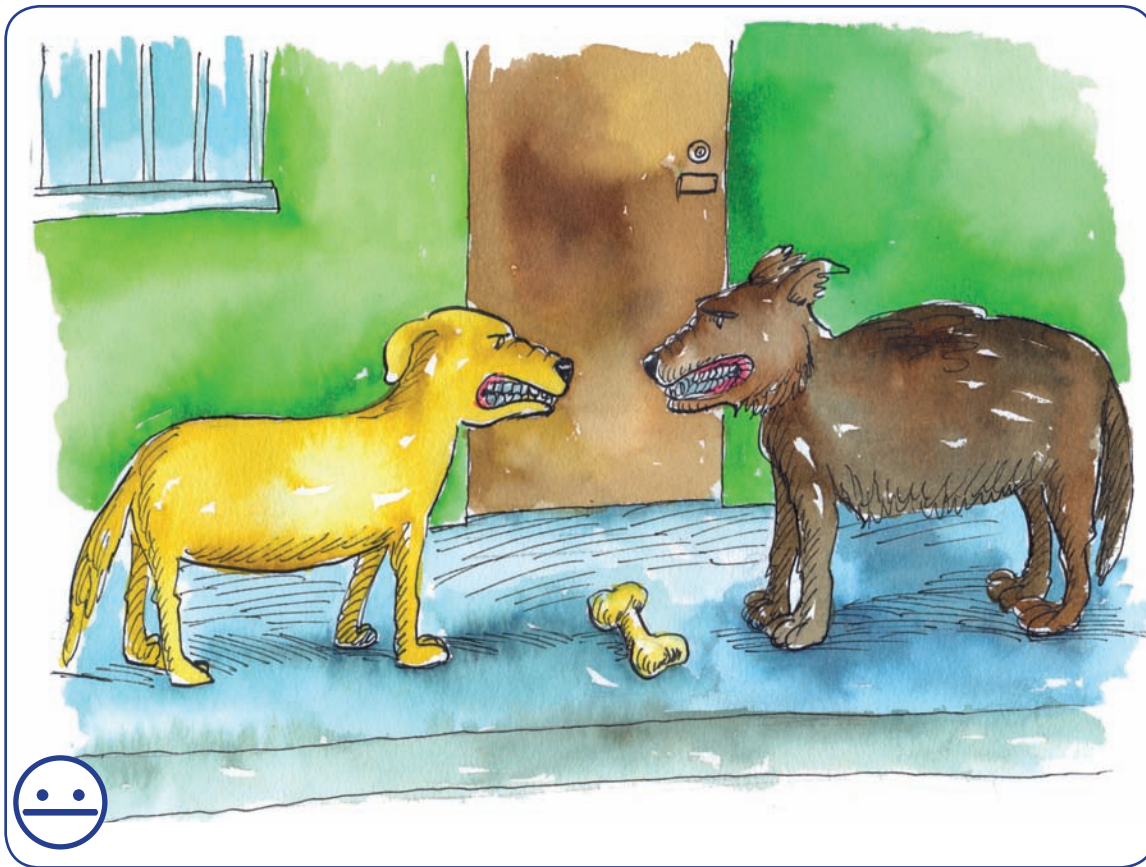
**¡Wakami k'a, rik'in rojonel qak'u'x,
tiqachapa' rutz'etik ri nab'ey sik'inem!**

Rub'aq ri tzi'

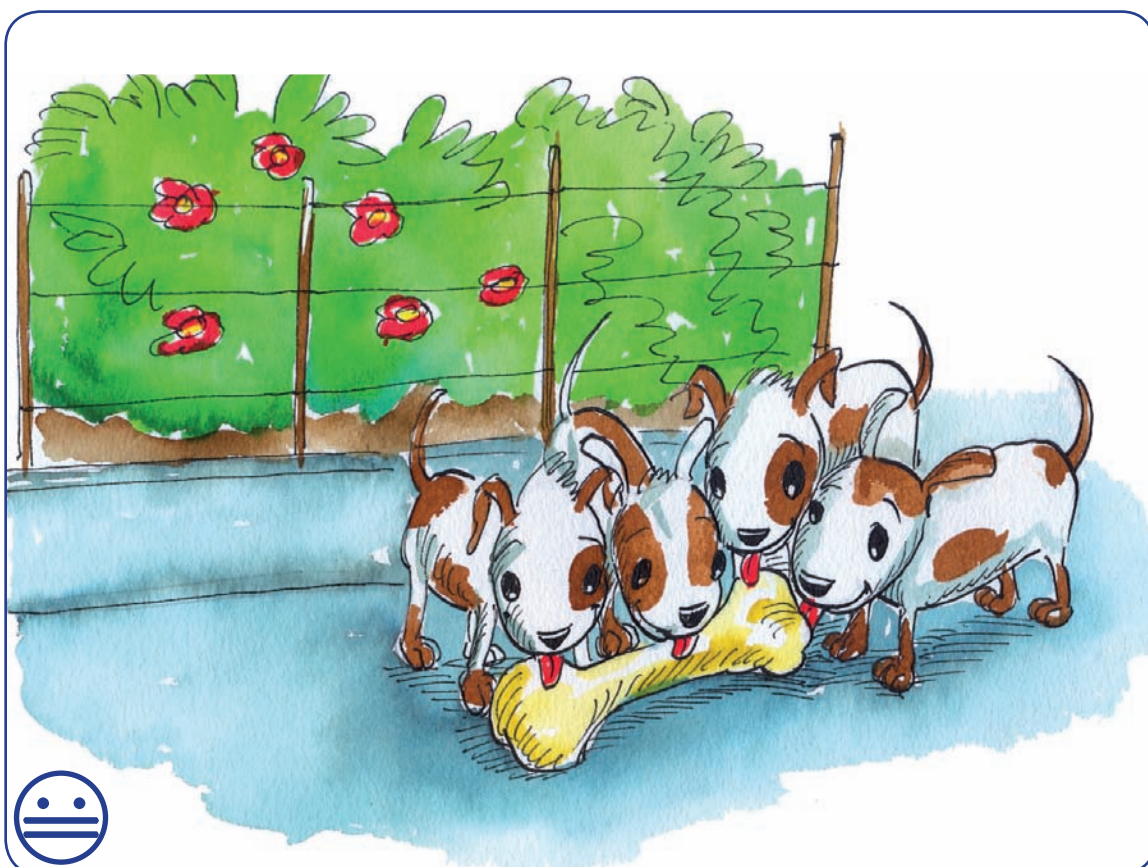




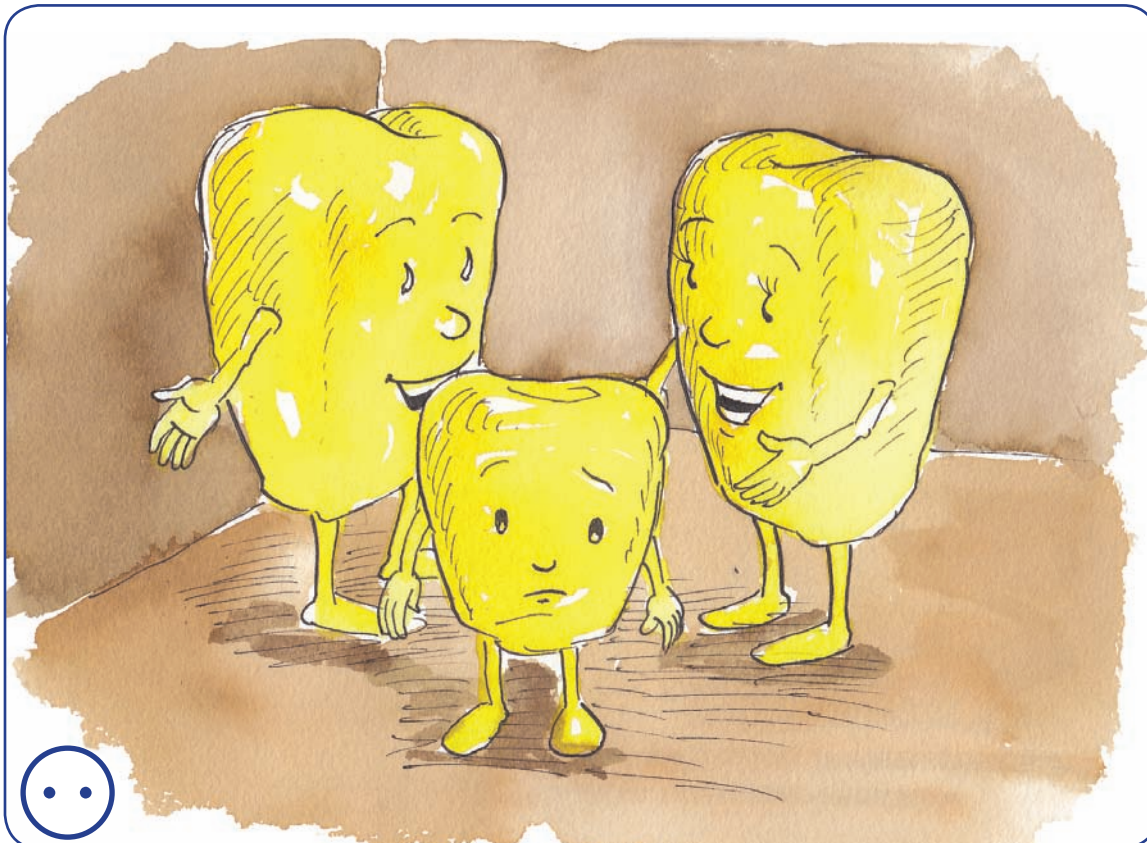
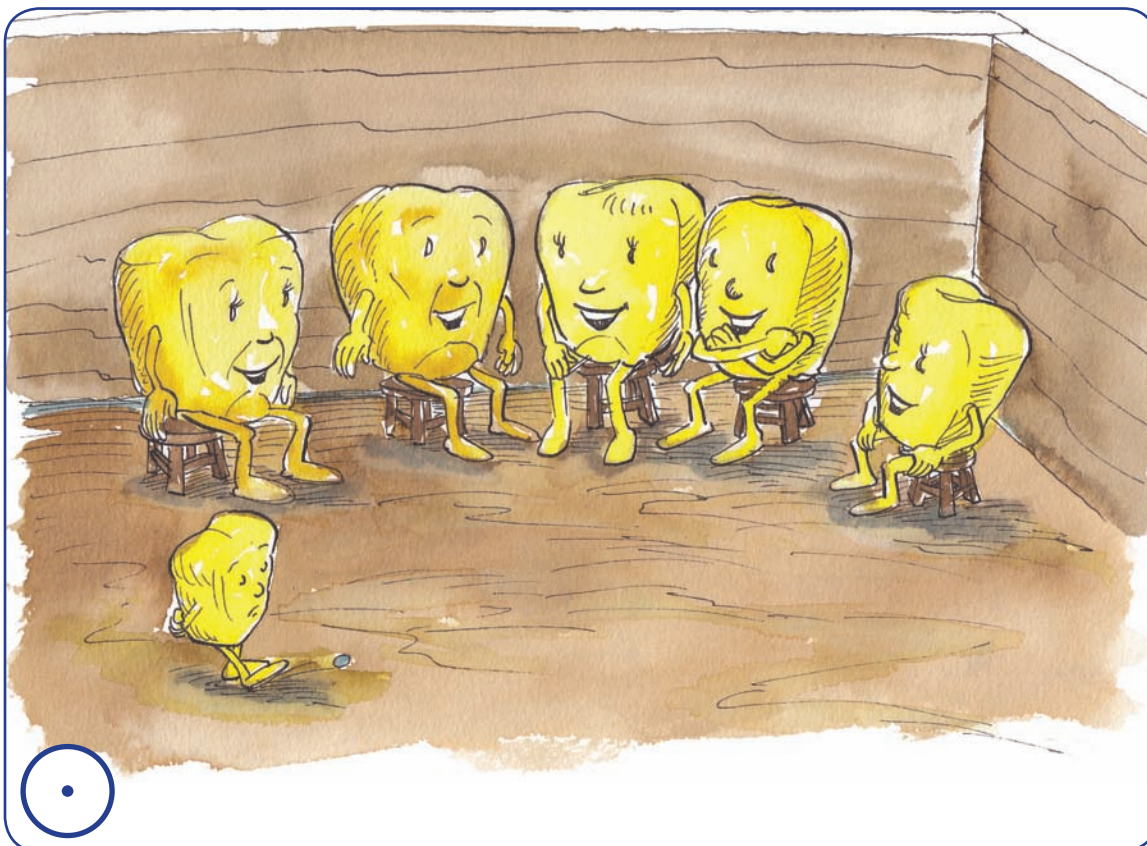


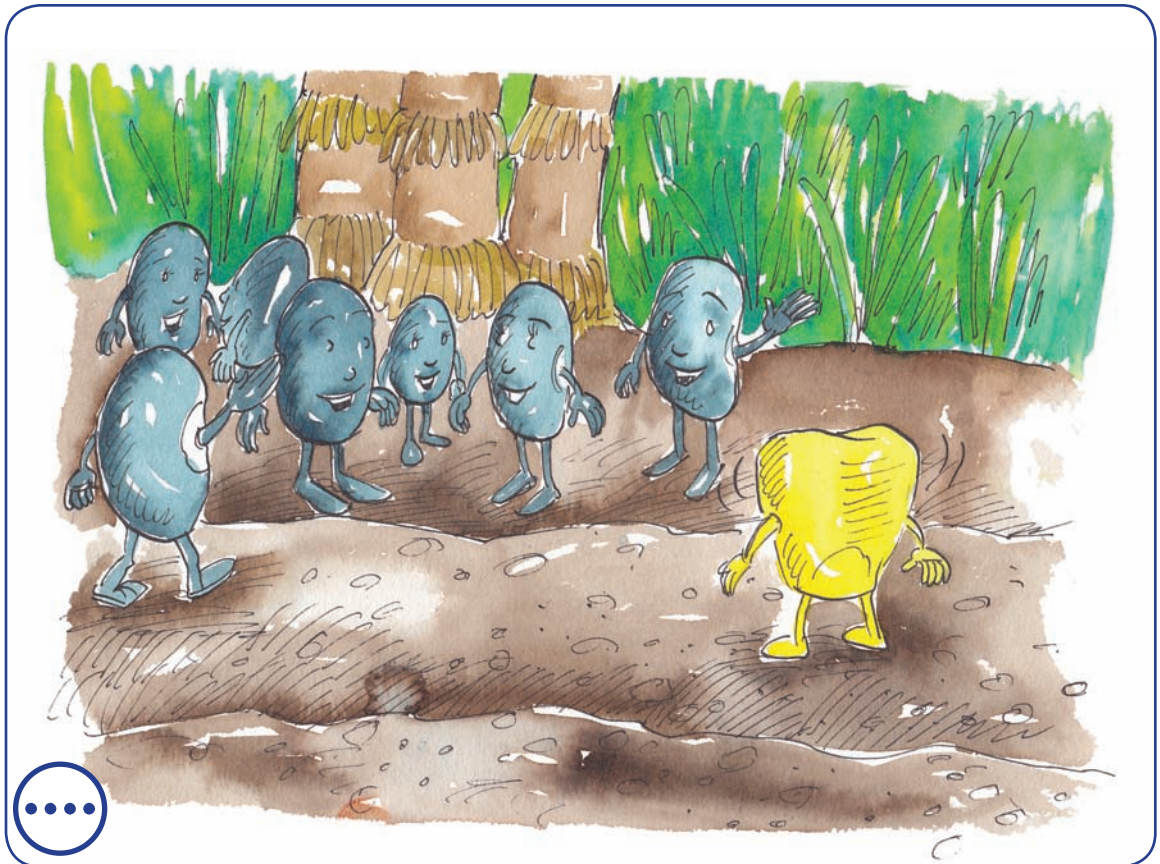
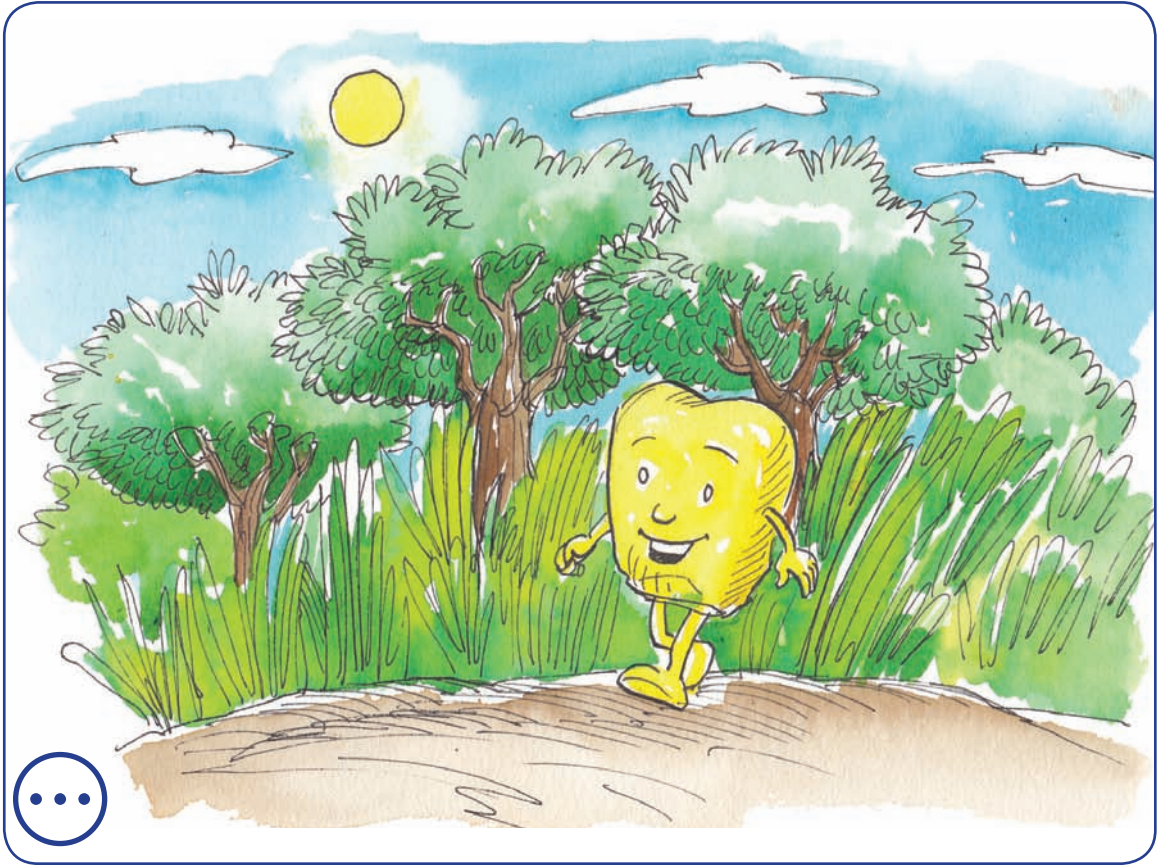


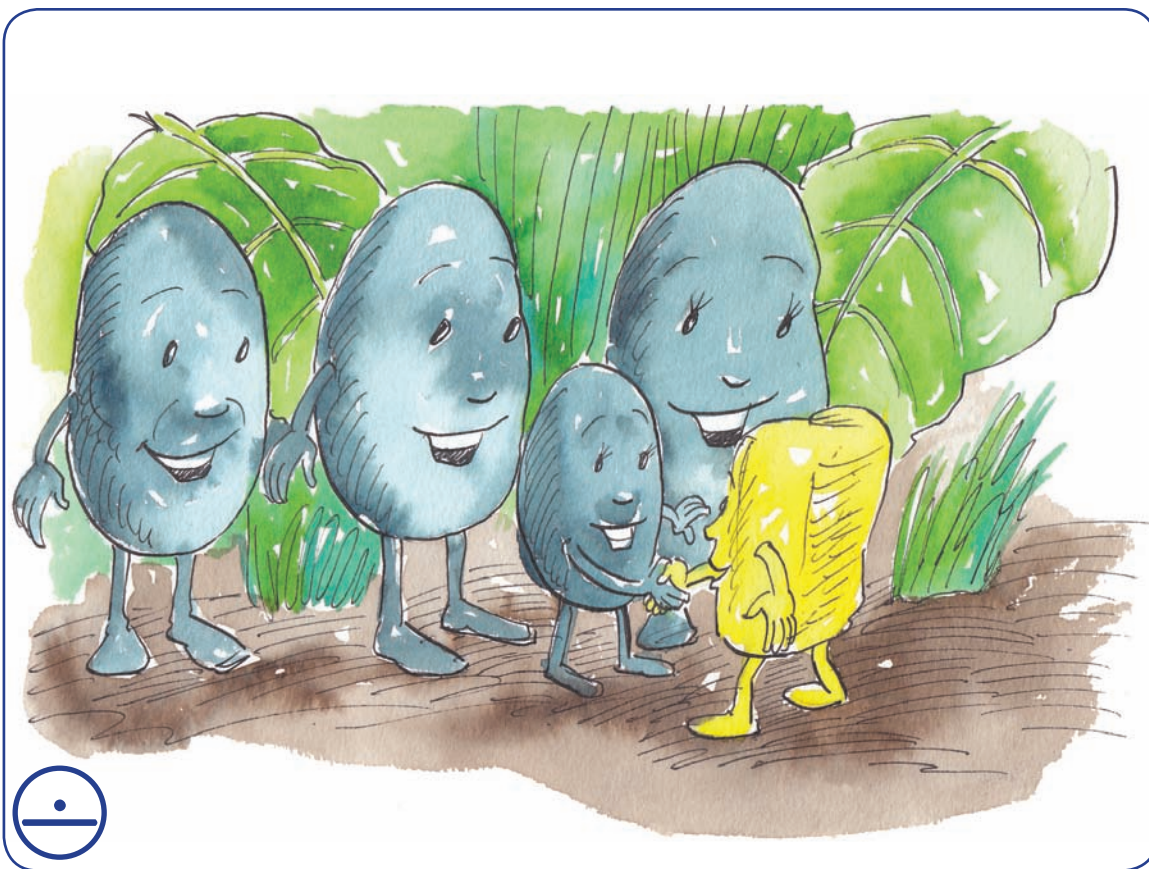
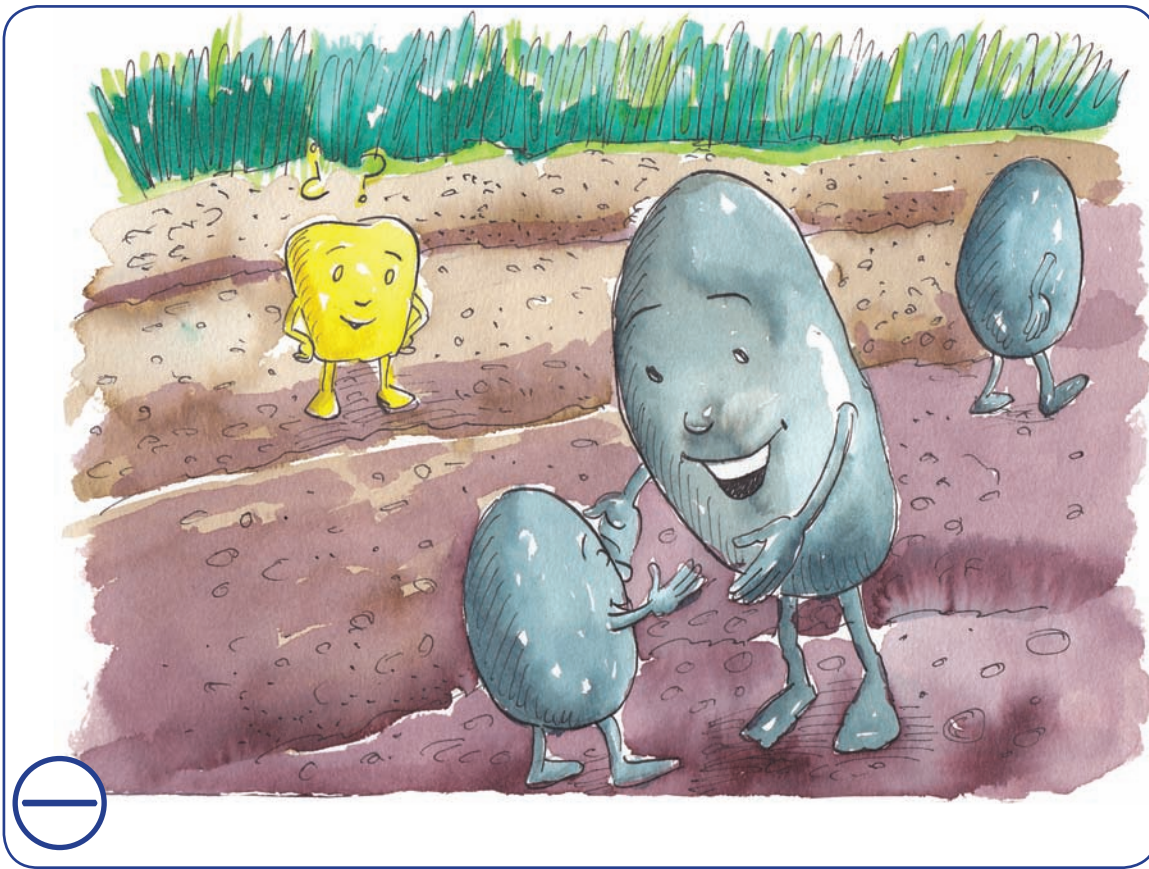


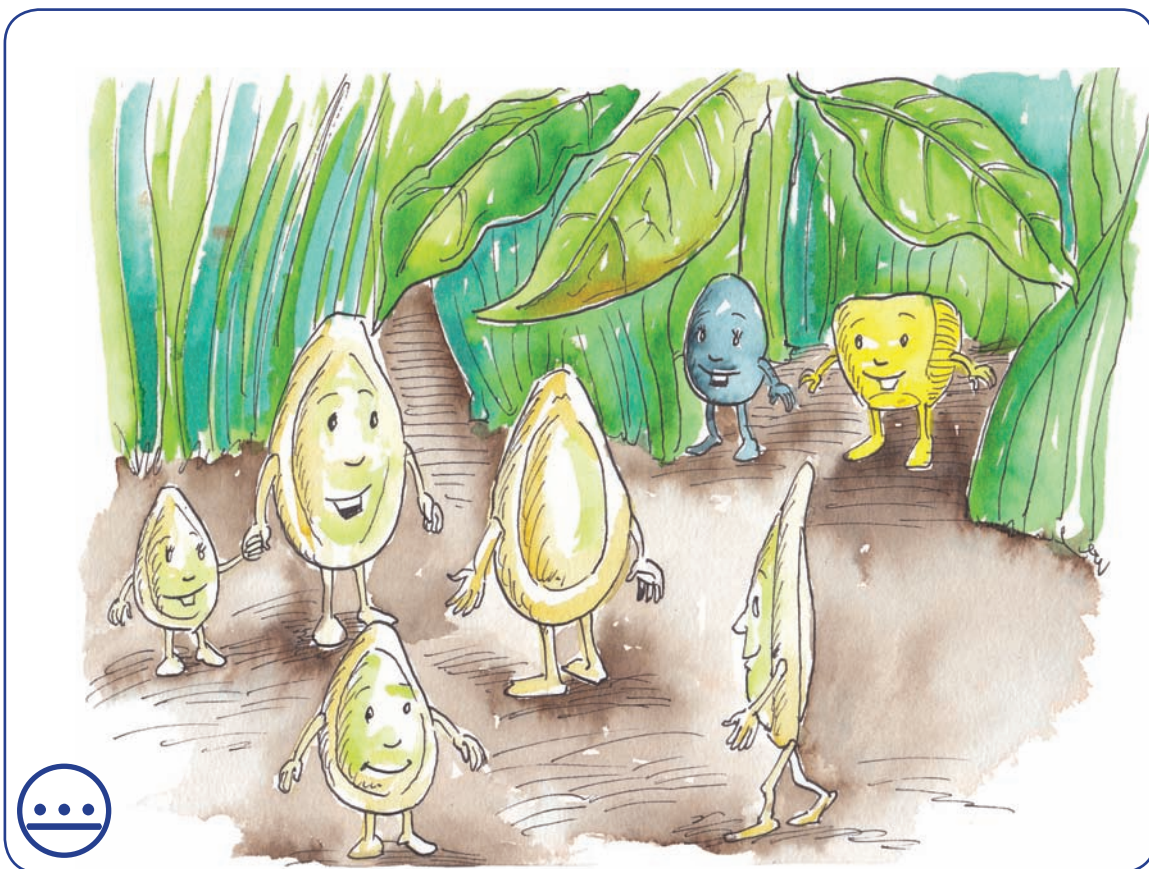


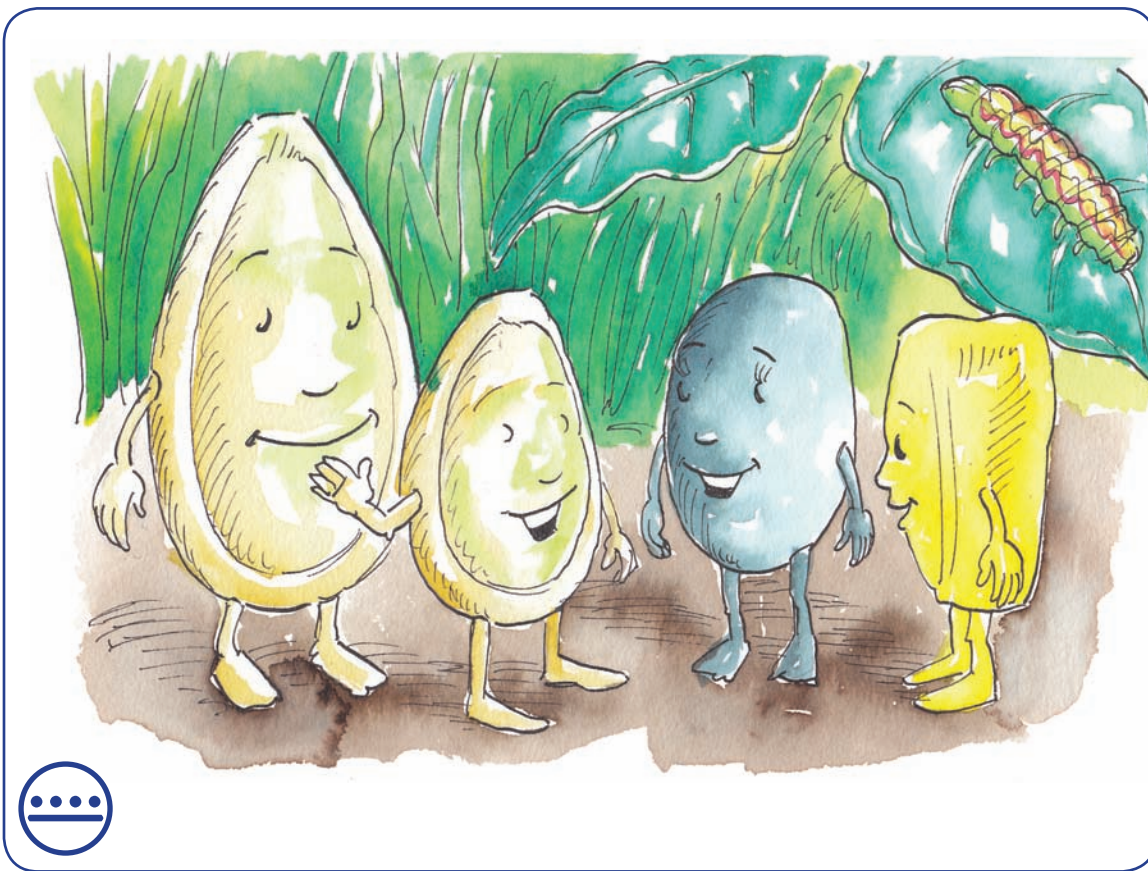
Ixim, ixöq Kinäq' rik'in Koy

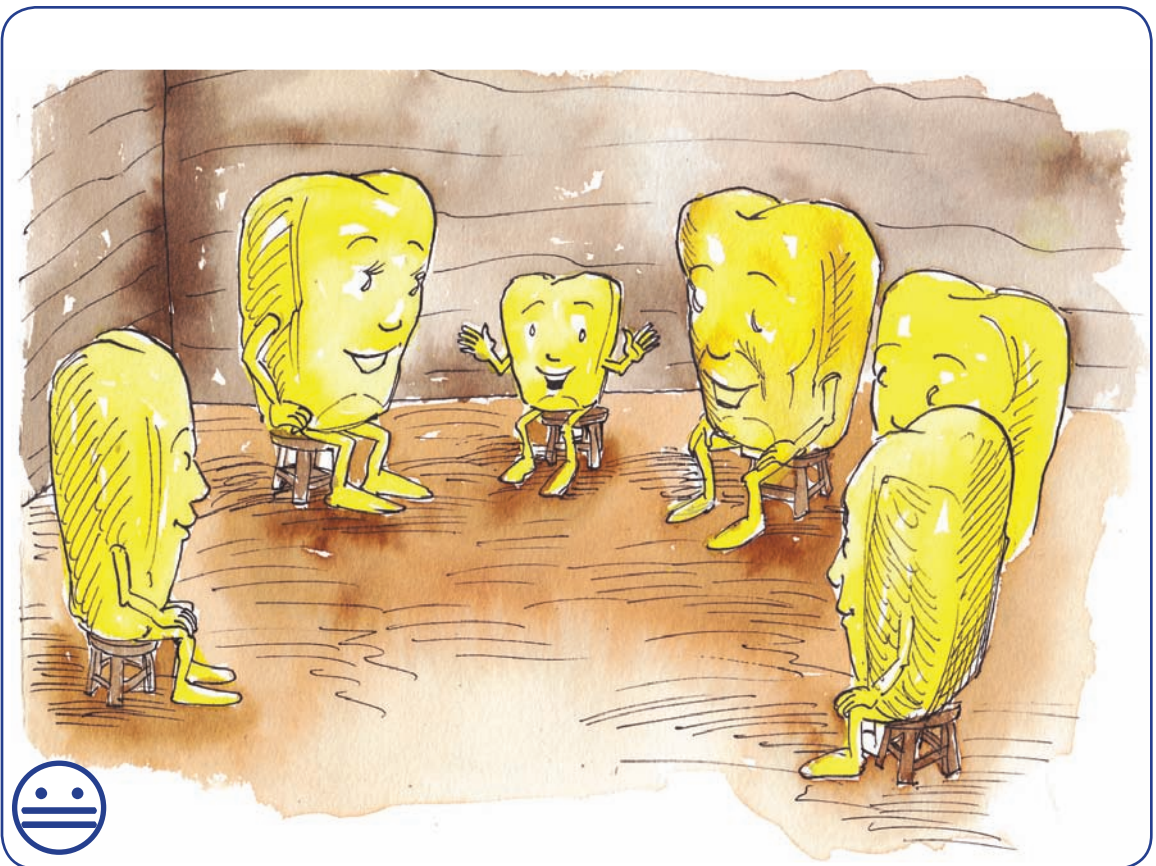
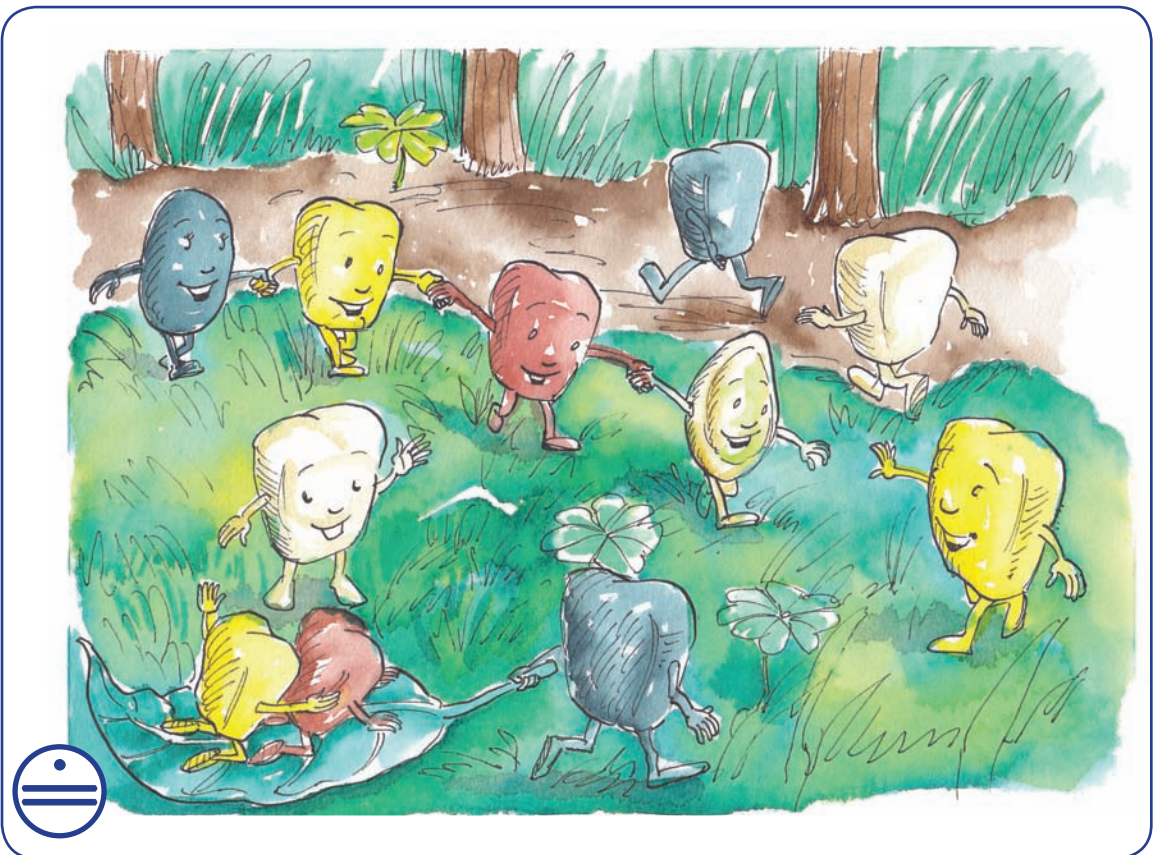






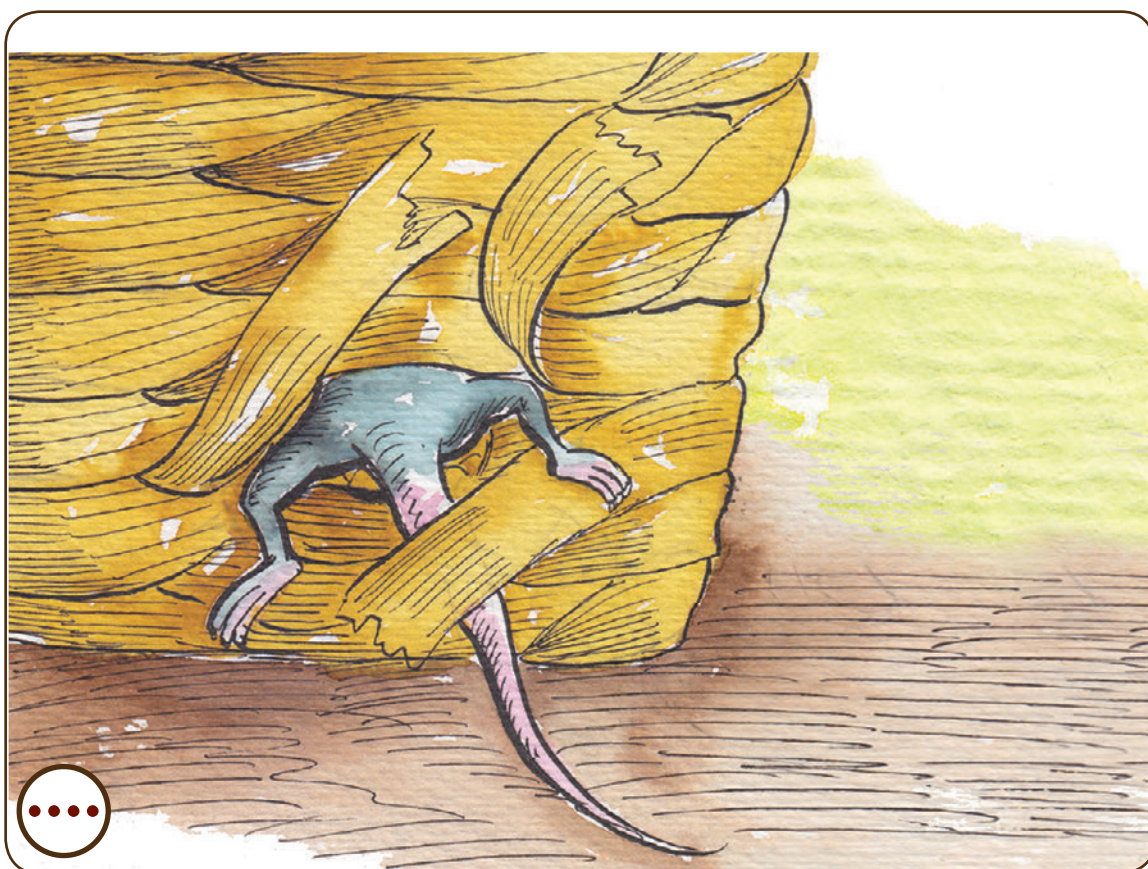


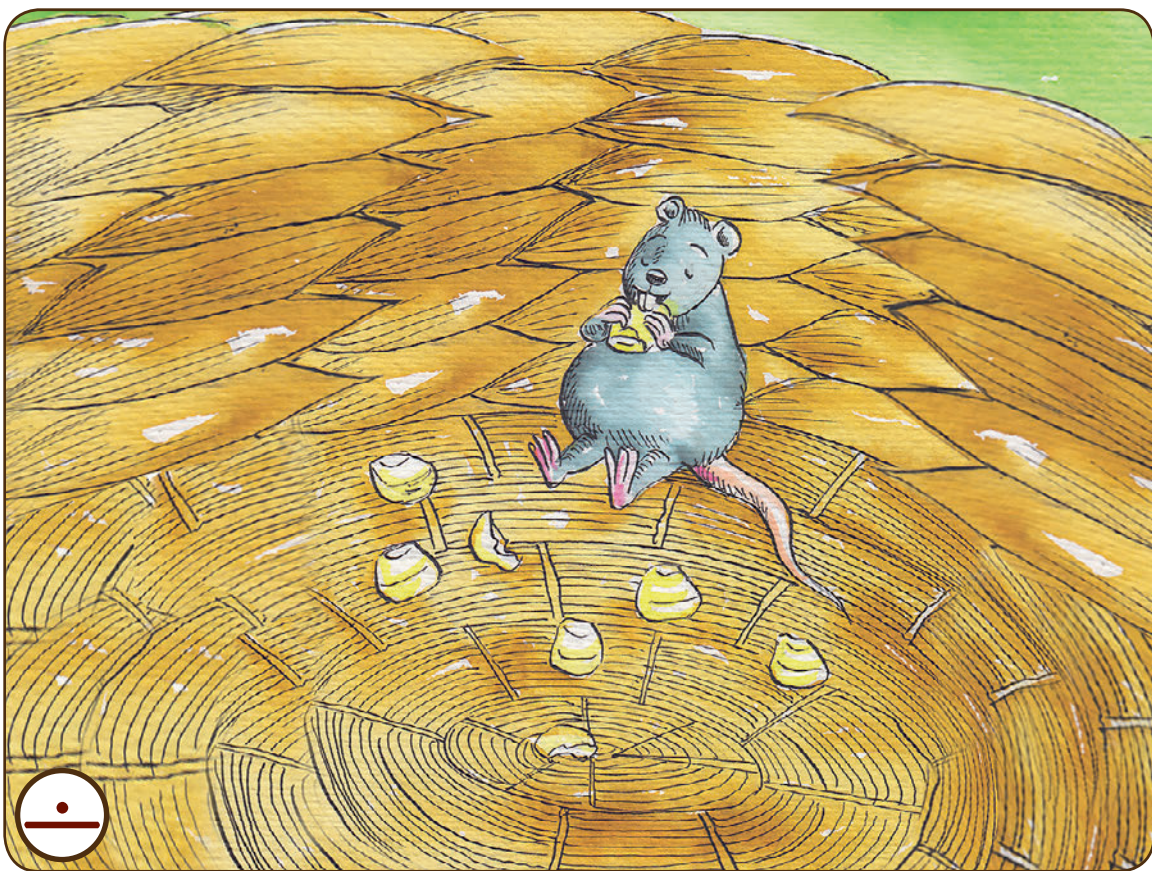
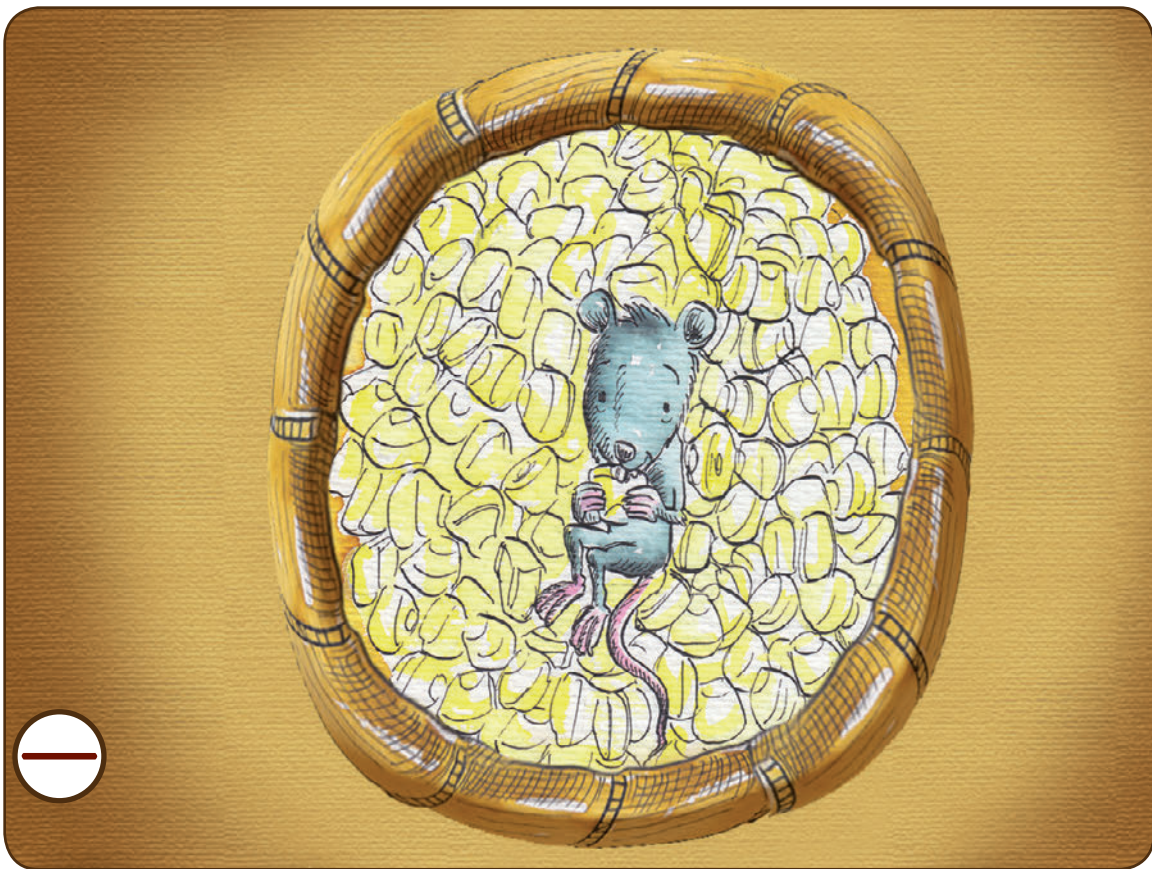




Jun wa'il ch'oy













Kik'ojlib'al ri chikopi'

Ri ruwach'ulew kik'ojlib'al ri chikopi'



Ri ajxik' chikopi', ri masati', ri taq tix, ri b'alam, ke chuga' ri' ri kumatzi'.

E k'o re' e k'äs chi chuxe' ri ulew.



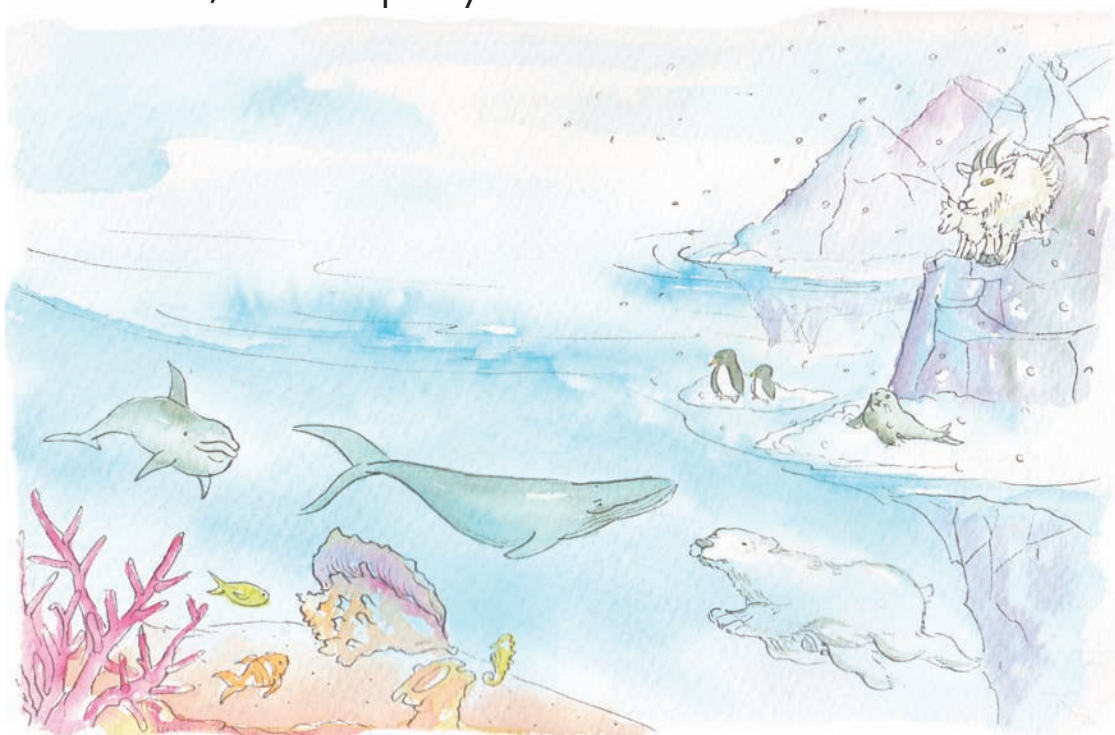
Ch'aqa' chik e k'äs chwäch ri ruwach'ulew.

E k'o re', e k'äs chi kaj, pa kiwi' taq che' pa k'ichelaj.



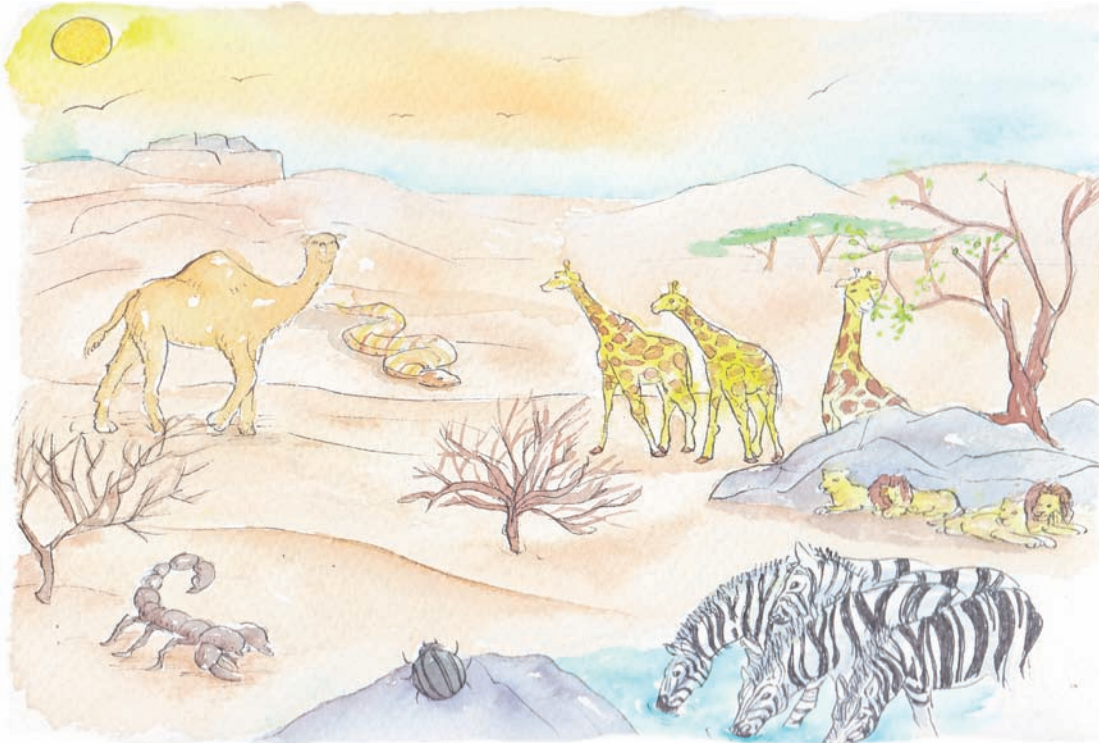
E k'o re', nkinuk' kisok chi ruchi' ya'.

Jun chik, e k'äs pa ya'.



Juley chik e k'äs akuchi' k'o sib'iläj tew.

E k'o re' e k'äs akuchi' pa meq'en.



Jantape' e k'äs pa tzob'aj ri chikopi'.



Jujun re' q'ayis nikitij.

Jujun re' nikitijila' ki'.



E k'o re', yojkachib'ilaj.

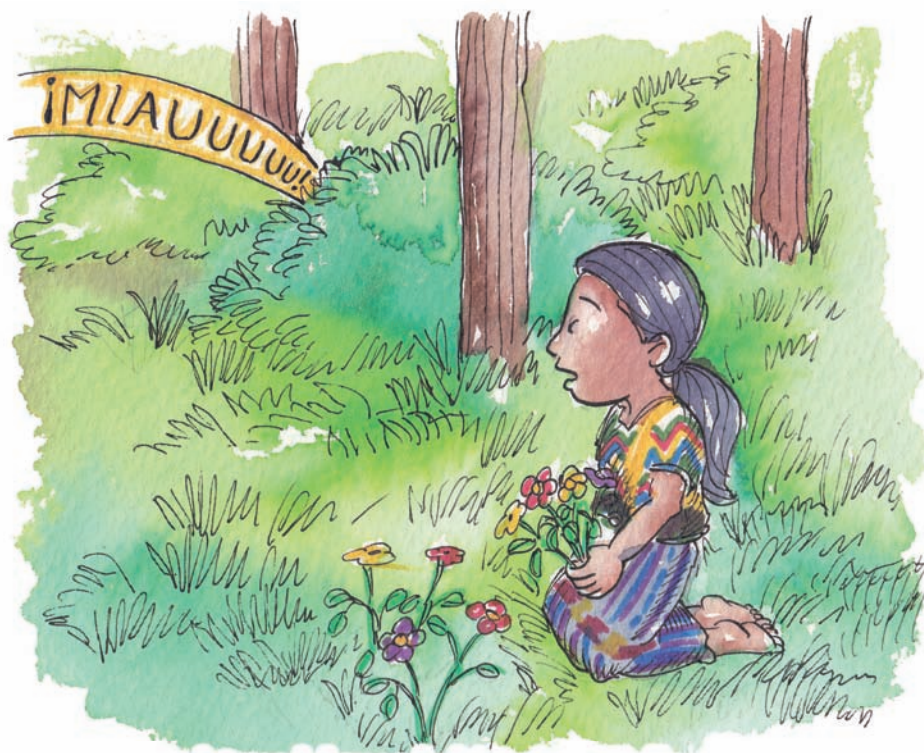


¿Achike jeb'ël niqa' chawäch?

Ri k'ak'a' rachib'il ri lxch'umil



Yerumol kotz'i'j ri lxch'umil



K'ate' k'o nijilo' nrak'axaj ri lxch'umil. Achi'el xa jun me's.
¡Myaw! ncha.



Xtzu'un apo ke ri', xriil jun mama' jul



Xtzaq jun alaj b'alam pa ri jul.



Xrelesaj pe ri alaj b'alam rik'in jun ruq'a' che'.



Chanin xanimäj ri alaj b'alam chi rukanoxik rute'.



Jun chik q'ij ri', xtzolij pa juyu' ri lxch'umil.

Kemon ch'ab'äl - Nab'ey rupalb'al tijonik



Xkixib'ij ruma jun utiw.



Xroqotaj el ri utiw ri rute' ri alaj b'alam.



Rik'in kikotem xtzolil chi rochoch ri lxch'umil.
Chuwa rupot ruk'wan el jun retal ri alaj b'alam.

Rin man in ala's ta

¡Xsaqär k'a wala's!

Xsaqär tat, po mani nab'ij ala's chwe k'a.



¿Achike ruma k'a?

Ruma man ütztä ninwak'axaj. Xa k'o nub'i'. Marta nub'i' rin



¿Achike k'a ruma man
ütz ta nawak'axaj
ninb'ij wala's chawe?



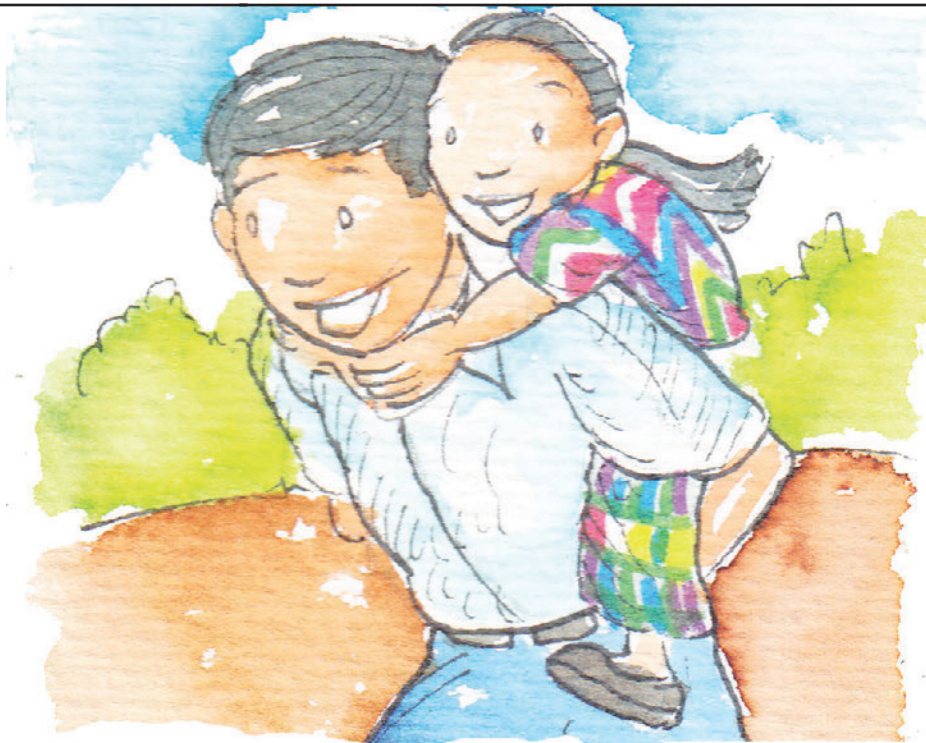
Ri taq ala's man jun
achike ta nikina'.



Ja k'a rin ninna'.
Nb'ison ri nuk'u'x
toq yinich'olij.



Ninna' kikotem toq yiniq'etej ke chuqa' ri'
toq yixetz'an wik'in.



Chuqa', yitikir yich'o', ninb'ij ri ninq'ijuj
chuqa' ri niqa' chi nuwäch.



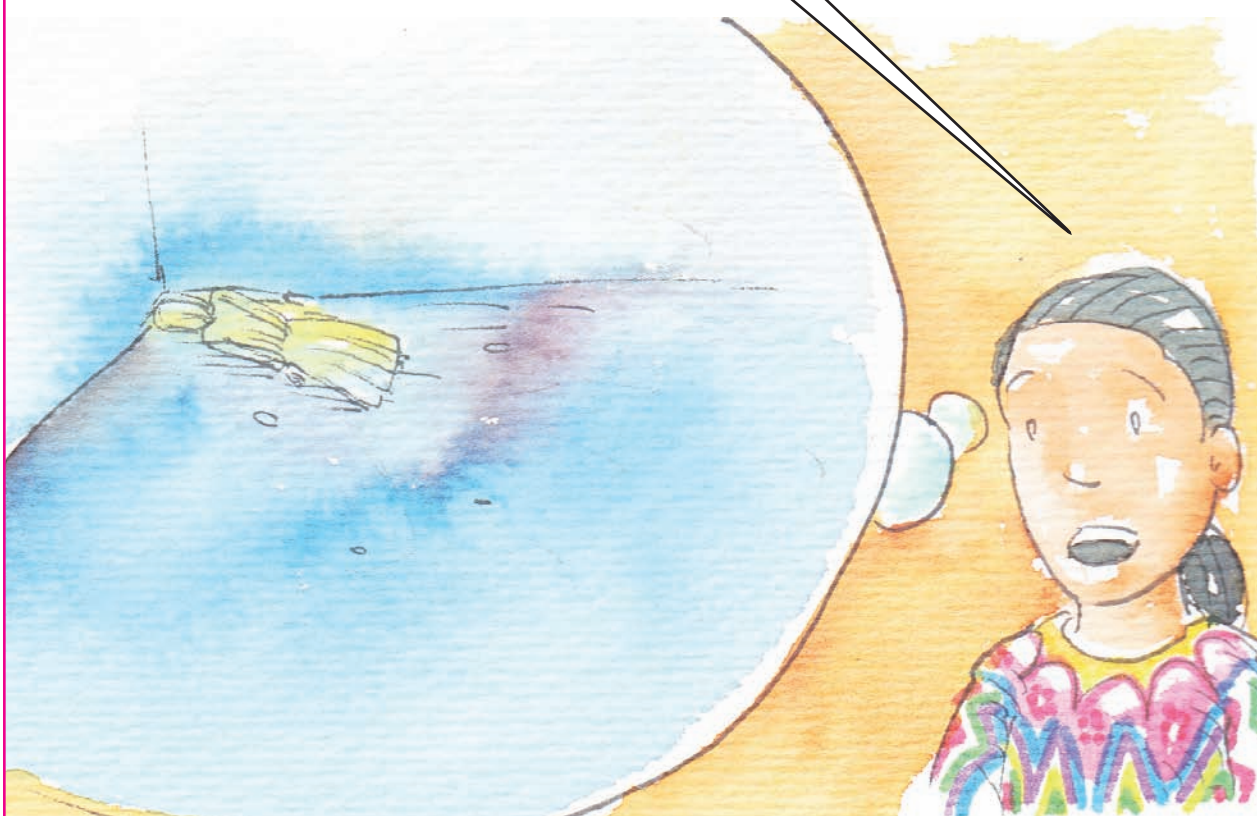
Yitikir yib'iyin chuqa' ninchäp anin. Yitz'ib'an chuqa' yenb'än taq wachib'äl rik'in taq nuq'a'.



Ri ala's, xa choj e b'anon chi t'im, chi tzyäq e k'o re' chi jo'q, rin man in ke ta ri'.

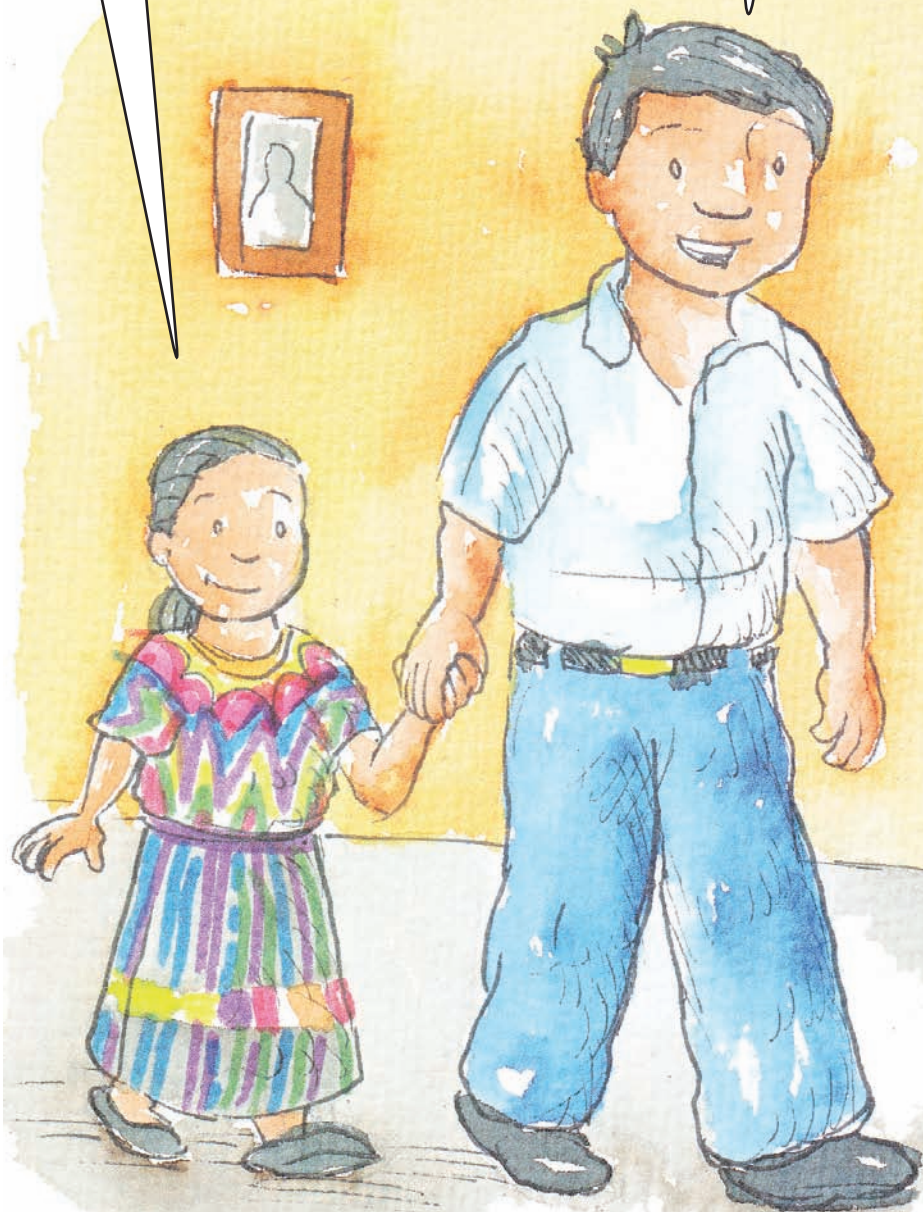


Tikirel ye'aroqij kan ri taq
ala's, po rin man tikirel ta
choj yinaya' kan ke taq ri'.



K'o nutyojil, k'o
nub'aqil achi'el xa
b'a achike chi winäq.
¡Janila yikikot toq in k'o
chi ik'u'x.

¡Qitzij na wi
María Marta!



Ri ruchapb'al ri Yesenia

Pach'un tzij

Ruchapalon anin xapon chi rochoch ri Yesenia toq xtzolij pe pa tijob'äl.

—¡Nan, nan! —Xuräq apo ruchi' ri Yesenia—
¡ Yitikir chik ninb'än kiwachib'al la ajilab'äl!

—Tawaxaj na pe, jun, ka'i', oxi', kaji', wo'o'— xcha' apo ri Yesenia kan nitzopin rik'in jun raqän.

—Ay rat Yesenia, xu rat xa xe achi'el taq chapb'äl ye'ab'än —xcha' ri rute' chi re'.



—Man Ke ta ri' nan —xutzolij tzij ri Yesenia.

—Wakami yan xtinb'än kiwachib'äl.

Xuchäp jun ti aq'al ri Yesenia, k'a ri' xub'än kiwachib'äl chwa xan. Rik'in ajowab'äl nitzu'un pe ri rute'. Ri Yesenia nub'ij:

—Ninb'än ruwachib'al ri rajaw ri ajilab'äl. Chi xak chi xak xtinb'än.



• —Rik'in jun seis chuqa' jun cuatro, ninb'än jun peraj rupaläj.

• • —K'a ri' ninjux nik'aj cero richin nitz'aqatisaj ri rujolom.



... —We ninb'än jun nueve chupam nib'ek'ulun pe ruxikin.



.... —Rik'in k'iy
ruwäch chi
ocho, nuk'olochij
qa ri' ruwi'.
—ǵJa ri
ruch'akul?, ǵri ri'
man k'ayew ta!

— —Ninb'än ruwachib'äl ri cero ninyuq pa
rupalen. Rik'in oxi' taq ruwachib'äl taq tzuj
nib'än achi'el xa ruch'apel.



— —Ri raqän chuqa' ruxajab' ninb'än rik'in ka'i'
seis.

☹ —Po rik'in ri
taq ruq'a'
ninb'än ka'i'
taq yuquyuq
taq uno.



☹ —We ninb'än wo'o' taq uno rik'in jujun ruq'a'
jeb'ël ok niwachin.
—Achike ta chik ch'aqa' —nicha' ri Yesenia
nub'ojb'a' ri taq ruq'otz rupaläj.
—¡Wetaman chik! ¡Ri rupawi' chuqa' ruch'ame'y!



☸ Rik'in jun kotz'öl uno chuqa' nik'aj ti cero ninya' ti rupawi'.



☺ Rik'in jun ti siete rik'in ruq'a' ja xub'än qa ruch'ame'y.



- ¡Xa xe ke ri'! ¡ja xk'achoj!
- Wakami ri rajaw ri ajilab'äl tikirel nib'epalaqin.
- ¿Achike rub'eyal xawetamaj Yesenia?
- Rik'in xintzu' chuqa' xintojtob'ela' ri taq nuchapb'al.



Ruche' ri Teresa



Chwa ruwajay wik'in
k'o jun jeb'ël che'.
Yijote' ch rij toq yinetz'an.

K'o jun ruq'a' ri janila nisilon.
Yijupe' qa chi rij.
Kan ninsiloj wi.
Choj yixik'an ninna'.





K'o chuqa' nimarua'a'.
Jun q'ij xikotz'e' qa pa ruwi'.
Xiwär pa ruwi'.



Ri ti nuxib'al xutzeqeb'a jun kotib'äl.
 Xuwop taq jul rik'in jun tz'aläm,
 k'a ri xuxim kolo' rik'in.
 ¡Kan man tz'etël ta ri nukotib'al k'o rik'in ri nuche'.

E k'o k'i'y ruxaq ri nuche'.
Ninwewaj wi chupam.
Toq yirukanoj ri nutata'
man yir'il ta.





¡Teresa!, ¡Teresa! ¿Akuchi' at k'o wi?
Nisik'in ri nutata'.
Yiqaaq' pe, toq man juk'an nitzu'un wi.

Kichakäk yib'e.

Yinok apo chi rij ri qochoch.

—¡In k'o wawe' tata!— yicha' apo

¡Rat, Teresa! ¡Kan xinaxib'ij!





Yitzu'un k'a pa b'ey toq in k'o pa ruwi' ri che'.
 Nintz'ët toq nel chuqa' toq napon ri nutata'.
 Nintz'ët chuqa' toq napon ri nimalaxel nuxib'al ri
 nitzolij pe pa nik'aj rupalb'al tijonik.

Ronojel nintzu' toq in k'o pa ruwi' ri che'.
Yentzu' ri xtani' wachib'il toq ye'etz'an pa juyu',
ja k'a rin in k'o wawe'.
Jeb'ël yitzijon kik'in ri ajxik' chikopi' ke chuqa' ri kik'in ri
sanika'.
Xinkich'op ri jun b'ey kan.





R'in yikanäj kan wawe'.
 Yinetz'an rik'in ri nuche'.
 Man ninwajo' ta yiq'a' el.

Jalajöj rub'onil ri ruwach'ulew



Xel el ri Margarita chuwa jay rik'in ri rute'.
Yerutik wachichaj ri rute' chuqa' yerutik awäj.

Pa ruwajay, xerutz'et jujun k'olaj ichaj e nima'q ri
raxaläj ruxaq,
jujun nima'q ta kaqatz'in.
Ke chuqa' ri' kaqaläj taq xkoya'.





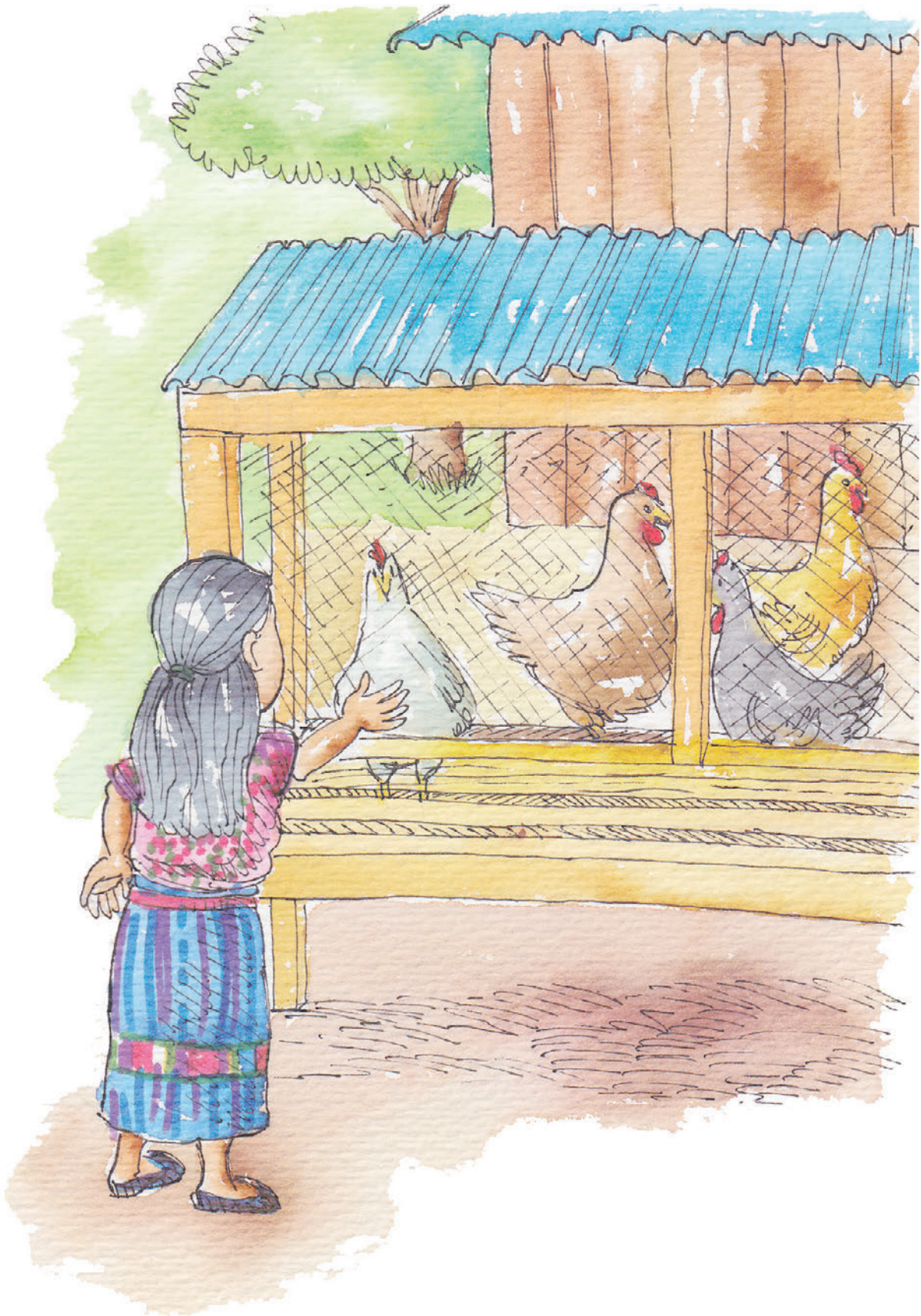
Xerutz'et q'oq', toq xusël qa,
 achi'el ta jun q'analäj kem ri q'ëq ruchi'.
 —Achi'el tiwachin rukem ri nuch'utite'— xcha'.



Chi rupam ri kok, xutz'ët jun k'aqöj rij wakx ri nalan.
—Xa ruma k'a ri' jeb'el ruki'il ri ruya'al tz'umaj—
xcha' ri Margarita chi re rute'.

Xerutz'ët chuqa' ka'i' saqachij tz'iltz'öj kij.
—“Xa ta yenwatinisaj pa xab'on, yesaqir pe”
—xuna'ojij ri Margarita toq yerumalama' kij.





Ja k'a ri pa kikoral ri äk' xerutz'ët juley chik b'onil;
ri q'än, ri k'aqöj, ri q'ëq, chuqa' ri chaj.

—ǵLa la'ǵ ǵAchike rub'onil rij la äk' la'ǵ —xuk'utuj
Margarita, toq nuk'üt apo jun äk'.

—La la' xo'l— xcha' ri rute'.

Xr'il chik jun chik b'onil ri Margarita ja “ri xo'l”.





Ri me's, ¿achike' rub'onil? —xuk'utuj ri Margarita.
 —La la' q'anq'öj— xcha' ri rute'.
 —Wakami xinwetamaj ka'i' chik b'onil- xcha' ri
 Margarita—,
 ri xo'l ke chuqa' ri' ri q'anq'öj.

K'ate' xpapo' k'a ri xtzu'un ri Margarita.
Xtzu'un chi kaj, pa xulan chuqa' xeruxikin.
—¡Nute'! —xsik'in ri Margarita—, ¡K'i'y rub'onil ri
ruwach'ulew!



Egal netam ri Margarita.
Yeretamaj taq b'onil pa tijob'äl.



¿Achike xk'wan el rupawi' ri tat Pancho?



Ri tat Pancho k'o rupawi'. Jun tzyäq rupawi' chi tut.

¡Ja'!, kan janila nikäm ruk'u'x ri tat Pancho chi rij ri tzyäq rupawi' chi tut.

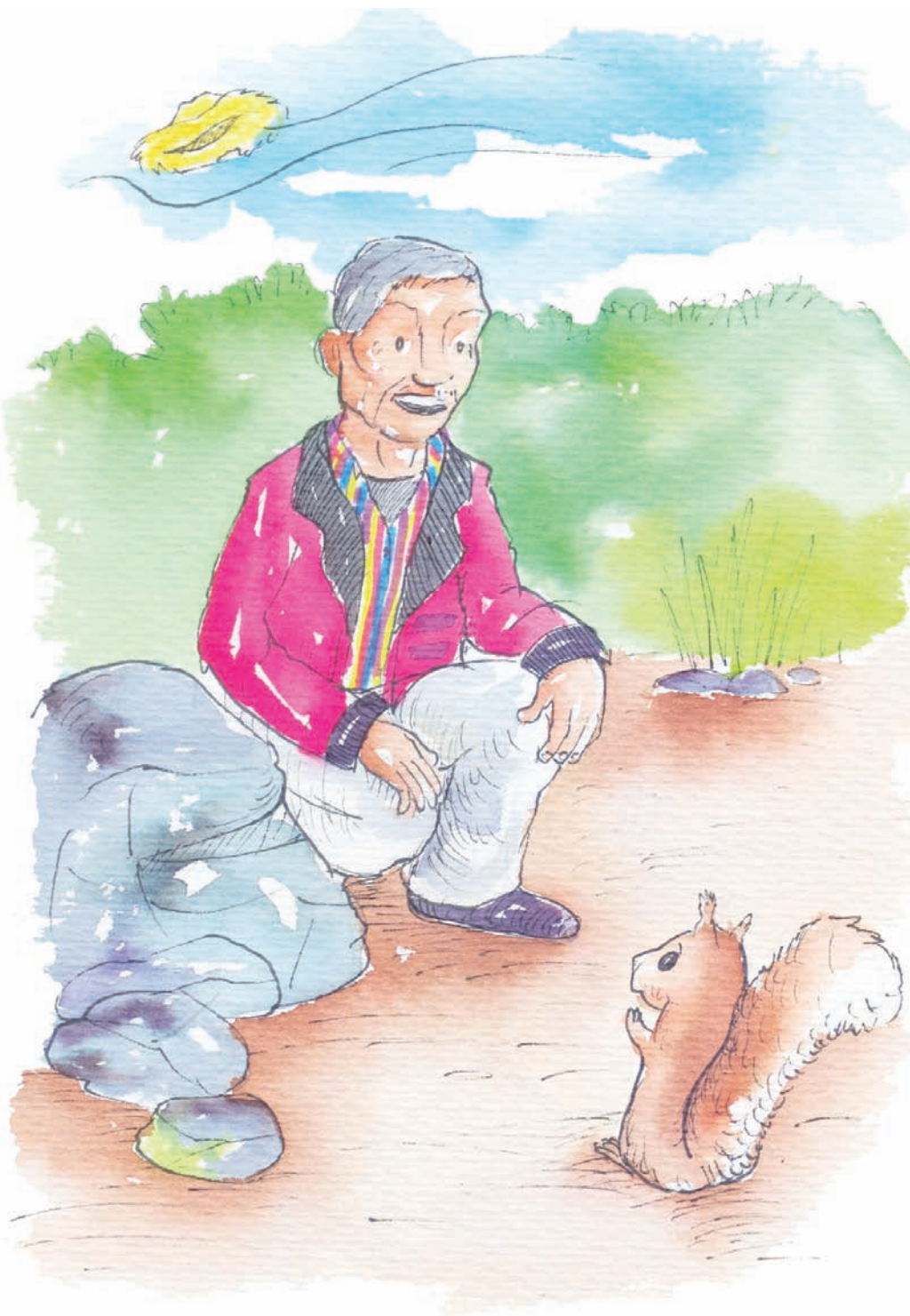
Jun q'ij ri', ja ri kaq'iq' xk'wan el.
Xuchäp anin chi rij,
po man xuq'i' ta chik.



¿Akuchi' ta k'a k'o wi ri' ri tzyäq rupawi'
ri tat Pancho?

K'o jun q'ij ri' ri tat Pancho xutz'ët jun kuk.
—Kuk, ¿La man atz'eton ta jun tzyäq pawí'aj chi tut?

—Manäq —xcha ri kuk.
Xa xe wi xintz'ët jun chiköp achi'el ta tut nixik'an.





K'a ri' xutz'ët ri tat Pancho jun ch'oy.

—Ch'oy, ¿La man atz'eton ta jun tzyäq pawij'aj chi tut?

—Manäq —xcha' ri ch'oy.

Xa xe wi xintz'ët jun jun wopol tut nixik'an.

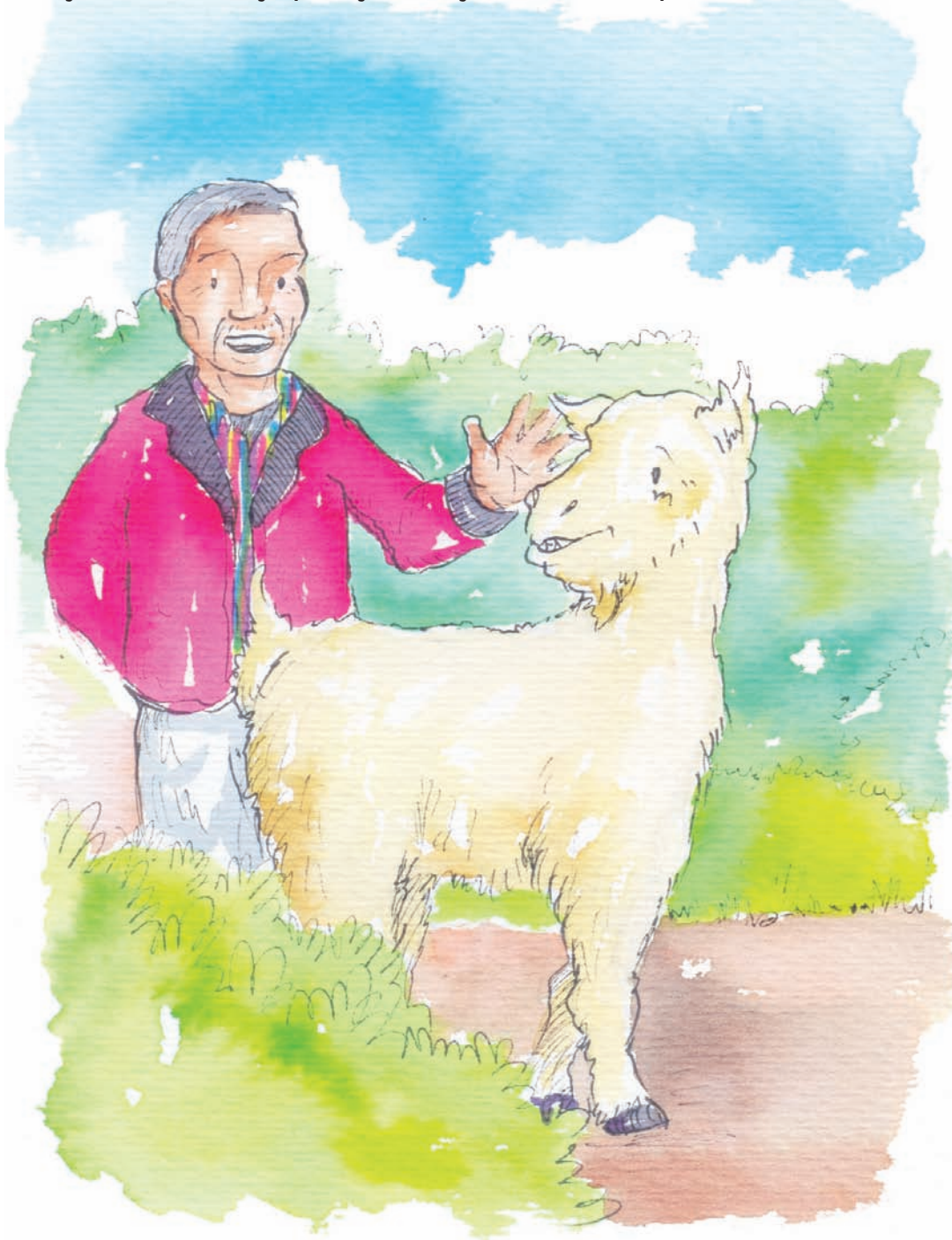
K'a ri' xutz'ët ri tat Pancho jun k'isik'.

—K'isik', ¿La man atz'eton ta jun tzyäq pawij'aj chi tut?

—Manäq —xcha ri k'isik'.

Xa xe wi xintz'ët jun jun tzob'aj tut nixik'an.

Xinwajo' ta xintij, po jun ajxik' chiköp xk'wan el richin.



K'a ri' xutz'ët ri tat Pancho jun ajxik' chiköp.
—Ajxik' chiköp, ¿La man atz'eton ta jun tzyäq
pawi'aj chi tut?

—Manäq —xcha' ri ajxik' chiköp.
Xa xe wi nutz'eton re jun tzyäq sokäj re', chi tut.





Xutz'ët ri sokäj k'o pa ruwi' ri che' ri tat Pancho.
 Ja wi ri tzyäq rupawi' chi tut.
 Ri ajxik chiko öp jupül chupam.
 Ri ajxik chiköp k'o chupam ri rupawi'.



¿Nqa' chawäch ri nusok? - xcha' ri ajxik' chiköp.
 -¡Ja'! - xcha ri tat Pancho.
 Achi'el xa ja ri tzyäq nupawi' chi tut,
 man jun rub'anon wakami xok qa ri k'ak'a' asok
 chi tut.



Xr'il chik jun rupawi' chi tut ri tat Pancho.
 ¡Ay!, kan janila niqa' chuwäch ri k'ak'a rupawi'
 chi tut.

Jun jay richin jun umül



Xsach jun umül
pa k'ichelaj.
Xuqa ruramaj ri jäb'.

Chanin xb'e ri umül.
Chi rukanoxik jun jay.
Jun jay richin jun umül.
Jun jay richin rija'.

Pa ruwi' ruq'a' jun che'...
 Chupam jun chab'äq...
 Tikirel chuxe' ri ulew...
 ¿Akuchi' xtril rochoch ri imül?
 Chanin, chanin xb'e.



—¿Akuchi' k'o awochoch?
 Xuk'utuj chi re ri ajxik' chiköp.
 —Wawe', wawe', wawe' xcha' pa rub'ix ri ajxik'
 chiköp.
 —Pa re sokäj re' k'o ri wochoch.

—Man wichin ta rin re' —xcha' ri imül.
Yitzaq pe ri', k'a ri' yikajitäj.

Ke ri', xuchäp chik rub'ey ri umül chi rukanoxik jun
chik rochoch
Xuchäp, janila anin.



—¿Akuchi' k'o awochoch? Xuk'utuj chi re ri
ixkalet.
krak, krak, krak xcha' pa rub'ix ri xkalet.
—Chuxe' re ya' re', chupam ri ch'ab'äq.

—Man wichin ta rin re' —xcha' ri imül.
Chuxe' ri' ya' ri', yijiq'.

Ja, xuchäp chik rub'ey ri umül chi rukanoxik jun
chik rochoch
Xuchäp, janila anin
chi rukanoxik jun rochoch.
Jun jay richin jun umül,
jun jay richin rija'.



Pa ruwi' ruq'a' che'...
 Chupam jun ch'ab'äq...
 rik'in jub'a chuxe' ri ulew...
 ¿Akuchi' ta k'a xtril rochoch ri umül?
 Xuchäp anin.



¿Akuchi' k'o awochoch?-xuk'utuj chi re jun chik umül.
 —Wawe' —xcha' chi re.
 Chuxe' la jun ab'äj,
 Chupam la jun jul la'.
 Wawe' k'o ri wochoch.



ǵTikirel yinok? —xcha' ri umül.
—Ja— xecha' chi re.
Ke ri' xb'anatäj.
Chi ri' xkase' wi'.



K'o jun wana'



Wakami xtzolij pe pan aq'omab'äl jay ri nute'.
Kipison pe pa jun peraj tzyäq, xpe' ti wana'.

Xink'utuj achike' rub'i'.
Xub'ij chwe —K'a majani na.
ǵTikirel Maya' nqab'ij qa chi re? —xink'utuj apo.
—¡Ja'! —xcha' ri nute'. Jeb'ël ok.





Ri wati't xub'ij chwe:
—Kiy ruto'ik xtik'atzin ri ate'.
Ninto' janina ri nute' rik'in ri ti wana'.
Toq nratinisaj apo ri taq rutzyaq ke chuqa' ri' ri
ruxab'on nratinisaj.
Nink'waj ri tz'il taq tzyäq pa ch'ajomab'äl.



Xtinb'ixaj jun ti b'ix, toq xtoq' pe ri Maya'.
xinsiloj ri ruk'an ,
po eqal ok.
Chi ke ri', xtuxlan ri nute'.

Kan janila niqa' chi nuwäch k'o jun wana'.
Xkojetz'an k'a chuqa' xtiqak'owsaj qak'ux toq
xtinimir.

Xkojb'ekarun pa raqän ya'.
jXtink'üt etz'anem k'olaj chuwäch!



Jun q'ij xqak'waj pan aq'omab'äl jay.
K'o ta chi xkiyape jun rub'aq.
¡Chuqa' chwe rin!
Xojoq' choj ka'i', toq xya' ri b'aq chi qe',

AQ'OMAB'ÄL
JAY



Toq yiruk'äm pe pa tijob'äl ri nute',
nipe' chuqa' ri Maya'.
Kan nikitzu' pe ri taq wachib'il.
¡Nikimol pe ki' chi rij nute'!
Nitze'en pe ri Maya'.



Jun täq re', nuya' q'ij ri nute' chi ninch'elej.
Yitz'uye' pa ch'akät.
Yenrik' ri nuq'a',
ri nute' nuya' qa chuwa nuch'ek.
K'a ri', yib'ixan rik'in.



Wetaman chik achike' ninb'än, toq noq' pe.
Ninchiyicha' apo jun etz'ab'al,
chin, chin, chin xa xe' ke ri' nchame' qa ri Maya'..
We man nichame' ta qa, yixub'an k'o re'
ninb'obj'a ri nuq'a'.



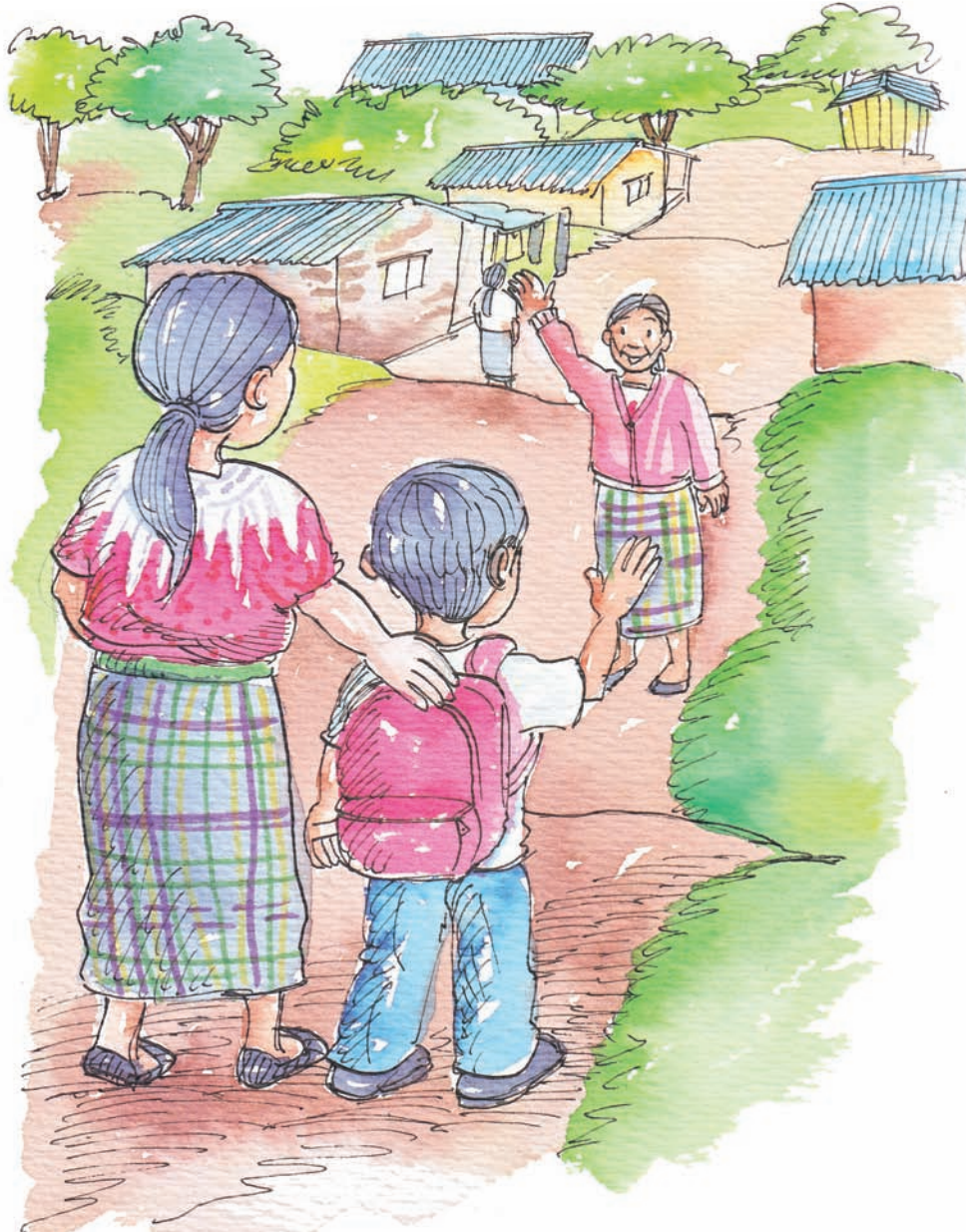
Kan üt'z ana'oj Chente —nicha' ri rute'.

Ri wati't nub'ij:

—Xkatok jun utziläj tata'aj toq xkanimär la.

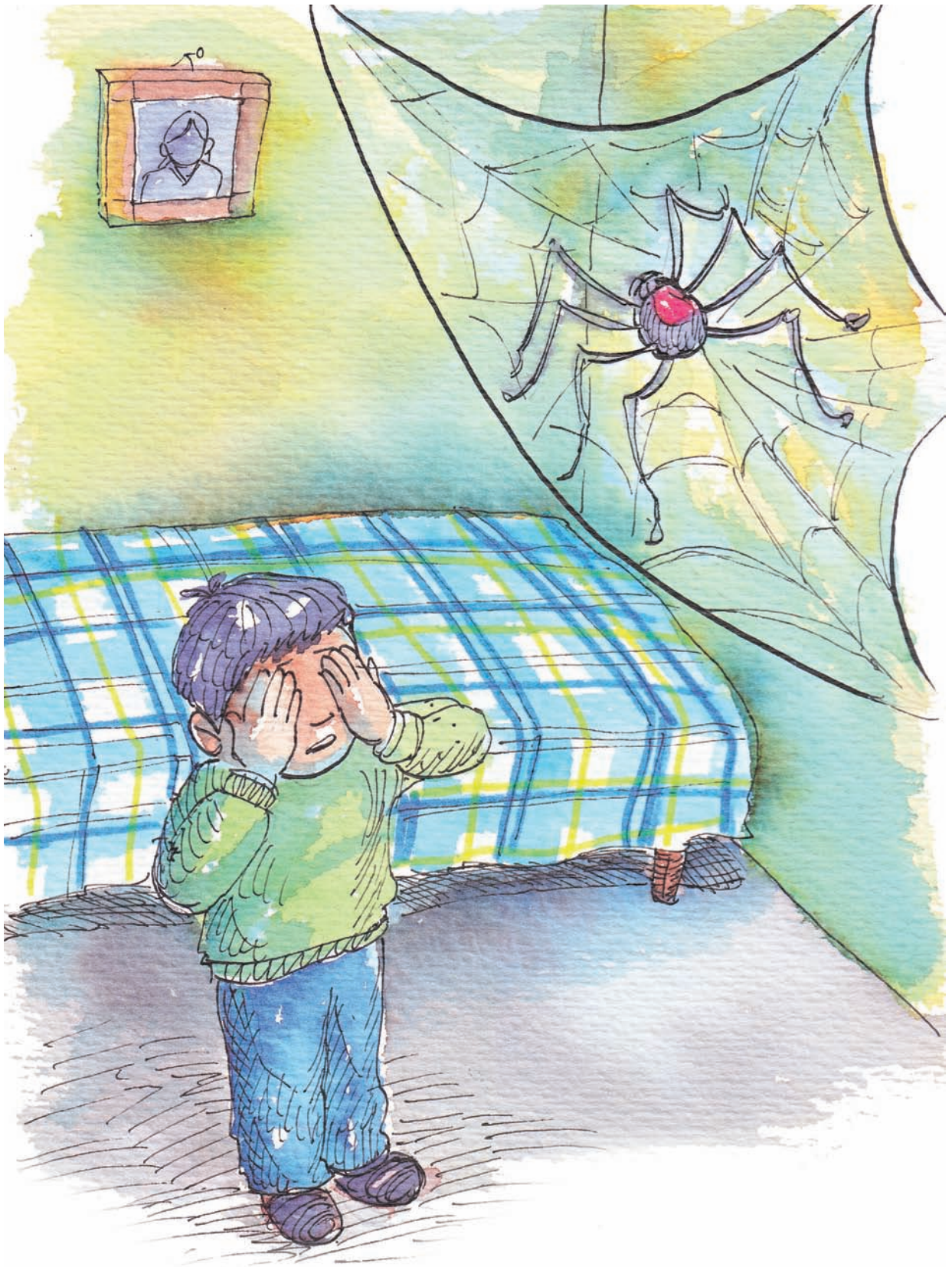


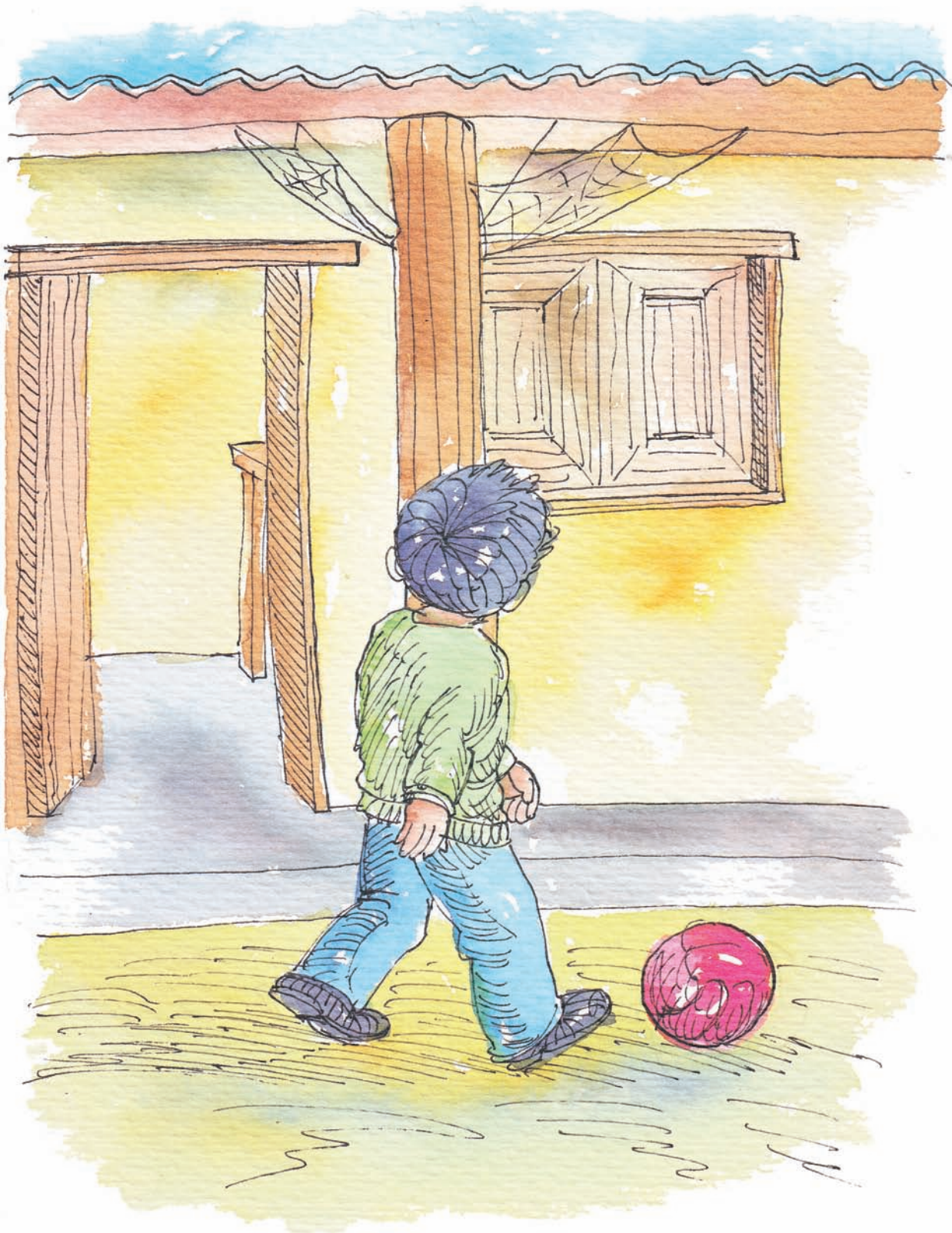
A Pakal rik'ih rukem äm



Pa Q'umarkaj k'äs ri a Pakal.
 Pa uylanem q'ij nb'e pa ruq'a' tinamiit, Awakatan
 rub'i'.
 Chi ri', k'äs ri rati't.

Yalan nuxib'ij ri', ri a Pakal chi kiwäch ri äm.
Nutz'apij naq' ruwäch toq yerutz'et
k'a ri' nrewaj ri'.





K'o jun äm pa rochoch ri rati't.
Choj yerutz'ët ri rukem äm ri a Pakal.
Chi näj yerutz'ët toq netz'an.



Jun q'ij ri', xutz'ët jun nïm äm ri a Pakal.
 Xeruxikin k'o wi.
 Nib'iyin chi ruchi' jun ch'akät,
 ruma ri', xuxib'ij ri'.

Chi näj kitzulb'en pe ruma ri rati't.
—Mani naxib'ij awi' chi kiwäch la äm.
Chi kijujunal ri chikopi' k'o jun kisamaj —xcha' chi re.
—Jeb'ël ke'atzu'. Chi xtino' pan awi'
achike ruma k'o chi ri'.



Pa jun rukajtz'ik ri rochoch,
e k'o ka'i' rukem äm.
Man nikiya' ta ruwaran.
Jantape' yerutz'ët.
Nab'ey chinäj; k'a ri' xjel apo chi kitz'etik.





Q'ij q'ij yeril taq ni'x.
E q'atäl chupam ri rukem äm.
E k'o taq üs, xanän chuqa' aqaj.

A Pakal xub'ij chi re ri rati't:
—Wakami wetaman chik achike' kismaj la taq äm.
Yakitij ri taq ni'x ri yojkich'op.





—¡Qitzij! —xcha' ri rati't.

Chi kijujunal la chikopi' chuqa' ri winäq k'o jun
kisamaj.

La taq äm nkinuk' kitem richin yekichäp taq ni'x.
Rik'in ri' nikilij ki'.

Xa ruma ri' man ruk'amon ta yeqakamisaj.

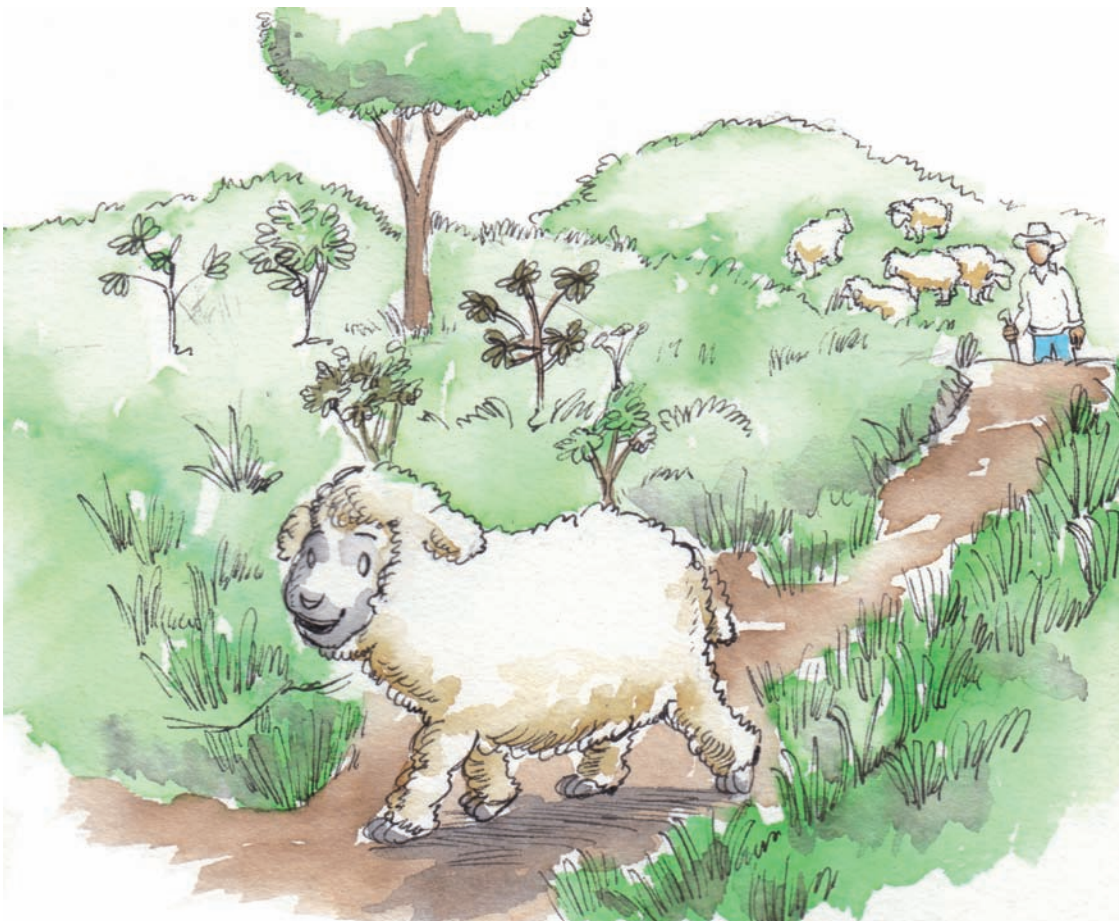
Ruk'amon niqetamaj yojk'ase' kik'in ri chikopi', ri che',
richin ke ri' niqetamaj na'oj chi kij.



Xkikot ruk'u'x ri a Pakal.
 Xk'is el ri ruxib'iri'il chi kiwäch ri taq äm.
 Ja k'a wakami yerutzu' chuqa' yeruwachib'ej.
 Nrajo' nretamaj achike kismaj k'o.

Jun ach'alalri'il makan ta titz'ët

Pa jun ruq'a' tinamit chi ri lximche', k'äs jun chij Patz rub'i'. Ya'on q'ij chi re ruma ri yuq'unel richin nib'eyaj, rija' jantape' nitzolij pe. Chupam ri rub'eyajen nuk'owsaj ruk'u'x nutz'ët ri ruwach'ulew, yerufij q'ayis, nuqum ruya' pa ti raqän ya' chuqa' nuxlayaj. K'a ri nitzolin pe richin nuruya' rutz'um ri ti ral k'a ralaxik.



Chupam ri juyu' akuchi' nib'eyajlan ri Patz e k'äs k'i'y kumatzi'. Jun chi ke ja ri Sochöj rija' majun ch'a'oj nub'än. Ruma ri' pa ruyonil nib'eyaj. Ri juley chik man niqa' ta chi kiwäch nik'oje' jun kachib'il ri man nich'opon ta.



Jun q'ij xkib'ij chi re chi nok kachib'il, k'o chi nuk'ut ritzelal achi'el riye'. To, xkitaqchij chi tub'a' jun chij.

Toq nib'eyajlan ri Patz, xb'ek'ulun pe pa rub'ey ri Sochöj kan runuk'un chik ri' richin nukamisaj.

—¡Tawoyob'ej na, tawoyob'ej na! Taya' q'ij chwe richin ninsöl rub'ixik —xuk'utuj utzil ri Patz.

—Xa xe ninya' jun ch'uti ramaj chawe —xutzolij pe tzij ri Sochöj kan yech'icha'n ri taq utziläj taq naq'ruwäch.



—Mani yinakamisaj wakami, xa k'a ja oxi' q'ij re' tinwalaj jun ti chij, k'a k'o na chi ninb'eya' rutz'um. Jun chik chuqa', yalan rukuqub'an ruk'ux chwij ri nuyuq'unel. We man yitzolin ta, nub'ij qa chi in tz'ukuy tzij.

—¿Nab'ij qa rat chi k'a yatinsq'opij el? Ri kitziji ri kumatzi' ja re': "kakamisan nab'ey, k'a ri nak'utuj achike k'o ke taq ri'" —xcha' ri Sochöj chi re'.

—Ninb'ij chik apo chawe, rin man nintz'uk ta tzij. Taya' el q'ij chwe richin ninb'eya' rutz'um ri ti alaj wal k'a jampe' na nikowir kan chuqa' richin nib'eb'ij kan chi re' ri nuyuq'unel chi man tikirel ta chik yitzolijpe. K'a ma qitzij yitzolij pe pa jun wuqq'ij apo —xusüj apo ri' ri Patz.

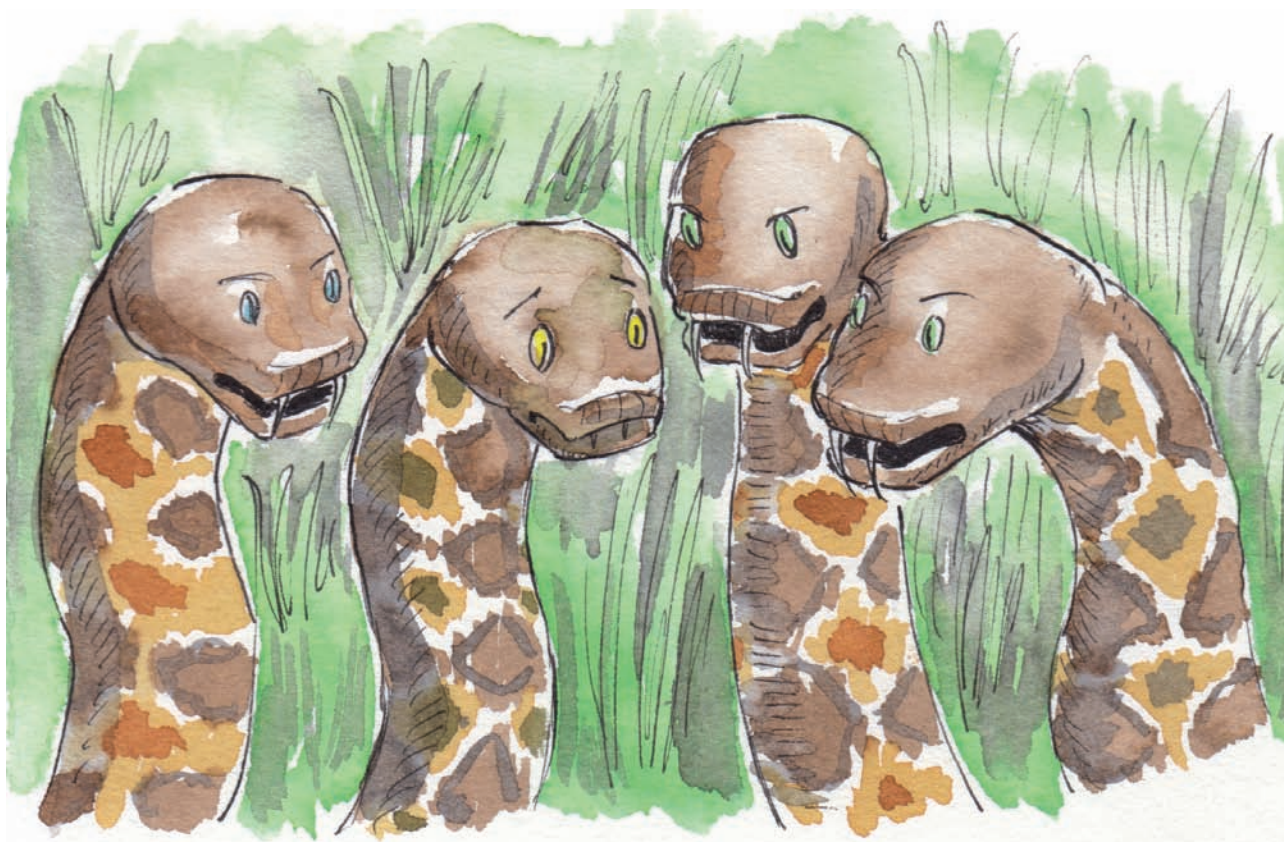
—Ütz k'a ri' —xutzolij tzij ri Sochöj— we man xtitzaqon ta ri atzij, wetaman akuchi' k'o ri awochoch, yatinb'ekanoj —xuq'eleb'ej.

Toq xapon chi rochoch ri Patz, xutzijoj ri xuk'ulwachik. Ri yuq'unel xub'ij chi nutzäq ri' richin ruchapik ri Sochöj, po rija' man xuya' ta q'ij:

—Man yitikir ta nixalq'atij nutzij.



Xq'ax ri jun wuqq'ij xapon ruq'ijul ri kiya'on
kan chi kiwäch, ja xuchäp b'ey ri Patz richin
nub'ek'ulu' ri' rik'in ri Sochöj. Toq xutzu' ri ti alaj
chij, eqal xb'e ri rute', xuchäp el anin chi rij. Xa
xe toq xkitz'ët apo ri nimaläj Sochöj, e k'o juley
chik rachib'il junam kib'anikil.



—Xintaqej ri nutzij, ja re in k'o pe —xcha' ri Patz.

Ri kumatzi' e rachib'il ri Sochöj, xkichäp yeq'ajan
toq nikisiloj ri kaq' k'a ri' xkinük' ki' richin
yekamisan. K'a ri' xkib'ij.

—Kan niqamäy janipe' chi ramaj xawoyob'ej re chij re'. Tuqa' chawe ri tz'ij qaq'aton rij: "kakamisan nab'ey, k'a ri nak'utuj achike k'o ke taq ri'". We man xtakamisaj ta, man yatok ta chik qachib'il.

Po ri Sochöj man nrajo' ta nukamisaj ri Patz. Xuk'än yan ruwäch chi rij, ke chuqa' ri' ruma wakami xutz'ët ri ti alaj chij.



Toq xkitz'ët chi nimayon, xech'o chik apo chi re:

—¡We man xtakamisaj ta, majun b'ey xkojawachib'ilaj ta! —xech'ojin chi re.

Egal xjel apo ri Sochöj rik'in ri Patz, xujäq pa ruchì' xeruk'ut ri ya' ya' taq rey, xrelesaj ri raq'...xureq' apo rij ri ti alaj chij. Xukowrisaj ri' rik'in jun kowläj tzij xub'ij chi ke ri juley chik kumatzi':

—Ustape' man xkixinwachib'ilaj ta chik, ninwajo' ninmestaj ri itzel na'oj ichajin, ruma ninwajo' ninya' ruq'ij re jun chij re' ruma ruk'utun ri jeb'ël ruk'u'x ke chi iwäch rix. ¡Jäx, kixel el wawe'! Wawe' yikanäj kan — xusöl rij.



Kan xkimäy kan eqal yeb'e el.

Chupam ri q'ij ri' ri Sochöj, Patz chuqa' ri ti alaj
chij xe'ok kach'alal ki', toq e k'o ri itzel yech'on
chi kij, choj nuyäk kitze'n.



Ri moch'öch yerutzijoj ri qati't

Ri wach'alal chuqa' r'in janila niqa' chi qawäch yojb'e chi rochoch ri qati't Licha. Jeb'ël taq q'utun yerub'än rija'. Toq niqaq'ij qa yerub'än wik'ix pa kab', kab' chi rutz'um wakx chuqa' nub'än q'or. Toq napon wo'o' ramaj richin tiqaq'ij xojtz'uye' chuwäch jay pa ruwi' koköj taq ch'akät k'a ri' nqoyob'ej. Eqal npe rik'in taq xar chi q'or chuqa' e ruk'amon pe taq wakal chi kab'. nitz'uye' rija' chi qawäch pa nima ruch'akat k'a ri yojrutzu'. Qetaman chik chi rija' nutzijoj chi qe ri janila chi tzijonem retaman pe.





K'o jujun taq tzij yerokisaj rija' toq nuchäp qa ri tzij:
 "—Nitzijox ke taq ri'" —nicha' kan yerutz'apij qa
 ri taq naq'ruwäch. Jantäq nub'ij: "—R'in man
 wetaman ta we kan qitzij, po rin ninb'ij chi qitzij ..."
 —k'a ri' niq'ijun kan.

Toq nuchäp qa ri tzij eqal nitzaq qa ri q'ij. R'in ninb'ij
 chi nok qa ruwaran. Ja k'a rin ri, kan choj ninna'
 achi'el ta yitz'uye' qa pa ruwi' jun man qitzij ta
 ruwach'ulew, toq ninwak'axaj ri ruch'ab'äl ri wati't,
 choj yepaläj pa nujolom konojel ri kuqunela' ye'el
 pe pa muj k'a ri nikib'än achi'el nutzijoq ri wati't.
 E k'o re toq ri taq Kuqunela' e yakol tze'n, e k'o re
 choj yatikixib'ij. Toq nuchäp rutzijoxik ri nikib'än,
 niqachäp qaq'a', k'a ri niqatzula' qi' ruma
 qaxib'iri'il.

—Wakami man xtok ta nuwaran —xcha' ri Paula.
Rin chuqa' —eqal xinb'ij richin man nunab'ej ta ri
qati't chi ninxib'ij wi.

Toq xuk'is rutzij ri wati't, xiruq'etej k'a ri xub'ij:

—Ni Julio mani naxib'ij awi'. Re re' xa tzij yekitzijoj
ri winaqi'. Man ta xib'ij awi', ruma re re' xa e
moch'öch' —k'a ri' nitze'en.

Ri wati't manäq chik rey, ri rutze'n nrelesaj el ri
nuxib'iri'il.



Ri rochoch ri wati't k'o ke la' pa tinamit Tejar rub'i'. Jun q'ij xutzijoj chi qe, achike ruma ke ri' rub'i' ri tinamit. Xub'ij chi qe chi, akuchi' k'o ri tinamit, jun molaj winaqi' re', e käs chi ri xkitz'ët jun achi nojnäq chi ch'ab', kiximon kan rik'in jun che. Ri winaqi' xkik'utuj chi re achike ri' rija' chuqa' achike nub'än chi ri'. Rik'in ch'uch'uj ch'ab'äl ri achi xub'ij: —Ja rin ri loq'oläj Sebastián, wawe' xinkixim kan. ¿Tikirel ta yinito'? Kan xkimäy ri winaqi' chib'il ri che' xkeqaj el xkik'waj pa rochoch Ajaw.





Chi ruka'n el q'ij toq xeq'ax el ri winaqi' akuchi' xk'il ri tyox, kan xkimäy ri winaqi'. Ri tyox achi' man k'o ta chik pa rochoch Ajaw, toq xkitz'ët k'o yan chik jun b'ey akuchi xkitz'ët nab'ey mul. Ri winaqi' chanin xkib'etzijoj chi ke ri tetata' chi re' ri tinamit. To rije' toq xb'e'apon xkik'utuj chi re' we nrajo' ta nok rajawal ri tinamit. Ütz xcha' rija'. Xub'ij chuqa' chi nurayij nikanäj kan chi ri', ruma k'o ütz q'ana'ulew, chuqa' tikirel nib'an xan, chuqa' poron xan richin nib'an jun rochoch.



Ke ri' xk'ulwachitäj, ruma ri' e k'o winaqi' aj Tejar, nikib'ij chi ke ri' xtz'ukutäj qa ri tinamit chuqa xe'ok samajela' chi rub'anik poron xan .

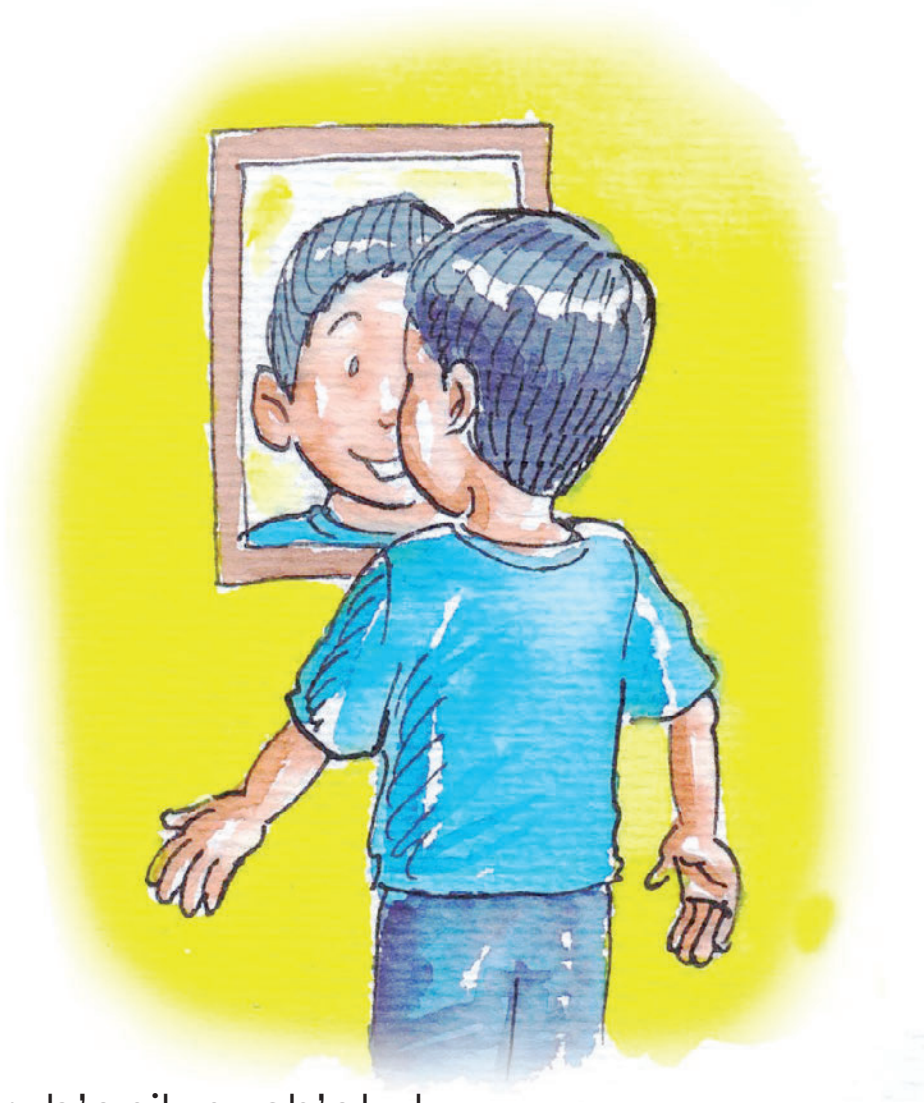
Chi ruka'n el q'ij toq xutzijoj re tzijob'äl re' ri wati't, xojb'e kik'in ri wach'alal akuchi' nib'an ri poron xan. Xuqa' chi qe ri tzijonem xtzijox chi qawäch.



Toq man nok ta nuwaran, ninnataj jun tzijonem k'a ninna' nok qa nuwaran.

¡K'iy tzionem retaman ri wati't! Ja k'a rin, ¡Niqa' chi nuwäch yenwak'axaj!

Jeb'ël tiwachin nuch'akul



Jeb'ël rub'anik nuch'akul.
Ke ri' niq'alajin,
toq nintz'ët wi' pa lem.

We ninsiloj wi', rija' chuqa' nisilon.
We ninrayij yitze'en
chuqa' ri nuch'akul nitze'en.



Ki'y tikirel ninb'än rik'in nuch'akul:
nima'q chuqa' koköj.
Rik'in rija' yinetz'an
chuqa' rik'in rija' yib'e yipe.

Ninchajij ri nuch'akul
ruma kan jeb'ël rub'anik.



Nintz'ilob' ri nuch'akul.
Ninchajch'ojrisaj rik'in ya' chuqa' xab'on.
Nuch'äj ri' ri wati't rik'in jun jo'q.

Ninch'äj chuqa' ri nuwi'
ninjik.

Nub'ij ri tijonel chi ri taq ük',
ütz nkina' pa jun tz'il jolomäj.
¡Man ninwajo' ta nik'oje' ük' wik'in!

Toq yiwa'itäj yench'äj ri taq wey.
Richin man yechikopir ta.

¡Man yeq'axo' ta!

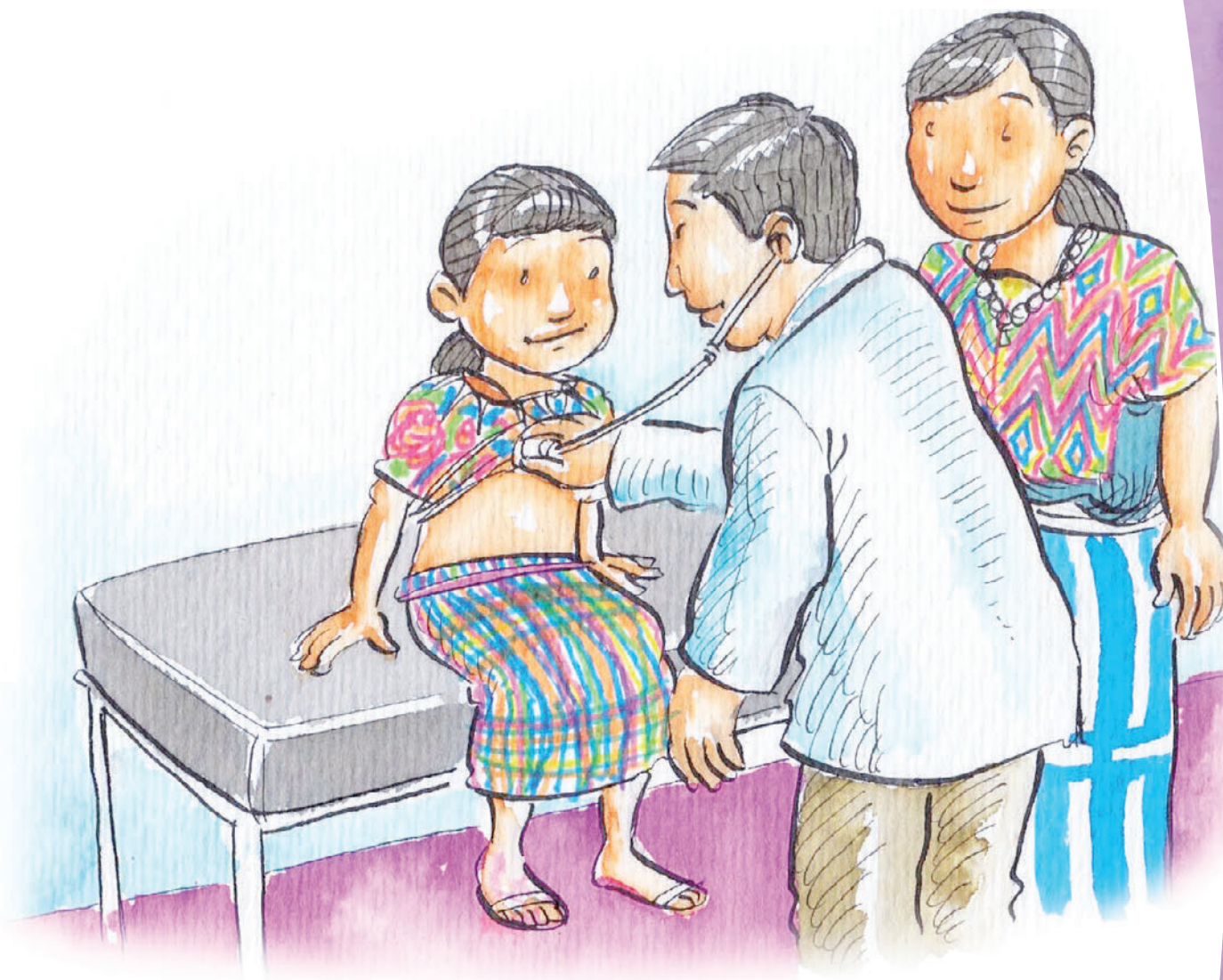


Toq yitzolij pe pa tijob'äl ninch'äj nuq'a'.
Nub'ij ri tijonel:
—Toq tz'il ri q'ab'aj e ruchajin taq itzel chikopi'.
We man ninch'äj ta taq nuq'a'
tikirel yiyawäj qa.

Ütz ninna' ninsiloj ri nuch'akul.
Ütz chuqa' ninna' ninchäp anin chuqa' yitzopin.
Ütz ninna ninb'än siloch'akul.
Xa xe ke ri', jeb'ël yek'iy nub'aqil.

Chuqa' ri wati't nub'än siloch'akul.
Rija' man retaman ta.
Nib'iyin, nib'iyin.
K'o re, yib'e rik'in.





Jeb'ël rub'anik ri nuch'akul,
we man ninwajo' ta, manjun nichapo',
chuqa' majun nb'ano' chi nink'üt wi'.
Xa xe' ri aq'omanel we achi' we ixöq.



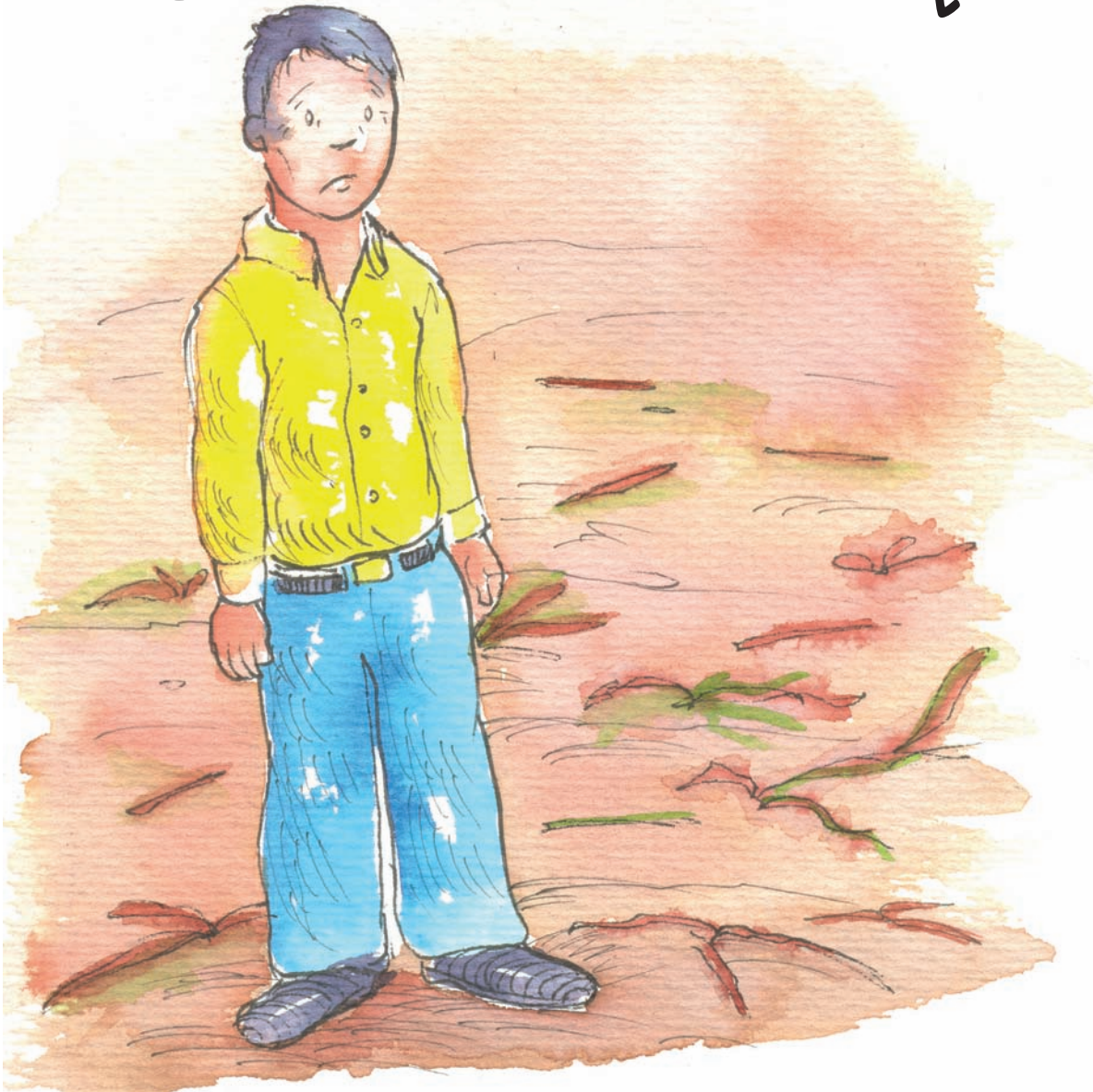
Jun q'ij xiyawäj
xub'ij ri aq'omanel chwe:
—Ninjob'a' el ri apot richin ninwak'axaj
ri apospo'y, ja po ri nute' k'o wik'in.
K'a xuk'utuj na q'ij ri aq'omanel.



Jeb'ël rub'anik ri nuch'akul,
ruma ri', ninchajij.
Ri chaq'a'
nuxlan.



Ri me's nito'on ch'aq'a'



Ke la K'iche' k'o jun tinamit.
 San Bartolomé Jocotenango, rub'i'.
 Ojer yan chik, chi ri, k'äs jun tat Mateo
 rik'in rach'alalri'il.
 Yalan ützt ruk'u'x.
 Jantape' nuya' jataq ri k'o rik'in chi ke ri ch'aqa' chik.
 Jun q'ij ri xub'än jun nimakaq'iq'
 Rija' rik'in ri rach'alalri'il xek'oje' kan pa meb'a'il.



Jun aq'a' ri' man nok ta ruwaran.
 Man jun achike ta nikitij.
 Yalan nimayon, nib'ison.
 Toq k'ate' xtzu'un apo jun me's.
 K'o pa ruwi' ri rutz'apib'al ri sub'ab'äl richin sub'an.
 Ri me's xusiloj ri tz'apib'äl: klak, klak, klak xub'än.
 Toq xutz'ët pe ri tat Antonio, xanimäj pa oksäq.
 Man xq'ax ta pa ruwi' tat Mateo, achike nrajo'
 nub'ij ri me's.
 ¡Ke ri xub'än!, man jun k'o chupam ri sub'ab'äl.

Chi ruka'n q'ij xutz'ët chik ri me's.
Jun b'ey chik k'o pa ruwi' ri tz'apib'äl nik'urur pe.
klak, klak, klak, xub'än.
Toq xutz'ët pe ri tat Antonio, xanimäj chik el.

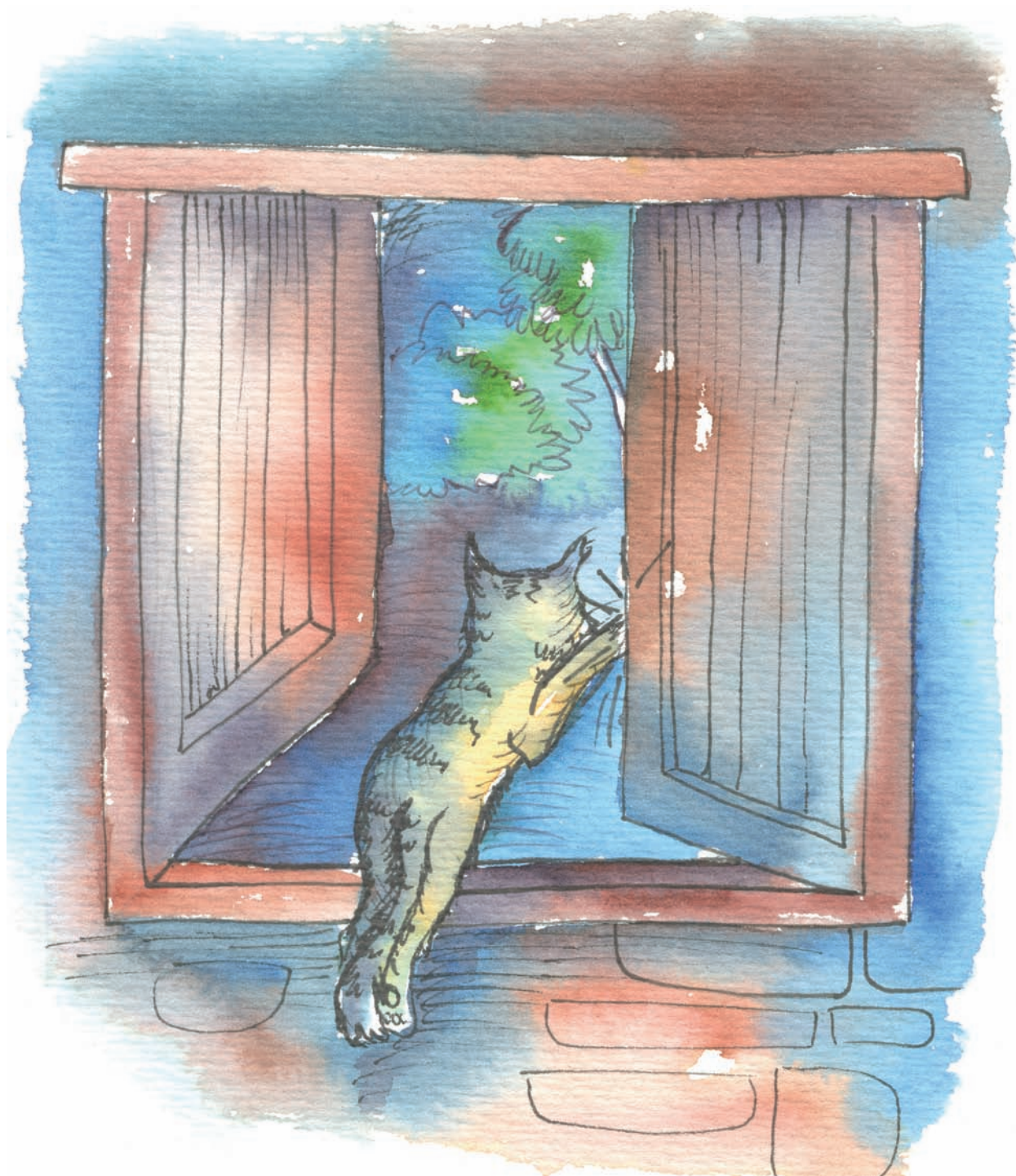
Jun aq'a' ri', tat Mateo xkotz'e' kan chi ruchi' ri q'aq'.
—“Ninnab'ej na ri nrajo' nub'ij ri me's” —xcha' rija'.
Xukuch rupaläj rik'in jun nimasutaj,
po, xub'än kan jun ti teq'ël rik'in.



Ri me's xusiloj kan junitz ri tz'apib'äl.
Nijun xyakatäq, ni ta ri tat Mateo.
Eqal xuk'än el ri tz'apib'äl.



K'ate', xnoj chi taq sub'an ri sub'ab'äl.
Kan xpapo' ri tat Mateo
k'a ri xropin rik'in kikotem.



Xuxib'ij ri' ri me's/syan.

Xanimäj pa oksäq, xukajij el jun ti raqän.

Jukumaj, xb'e pa tinamit ri tat Mateo.

Ruma kan yalan ützt ruk'u'x, xuq'ijuj nusipaj ri taq sub'an.

Kan janila nikikot.



Ke taq ri xb'eruk'ulu' pe ri tat Waykan.
 Ri tat k'äs pa jun jay ri k'o pa k'ichelaj.
 Nipalaqin rik'in jun ruq'a' ri rukajin.

—Tat Waykan, ¿achike k'a xab'än chi re ri aq'a'?
 —Xuk'utuj ri tat Mateo.
 —Xinkajij ri nuq'a' chaq'a' iwir, toq xin el pa
 oksäq—
 Xcha'.

Chupam ri q'ij ri, e k'i'y winaqi' xkitzuk nikiyala' chi
 kiwäch ri k'o kik'in, nikitola' ki.

Tiqetamaj yojk'ase' achi'el ri tiko'n

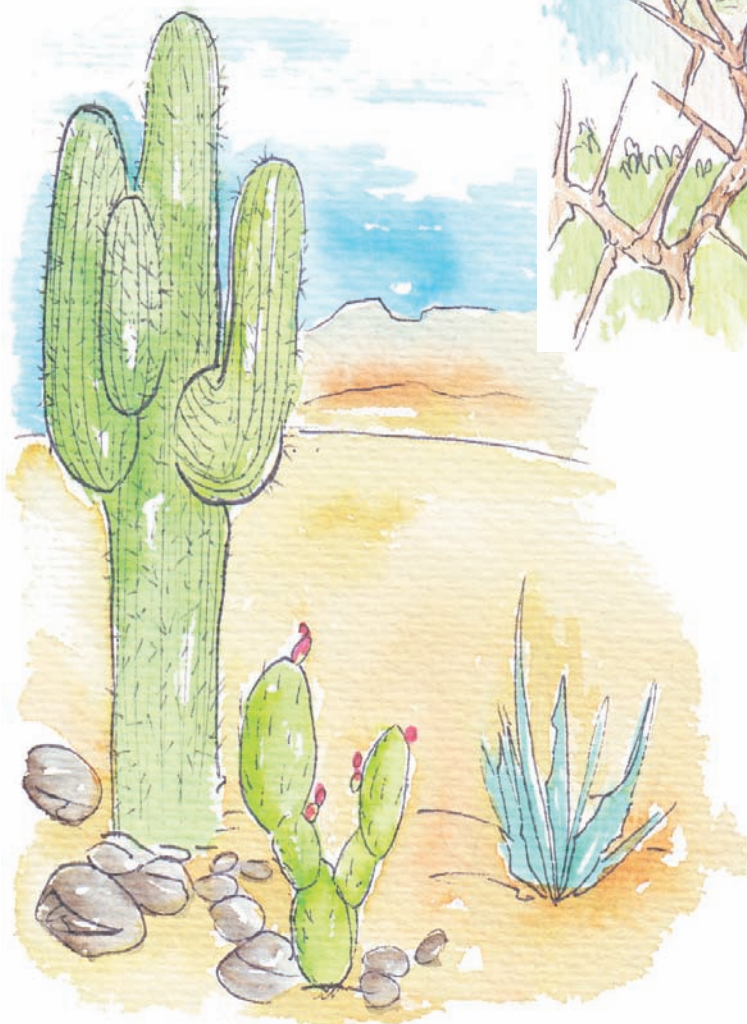
Pa ruwach'ulew e k'o k'i'y kiwäch tiko'n
E k'o xik'ay chuqa' che', achi'el ri paxte chuqa' ri
mujq'ayis.

Jujun nikiya' kikotz'i'j, e k'o re' nikiya' awas.



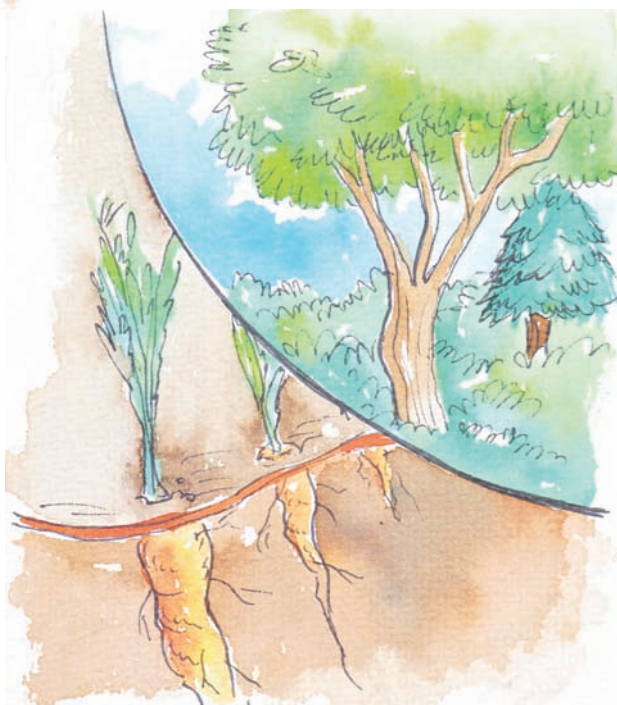
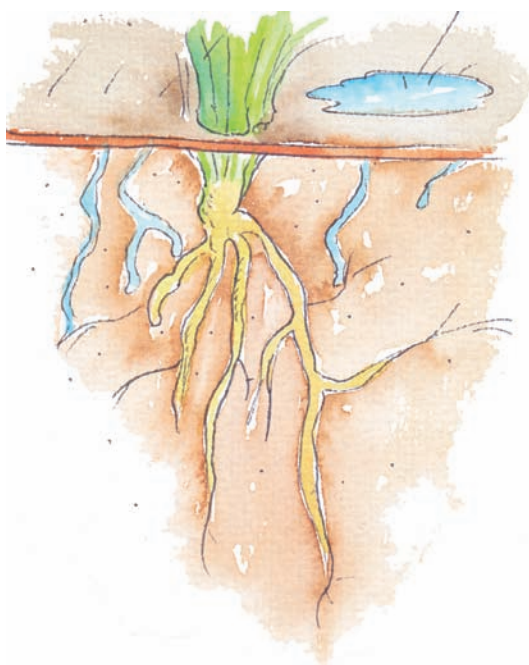
E k'o q'ayis aq'om.

Chi jun ruwach'ulew
yek'i'y tiko'n .
Xa b'a akuchi na
yek'i'y tiko'n.
Jujun yek'i'y
pa ruwi' k'ichelaj.



Ch'aqa' chik, yek'i'y pa tz'iran ruwach'ulew e k'o
re' pa taq b'otzaj che'.
Jujun chik re', chuwa taq qochoch e k'o re pa taq
ruk'u'x tinamit.

Ja ri qate' ruwach'ulew chuqa' ri sutz' ye'ilin kichin.
 Ri jäb' niya'an kichin chuqa' numub'a' ri ulew.
 Ruma ri ulew, nok ri ya', napon k'a pa kixe' ri tiko'n.



K'o kixe'el re kan e p'im chuqa' e nima'q.
 Juley chik taq e is ok chuqa' taq e ch'uch'uj.
 Ri ya' napon kik'in man ajilan ta chi tiko'n.
 Ri jujun tiko'n nkokisaj ri ya' janipe' nik'atzin chi ke.

E k'o re' nkiya' k'i'y kib'onil chi kotz'i'j.
 Ch'aqa' chik, achi'el ri che', nkiya' ki'iläj ta kiwäch.
 Juley chik achi'el ri awän chuqa' ri kinäq, nkiya'
 utziläj taq awas.
 Kik'in k'a ri niqab'än ri wäy ke chuqa' ri', ruya'al
 kinäq'.



K'o re' yek'i'y chi kaj.
 Ch'aqa' chik, yeb'e pa xulan e k'o re' nkirik' ki'
 chuwa ulew.
 E k'o re', nkirim ki' chuwa ri ulew.
 Juley chik yek'i'y pa ya', pa taq raqän ya' chuqa'
 pa palow.

Konojel ri tiko'n ri che' yek'i'y chuwa ulew.
 Konojel ye'ilix ruma ri jäb'.
 Jujun kib'anikil.



Konojel nkitola' ki'.
 E k'o re' nikimujaj ki'.
 Jujun che' nkiya' q'ij chi yek'ase' ch'aqa' chik
 chuqa' nkilij ki' chuwäch ruq'a'.
 Stape jujun wi kib'anikil, man niketzelay ta ki'.
 Nkitola' ki'.

Achi'el ri tiko'n, ri winaqi' öj k'o Iximulew, jujun wi qab'anikil.

E k'o winaqi' re' nima'q chuqa' koköj kaqän; e k'o malamoj, e k'o taq e säq.

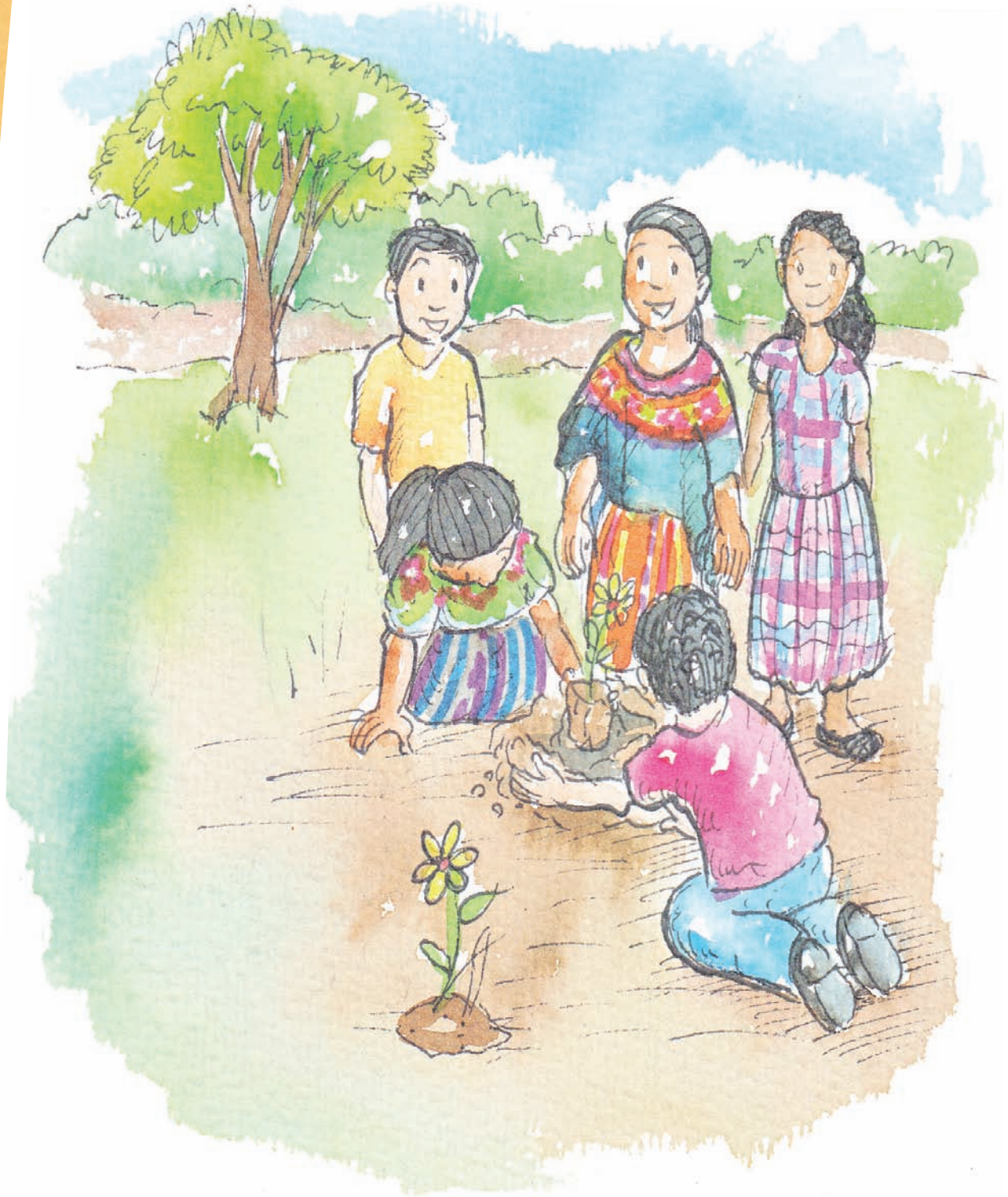


E k'o re' e k'äs pa juyu', ch'aqa' chik pa tinamit.

E k'o maya' winaqi', garifuna, kaxlani' chuqa'
chaqa' chik b'anob'äl.



E k'o re' yech'o K'iche', ch'aaqa' chik Q'eqchi', juley
chik kaxlan chuqa' e k'o chik ch'aaqa' ch'ab'äl.



We yeqatzu' chuqa' yeqachajij ri taq tiko'n,
nqatz'et chi ri taq tiko'n yalan tik'asäs rub'anon ri
kik'aslem.

We ke ri', ¿Achike' ruma man yojetaman ta chi kij
rije'?

Ri jeb'ël jay k'o pa ruwach'ulew



E k'o k'i'y jay akuchi in k'o wi'.
Ri kan jeb'ël tiwachin, ja ri wichin rin.
K'o nuch'at chupam chuqa' ch'aaq' chik wachinäq.
K'o nutzyaq chuqa' nuxajab'.
Chuqa' k'o ri yakb'äl taq nutiko
xinsik' pe pa tijob'äl.

Ke la' kan, re jun jay re' choj xa b'a achike jay.
Ja k'a toq xojq'axpe chupam k'o jun achike na
xinna.
Xqach'ajch'ojrisaj chuqa' xqab'onij.
Xeqatzeqeb'a' ri qawachib'al chuwa xan.
Xeqokisaj ri qayakonab'al k'a ri' xqatzij ri qaq'aa'.





Xqames ri ruwajay chuqa' xeqatik taq kotz'i'j.
 Xqanuk' kiyakonab'al äk.
 Xqanojsaj ri ch'ajomab'al.
 Ri kemb'al xqaya' kan chwajay.
 Ke chuqa' ri' ri k'an akuchi' ninqakuxka' qi'.

Wawe' yinel el toq yib'e pa tijob'äl.
 Wawe' yetu'etz'an ri wachib'il.
 Wawe' yiwa' chuqa' yiwär.
 Akuchi yenb'än nusamaj, chuqa'.



Jun k'ojlib'äl akuchi' yipe' toq yinetz'atäj pe pan
 etz'anib'äl.
 Akuchi' yinu'atin chuchi' ri ch'ajomab'äl.
 Akuchi' nipe' ri nutata' toq nitzolij pe pa juyu'.
 Akuchi' chuqa' nkemon ri nute'.
 Wawe' chuqa' nitz'uye' ri numama' toq nitzijon toq
 nipixa' qik'in.



Ri numama' nub'ij chi k'o re toq nitzijon ri qochoch.
 Ri ruchijay nqitz'itz' —q'iiitz' —nicha' ri numama'.
 —Mani naxib'ij awi' —ninb'ij chi re-, xa ja ri kaq'iq'
 nisilon richin.

Nq'ajan ruwi' ri jay —ooi —nicha' ri numama'.
 —Ja ri taq ajxik' chikopi' yepe' chi rutijik ri ija'tz
 ri ruk'amon pe ri kaq'iq'.

Toq yinel pa tijob'äl chi näj nintzu' pe ri wochoch.
 Xa ruma ri', chanin yipe', richin chanin yinuqa',
 richin ninjub'ulij ri taq nuway chuqa' ninna'
 rumeq'enal ri q'aq'.

Ri wochoch man ja ta ri', ri k'ak'a', chuqa' man ja ta ri', ri nīm,
po, chi ri' k'o wi ri nuk'ojlib'al.
Chi ri', k'o rusaqil jay akuchi nink'ül ri jujun rutz'ujal ri jäb' rik'in ti nuchaq'.
K'o re' nink'ül apo rik'in nuq'a', k'o re nink'ül apo rik'in waq'; ke re' nqab'än toq man jun yojtz'eto pe.



Chi ri' ninwajo' yik'oje' wi toq näj in k'o.
Chuqa' toq nipe' nuwayjal ke chuqa' ri toq ninna' tew.
Akuchi 'ninq'etej ri nute' chuqa' nutata' toq yib'ison.
Akuchi ützninna'.
Chwe rin, ja re' ri jeb'ël jay k'o pa ruwach'ulew.

Jun etz'ab'al richin Sara ri jun chik richin Tomás

Wakami ruq'ijul k'ayb'äl. Ri rutata' ri Sara chuqa' ri Tomás, ruq'ijun el nub'eloq'o' jujun ketz'ab'al. Nikikot ruk'u'x ri Tomás ruma ri rutata' xub'ij chi re chi k'a ja xr'il rupwaq richin nikiloq' jun rulet'et'.

—¡Chanin xtink'waj el! ¡Xkixik'an pa ruwi' ri k'ak'a nulet'et'! ¡Xtinb'eb'ana' ri taqkil ke chuqa' ri chanin xkinapon pa tijob'äl! —xcha' ri Tomás Ja k'a ri Sara makan ta ki' ruk'u'x.

—Tikirel naloq' ri ala's janila niqa' chawäch —xcha' rutata' chi re. —Tacha' ri jeb'ël natzu'.



Toq xeb'e'apon pa ch'uti k'ayb'äl, k'ate' xsacho' el ri' ri Tomas, chanin xkoqaj el ri rutata' chuqa' ri Sara.

Chanin xok pa ch'uti k'ayb'äl richin let'et' ri Tomás, nimoxlän xub'ij:

—¡Ninwajo' la käq rub'onil, mani, ninwajo' la xar rub'onil! ¡Mani, taya' chwe la q'ëq rub'onil la achi'el ta k'o ruxik' chuqa' ya'on retz'ab'al ke tiwachin q'aq'! ¡Richin ke ri' kan xkixik'an pa kaq'iq' achi'el jun koyopa' pa ruwi' la k'ak'a' nulet'et'!



Ri rutata' xuk'utuj apo utzil chi ti kiquasaj jub'a la rutzuyb'al la let'et' achi'el nuk'utuj raqän ri Tomas. Ja k'a rija' choj xpa'e' chi rutzu'ik. Nel pe ruk'u'x richin nich'oke' el chi rij ri rulet'et'.

Ja k'a ri tata'aj xuk'waj el ri Sara pa ch'uti k'ayb'äl richin ala's.

—Tacha' ri janila niqa' chawäch —xcha' chi re. Xkik'ut pe jun ri nutz'apij naq'ruwäch chuqa' nan nicha' pe, jun chik yerusiloj ruq'a' chuqa' nub'obj'a ruq'a'.



Chuqa' k'o ala's re nizamäj pa jay, jun ixöq ala's nizamäj kik'in kotz'i', ri jun chik ruto'onel aq'omanel. Jun k'ulaj taq ala's ri k'o kilemowäch achi'el xa taq ati't chuqa' mama'.

Xkik'ut jun chik ri nikowin nib'iyin, ri jun chik k'o jun ratinab'al. K'on jun ri alaj ney, ri nitz'uman rik'in kaxlan tz'umaj chuqa' nroksaj ti rutzyaq. K'o jun chik ri k'o jeb'ël ti rutzyaq kaqköj rub'onil, ri jun chik säq rutzyaq, ja k'a ri jun chik k'o nïm rupawi'.

Chi ke konojel ri ixöq taq ala's e k'o chi ri', k'o ta chi nucha' jun richin ri Sara. Ri janila ta niqa' chuwäch. Ja k'a ri Sara man nril ta achike nucha'.

—¿Achike nok chawe Sara? —xuk'utuj ri tata'aj.
 —¿La man nawajo' ta jun awala's? ¿La nawajo'
 jun molaj chuxtäq richin pa jay, jujun alaq?

Ri rutata' ri Sara nuk'waj apo juk'an chik chi re ri
 ch'uti k'ayb'äl, k'a ri yeruk'ut ri taq läq chuwäch.
 Xekiqasaj pe jalajöj kib'anikil, kib'onil. Xkiqasaj pe
 chuqa' jun ti q'aq'ach'ich' ri k'o chi natzäk kaxlan
 wäy rik'in, chuqa' jun tewb'äl. Po ri Sara majun
 rutzij nub'ij. Xa xe nib'ison nutz'u'.



—Rat Sara ¿Achike nok chawe? ¿Achike ruma
 majun nacha' ta? —Nuk'utuj ri rutata' rik'in royowal.

Nuxulub'a qa rujolom ri Sara k'a ri xuchäp qa oq'ej, pa roq'ej köw nub'ij chi re ri rutata':

—¡Rin man niwajo' ta ni ta xa ala's chuqa' ni ta xa taq läq! ¡Ninwajo' jun nulet'et' achi'el richin la nuxib'al!

—¡Achike nab'ij Sara! —xcha' ri tata'aj ruxib'in ri'.
—¡Tikirel yatzaq chuqa' nakajij awi', xa at xtän! Sara majun nrak'axaj ta , xa xe noq'.



—Ütz k'a —xcha' ri rutata' po janila royowal. —Jo akuchi' nik'ayix let'et' k'a, yajote' chi rij jun, po we yatzaq man ninwajo' ta chi yatoq'.



Man xuq'ijuj ta ka'i' mul ri Sara, chanin xb'e akuchi' nik'ayix ri let'et', nujek'eja' apo ri ruwex ri k'ayinel.

—¡Achi achi! Tab'ana' utzil taqasaj pe jub'a chwe la kaqalet'et'. Ja la' ninwajo' rin —xcha' chi re. Ri k'ayinel xutz'ët chi kan qitzij nich'o ri ti xtän, ja xuqasaj ri let'et'. Chanin, xjote' el ri Sara chi rij ri let'et', ka ri' ti xumin xb'e chupam ri ti ko'öl b'ey chi re ri ch'uti k'ayb'äl, kan üt'z rub'anik nub'än ri rutata' kan xuxib'ij ri'. Rija' xuröch pa rujolom k'a ri' nisik'in:

-¡Sara, Sara, eqal eqal ok!



Pa jun ka'i' oxi' ch'uti ramaj, xb'ek'ulun pe ri Sara, kaqarinäq pe ri ti rupaläj, chuqa' janila tze'n ruwäch.

—¡Xatz'ët tat, xatz'ët chi man xitzaq ta, yitikir ninb'än achi'el la ti nuxib'al?! — xcha' chi re rutata'.

Pa relik ri tata'aj k'o chi xulöq el ka'i' let'et': jun ri q'ëq rub'onil la achi'el ta k'o ruxik' chuqa' ya'on retz'ab'al achi'el tiwachin q'aa' chuqa' ri kaqalet'et'. Chi e ka'i' xya' el jujun kichakach chuwäch, richin nikik'waj kitz'ib'awuj ke chuqa' ri richin nikik'waj wachinäq toq yeb'eloq'o'.

Tomás chuqa' ri Sara yeb'e q'ij q'ij pa tijob'äl chi rij kilet'et', ja k'a ri pa taq wuqaq'ij ri kitata' yeruk'waj pa juyu'. Rije' nikiq'ila' ki' pa b'ey, yejote' pa kiwi' koköj taq juyu', nikixakaluj raqän taq ya' pa ruwi' q'an. Ja k'a ri kitata' eqal tzeqel chi kij , ustape' kosinäq, niq'ijun b'enäq.



Xapon chik ruq'ijul ri k'ayb'äl. Ri tata'aj xb'e chik jun b'ey akuchi' nik'ayix let'et', k'a ri' xub'ij chi re' ri k'ayinel:

—Tab'ana' utzil ninwajo' ka'i' let'et', jun wichin rin ri jun chik richin ri wixjayil.



Wakami pa taq wuqq'ij, chi e kaji' yetz'ët pa juyu', nikiq'ila' ki', yejote' pa ruwi' koköj taq juyu', nikixakaluj raqän taq ya' pa ruwi' q'an.

iMamaaa' taq ruxikin!

Ri numama' xutzijoj chwe ri moch'öch ri umuli' rub'i'.

Nub'ij chi toq k'a ko'ol na ri umül aj K'iche', man e nima'q ta ri taq ruxikin.



K'o k'a jun tiqaq'ij pa rulewal ixim, jun umül nufij jun jeb'ël äj. Sachinäq k'a ruk'u'x, kan man jun numäy chi rutijik ri äj. Ri ramaj ri' yetzijon ri chikopi'.

K'ate' xerutz'et ka'i' ch'oyi' jun q'ëq ri jun chik säq rij. Eqal ok yetzijon. Ri umül xerupab'a' ri koköj taq ruxikin richin yerak'axaj.

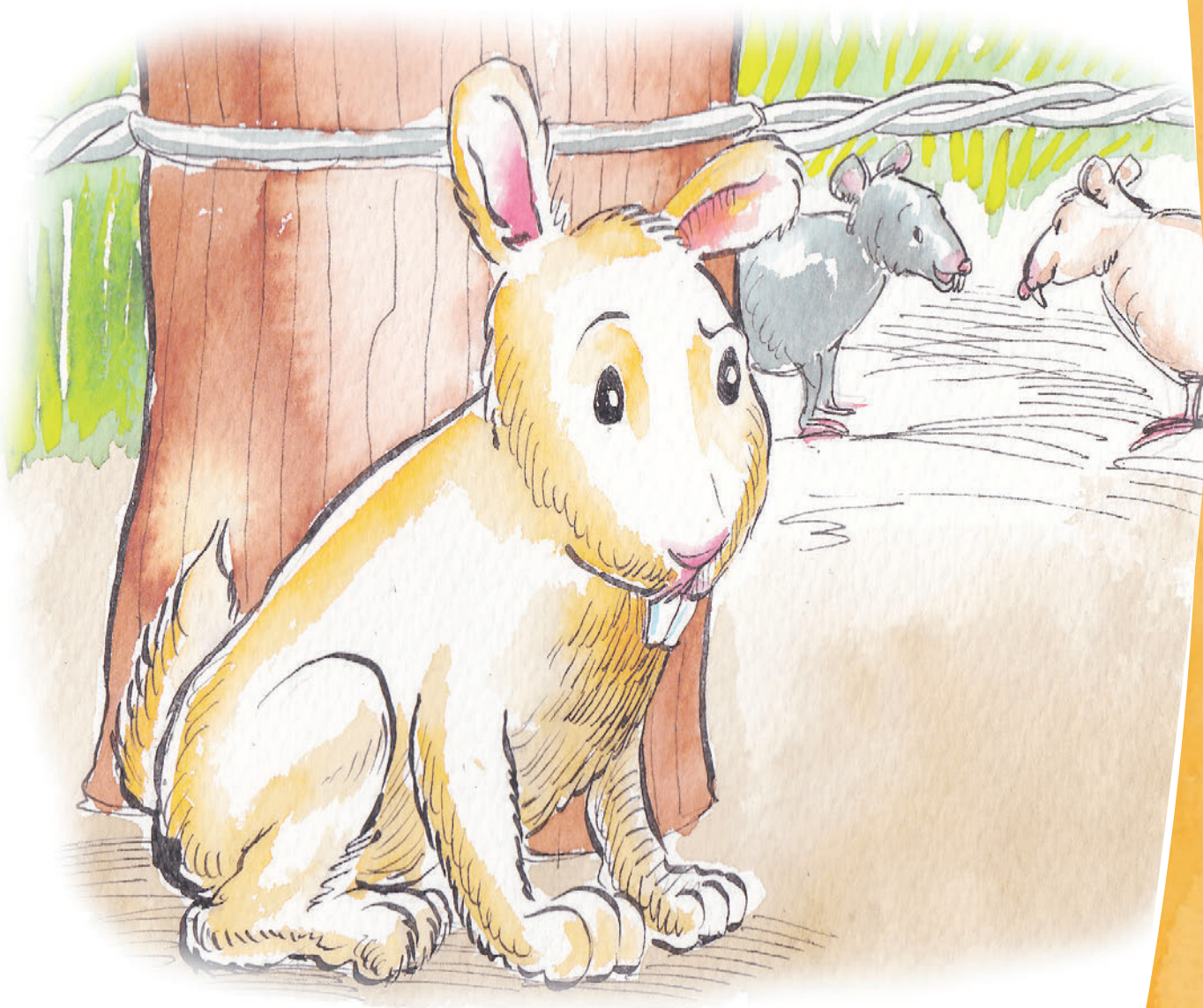


Ke re' nub'ij ri q'eqach'oy:

—¡Wakami' xinwíl ri b'eyomäl! Xinwíl jun jul nojnäq chi jäl. Kan e nima'q chuqa' qän kij, ke re' niqa' chi nuwäch. Achi'el ta kich'aron kan richin ninwíl.

—Ah, kan jeb'ël re', ruma ri umuli' nkicha' ri jeb'ël taq jäl. Nkik'waj pa kik'ujay k'a ri nkifij —nutzijoq ri saqach'oy.

Xrak'axaj ri umül ri nikitziyoj ri ch'oyi'. Ronojel ri nikitziyoj chi kij ri umuli'. Xqa' chuwäch ri nikitziyoj nrajo' nunab'ej ch'aqa' chik tzij. Xjel chik apo b'a, kan xrewaj qa ri' chi rij jun qejoj.

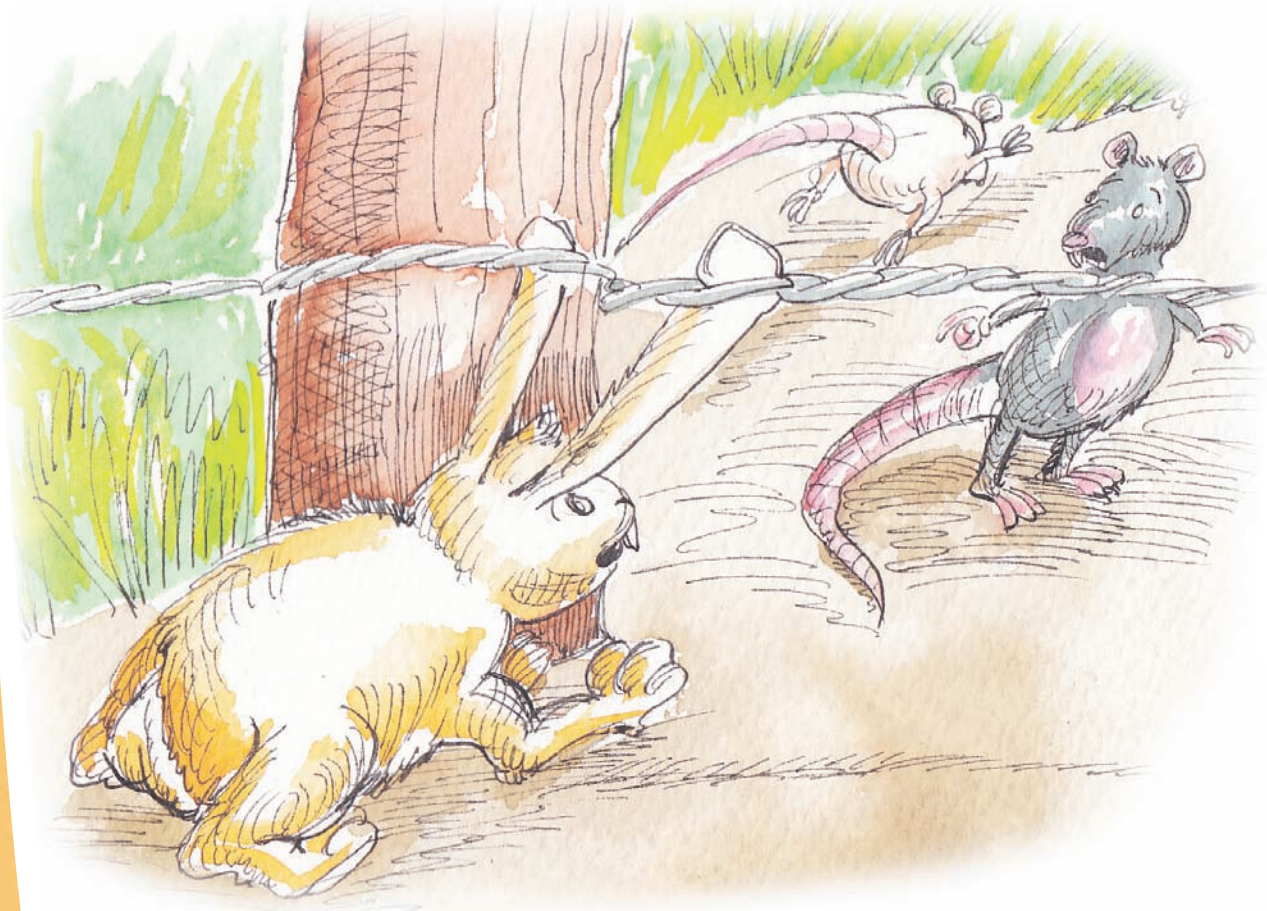


Man niqa' ta chi nuwäch we ri umuli' xtikinab'ej chi xinwül ri kijul. We nikinab'ej jik niqueqaj el ri jäl, ja k'a rin ri kan manjun xkiwa' ta re q'ij b'enäq apo —xub'ij eqal ok ri q'eqach'oy.

Man jun achike ta ninq'ijuj, po ɣakuchi' k'o ri jul?
Man ja ta ri man ninimaj ta. We nink'ütuj apo
chawe', xa richin ninchajij ri b'eyomäl - xcha' qa ri
saqach'oy.

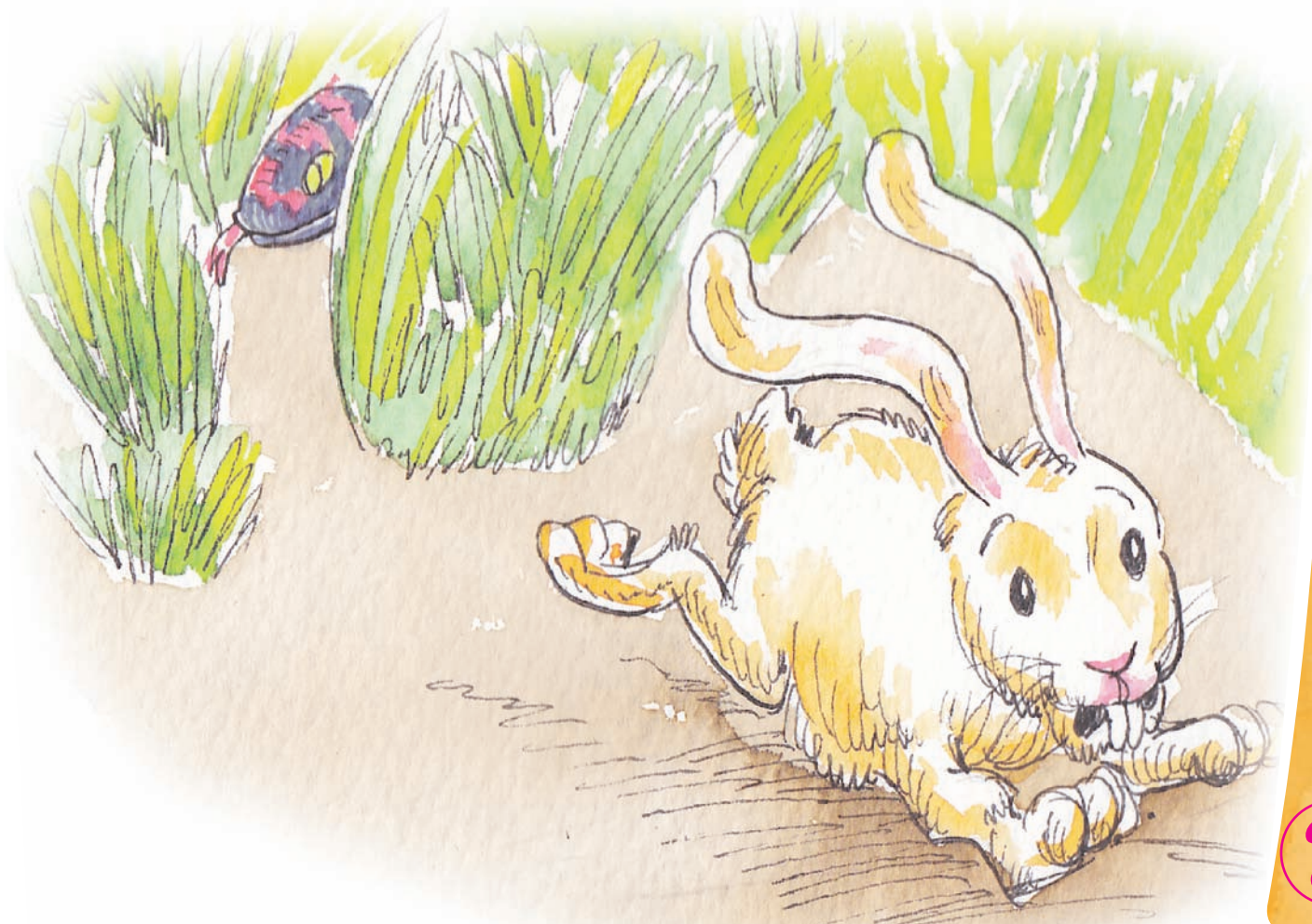
To ri q'eqach'oy xutzijoj akuchi' k'o wi ri jul. Richin
k'a jeb'ël nrak'axaj ri umül, xrajo' xutzeqej ri rujolon
pa ruwi' ri qejoj; xq'ate' kan ri ka'i' ruxikin. Toq
nujek'eja' ri' yenimär ri ruxikin. Janila xanimär, toq
ke ri' xkitz'ët ri ch'oyi', xkiräq kichi':

—¡Nimaaaaaq ruxikiiiiiiin! chanin xeb'e.



Toq xutz'oq el ri' ri umül, yetzeqmay ri ruxikin.
Xerusiloj ke re', ke la'. Janila xkixb'itäj xb'e pa
k'ichelaj rik'in ri lub'uläq taq ruxikin.

K'ate' xrak'axaj rub'ix jun ti tz'unün. Wakami jeb'ël
nrak'axaj ruma nima'q ruxikin.
Xq'ax chi ruchi' ri raqän ya' chuqa' jeb'ël
xrak'axaj ri ya'.
Janila xkikot. j Nitzopin nitzopin rik'in kikotem!



K'ate' chuqa' xrak'axaj sssssssssssssssssss k'a ri
xub'ij:
—jWetaman ruwäch ri jun k'oxomal ri! —k'a ri'
xuchäp anin.



Kosinäq xb'e pa'e' chuwäch ch'ab'äq,
xub'ananej ri ruma ri nimaq' taq ruxikin, k'a ri
xub'ij:

—Ütz re xenimär re nuxikin.
Yenwak'axaj kib'ix ri taq tz'ikina' chuqa' ninnab'ej
we k'o jun k'ayewal chi nunaqaj. Chuqa' man
xkiwachin ta chik achi'el jun ch'oy.

Niropin, Niropin, xb'e pa k'ichelaj, xb'erutzijoj
achike xuk'ulwachij.

Ke ri' k'a toq ke la K'iche', konojel ri umuli' nima'q
kixikin, man kan ta chik xqijun xketzu'un . Wakami
chanin ye'el el. Janila ye'anin ruma ri' k'a ri'
yeqatz'et pan lximulew.



Ri nuxib'al chuqa' rin



Elena nub'i' rin,
in k'äs kik'in ri nuxib'al a Chepe, ri wati't
chuqa' rik'in nuch'utitata' a Julio.
Xeb'e pa samaj ri nutata' rik'in ri nute'.

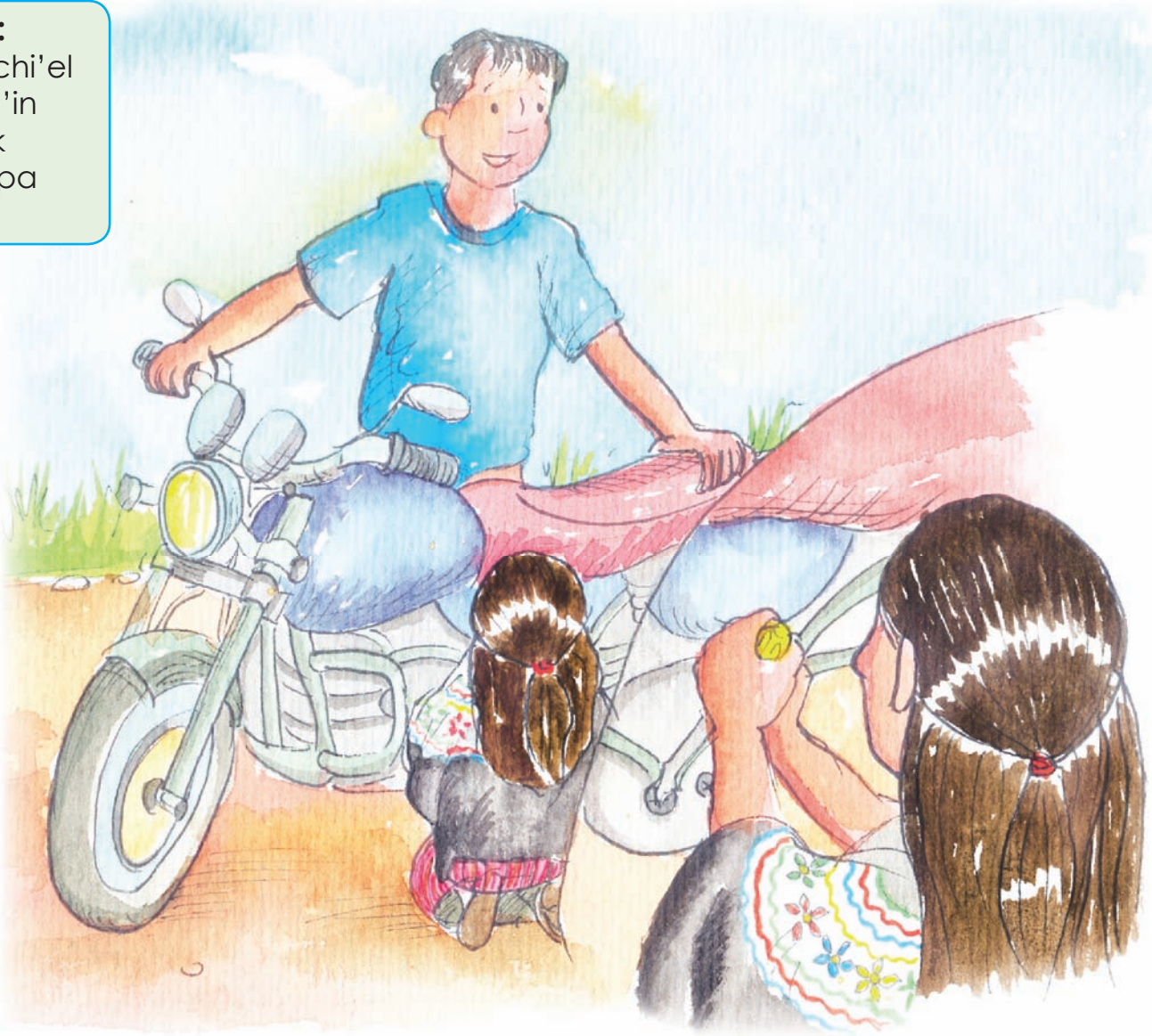
Ri wati't nub'ij chi rin ruk'amon yinel achi'el ri nute'
ja k'a ri nuxib'al, achi'el ri nutata'.
Ruma rin xa in ixöq, ja k'a rija' achi.
Rin ninb'ij chi makan ta ke ri'.

Jun q'ij xib'e pa ch'uti k'ayb'äl rik'in
nuch'utitata' Julio.
Chi rij ruret'et' xojb'e wi.
Xyojtäj pa b'ey.
Xtzaq el jun ti **sutilawx**
Xinto' chi runuk'ik.



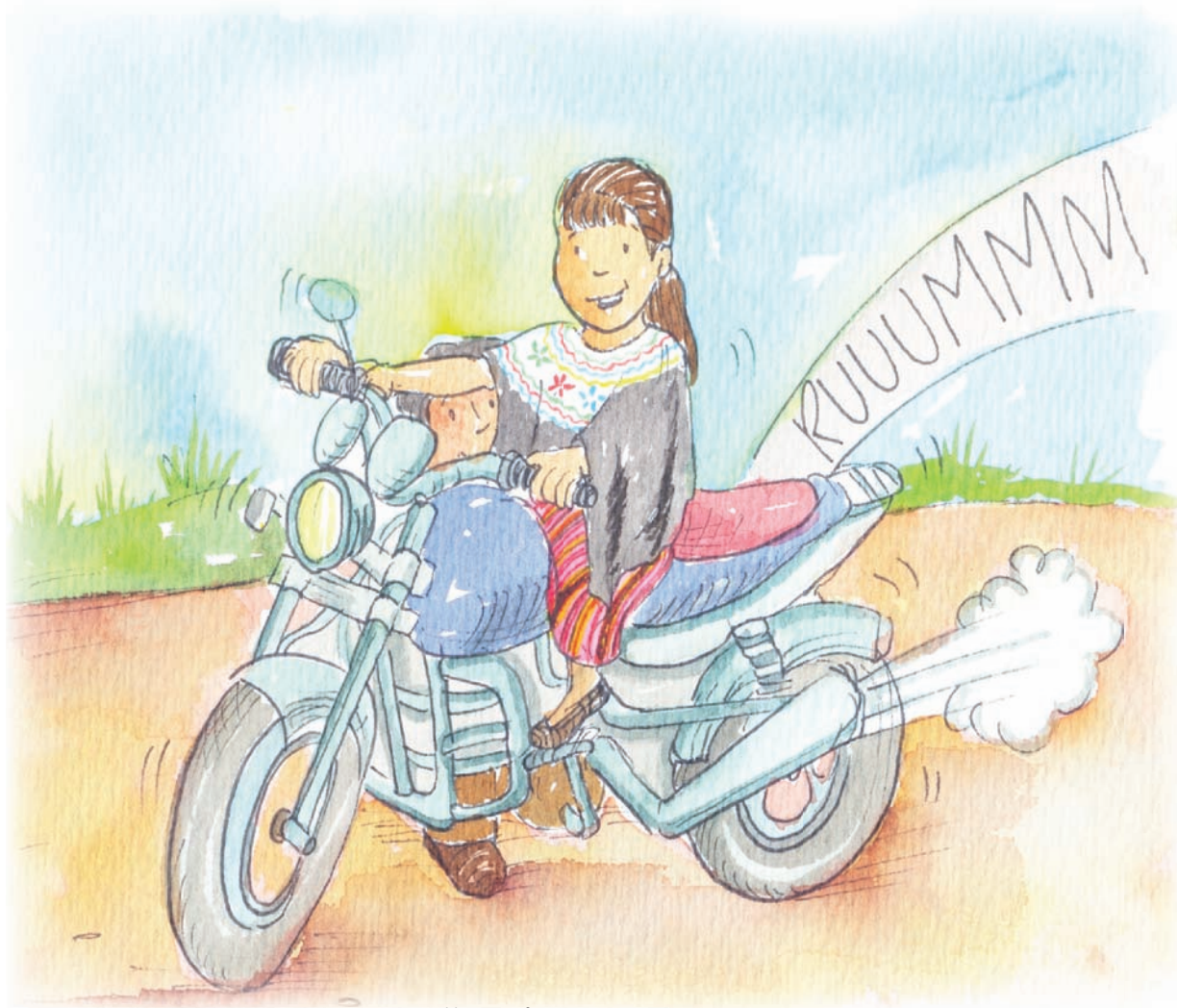
Sutilawx:

Ja ri' ri achi'el
lawx nuq'in
ri toq nok
pa che' pa
ch'ich'.



Xinya' el ri sutilawx.
Ri nuch'utitata' nub'ij chi man nitikir ta.
Ruma yalan e koköj ok ri sutilawx.
Chuqa' manäq rusamajib'al.
K'ate' xa ruma man kan nitzu'un chik.

K'a ri xub'ij chwe:
 —K'o chi yinato' chi rutzijik.
 Ütz ri we xkatikir.
 ¡Kan xitikir!



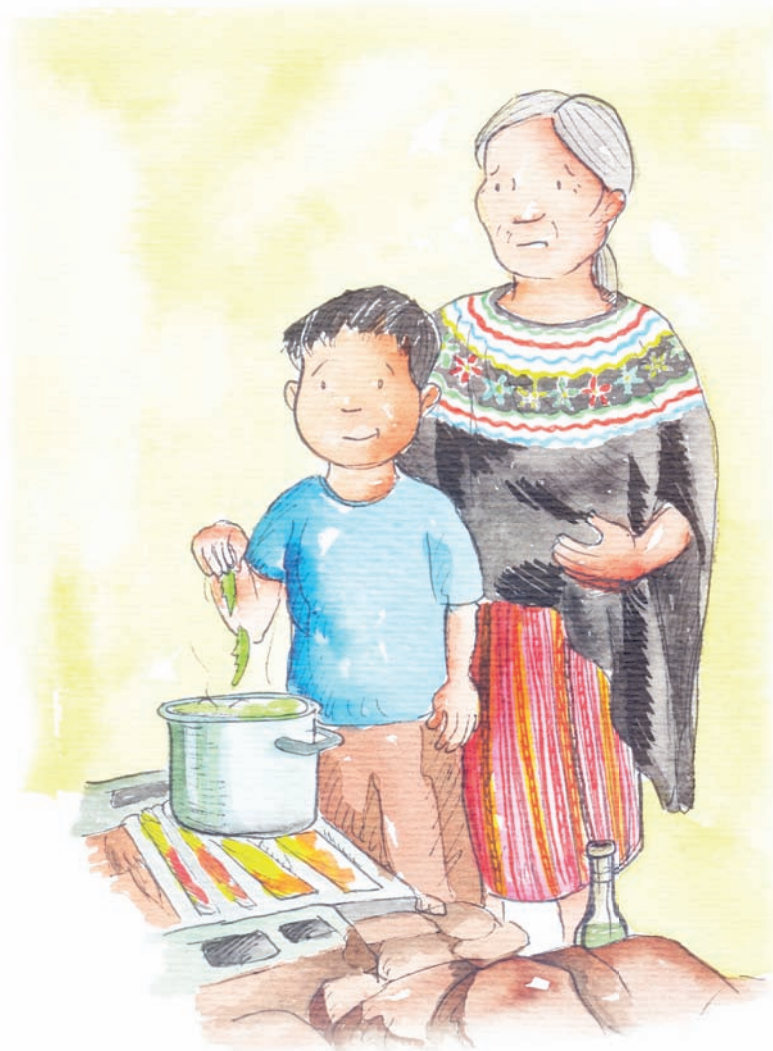
¡Ruuuummm! xub'än ri ret'et'
 toq xintzij.
 Toq xkinimär nik'oje' nuret'et'.

Toq xitzolij pe, xinb'ij chi re ri nuxib'al:
 ¡Wakami achi'el ta in ja rin ri nutat!

¡Ja k'a rin achi'el xa ja ri nute' —xcha' chwe.
 K'a ri', xutzijoj chwe':

Toq nub'än ruq'utun ri wati't,
xq'axo' pe rupam.
Yalan xq'axo' chwe chuqa' xinxib'ij wi.
Xintäm ruxa'q ri sik'ij, k'a ri xinto' chi rutzakik.
Xinya' qa jub'a ruya'al che' rik'in.
K'a ri' xok qa jeb'ël ruwaran.

Xuchäp qa ri rupam toq xuna' ruwäch.
Ruma ri', xinto' chi rutzakik ri kinäq'.
Xinxupuj rij, xinch'äj, k'a ri' xinya' qa pa b'ojo'y.
Xinchäj ri lewläq k'a ri' xenlib'a chuwäch ri
ch'atal.
K'a ri' xinmes ruwajay.



Choj xtze'en ri nuch'utitata' Julio.

Ke ri' xb'iyin pe riq'ij ja xkiya' pe q'ij chi junam
yojetz'an.

Majun ta chik achike nikib'ij chi qe'.

K'o re' yojetz'an niqab'än q'utun.

jun chik b'ey, yojetz'an chi ch'ich' chuqa' achi'el ta
öj k'o pa tijob'äl.

Nya' q'ij chi yojkanon taq ni'x.

Man ta chik achike nikib'ij toq yijote' chi rij che'.



Ri nuch'utitata' nuk'utuj chwe chi tinto' toq xtiyojtäj
ri rut'et'.

Yerub'ij kib'i' jujun peraj ri ret'et', po rin yenmestaj.

Toq yojb'e' para ch'uti k'ayb'äl, yib'e' chuwäch rija'.

Ninchäp ri kanob'ey chuqa' ninsiloj apo ri rupitz'pitz'
ri ch'ich'.



Toq xkinimär xtinloq' nuret'et' richin yib'e pa samaj.
Ri ti nuxib'al nrajo' jun richin ruma rija' nrajo' nok
potz'.

Rin ninb'ij chi rik'in jub'a xtok b'anöy q'utun chuqa'
rik'in jub'a xtusamajij q'ayis aq'om.

Yalan ütz nuna' nib'e rik'in wati't toq nikib'etama'
ichaj.

K'ate' xtok aq'omanel.

Rin chuqa' ninrayij yinok aq'omanel.

Ri ye'aq'oman chikopi'.

Rik'in nuret'et' xkib'e pa juyu'.

Xtinyib' ri rupitz'pitz' ri ch'ich' toq xkinapon chi
wochoch.

Achi'el nub'än ri nuch'utitata' Julio.

Ri nuxib'al wik'in rin man öj junam ta,
we niqajo', tikirel niqab'än junam qasamaj.



Ri xik xretamaj nikomonin

K'o jun q'ij... jun xik ri janila niqa' chuwäch niwa', ke chi kiwäch xab'a achike na e k'o pa ruwach'ulew. K'a majani na nuk'is rub'anik jun ruq'utun, ja nuqu' chik apo ri petenäq chuwäch. Po, ri janila niqa' chuwäch nutij ja ri ruch'akul äk'. Jantape' xa xe e ruchajin ri kik'ojlib'al äk', royob'en jampe' yemestan qa ri äk, k'a ri' ğjub'ik! nub'än chi ke, nrewaj ri' toq niwa' chi majun k'o ta nik'utun ti nitz chi re.

K'o jun q'ij, toq ri xik kan janila xurayij xutij jun q'utun rik'in äk'. Chi jun q'ij xmejon chi ruch'i' ri tinamit Chi Masat rub'i', richin rilixik jun jeb'ël äk'. K'a runaj xutz'ët apo jun äk'.

—j Uw ! kan ja wi re nurayin pe xcha' ri xik.



Xchake qa ri xik chi rij jun motzaj q'ayis chi royob'exik ri äk', po toq nuchäp yan apo...xuqa' jun na'oj pa rujolom.

—K'o ta jun rub'eyal richin nityojir chik jub'a re äk' re', k'o ta chik jub'a rutyojil richin nintij —xcha' qa pa ruk'u'x. Xuchäp anin chi rochoch ri xik, k'a ri xub'än ruq'utun.

Nab'ey xub'än wok'al jeb'ël ta takamäl, toq xok qa ri aq'a' xb'eruya' kan pa ruchijay ri rochoch ri äk'.

—Ütz kawa', ti wäk'. ¡Jeb'ël katyojir richin nuq'utun!
—nichayaj qa pa ruk'u'x.

Chi ruka'n el aq'a', xuk'waj el chi re ri äk' wok'al äj.

—Ütz kawa', ti wäk'. ¡Katyojir k'a, richin ri nuq'utun!
—nicha'.

Jun chik el q'ij, xuk'waj el chi re jun kostal taq jut, ri janila ralal, nureq'ela' ruchi', xub'ij chi re:



—Ütz kawa', jeb'ël ti äk'. ¡K'atyojir pe k'a richin ri nuq'utun!

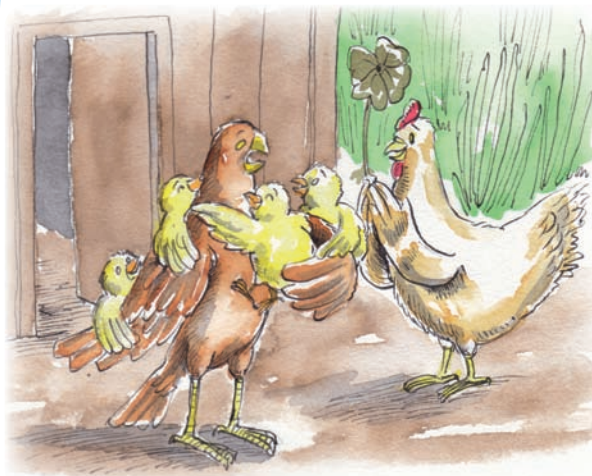
K'a runaj xapon ri aq'a' janila royob'en pe ri xik. Xuya' kan jun mama' b'ojo'y pa ruwi' q'aa' k'a ri' xel el chi rukanoxik ri ruway.

—Ri ti äk' ri', janila chik rutyojil ri' achi'el jun kuku' —xuq'ijij qa— Tinb'etz'eta na k'a.
Xa xe xnaqajan apo chi kinachaxik pa jun ti teq'el k'o ri rik'in ri ruchi' jay...xjaqatäj ri ruchi' jay, k'a ri' xtoqtooren ri äk':

—¡Aja! ¡Ja eq k'a rat, nimaläj xik!

—¡Ak'wala', ak'wala'!, ri taq takamäl, ri äj ke chuqa' ri' ri jeb'ël taq jut, man chi kaj ta sipan pe. Ja ri ch'utitata' Xik k'amayon pe.





Ri aläj taq äk chi xkik'ut
kimatyoxinik xkikäq ki' chi
rij ke chuqa' ri' xkiya' man
ajilan b'ey xkitz'ub'aj.
—¡Matyox, matyox,
qach'utitata' Xik! ¡Kan ja
rat ri utziläj B'anöy q'utun
chi jun ruwach'ulew!

Ri ch'utitata' Xik, man xutij ta ri q'utun ruq'ijun pe,
po ri te'ej äk' xub'än qa jun utziläj q'utun richin
wa'in chaq'a', xutzäk jun pul ik chi taq jut.

Toq xtzolij el chi jay xub'ij —Choj xinya' nuk'ix
re', xinwajo' ta xintij ri äk' po rije' xinkik'ul rik'in
ajowab'äl chuqa' taq q'etenik. ¡Kan ütz xinna'
kik'in! Xkitz'uk nub'i', wakami xinok kich'utitata'.

Ke ri' xjaqatäj kan rub'ey ri Xik chi kochoch ri äk'
kik'in ri taq alaj äk. Toq nikajo' yewa' nikimol ki' chi
rij chuqa' yeb'epalaqin. Ri ch'utitata' Xik yeruchajij
ri alaji' taq äk' toq k'o jun xik nrajo' yerunäq.

Ri ch'utitata' Xik
xretamaj chi janila
yach'ako toq
nakomonij ri k'o
awik'in ke chuwäch
yawa' chi kij winaqi'.



We ninwajo', tikirel yinoq' chuqa'



Jun q'ij kan xikanäj kan pa rochoch ri ch'uti wana'
Lily.

Xkik'waj ri nute' pan aq'omab'äl jay ruma nutata'.

Ja wi xtaläx jun ti nuxib'al.

Xkik'waj el pa jun ch'ich'.

—Yalan rub'anon —yecha'.

K'a janina nb'e ri nutata' , ke re' xub'ij kan chwe:

—Samuel, man ninwajo' ta yatoq' kan,

toqa' chawe chi man ye'oq' ta ri achi'a'.

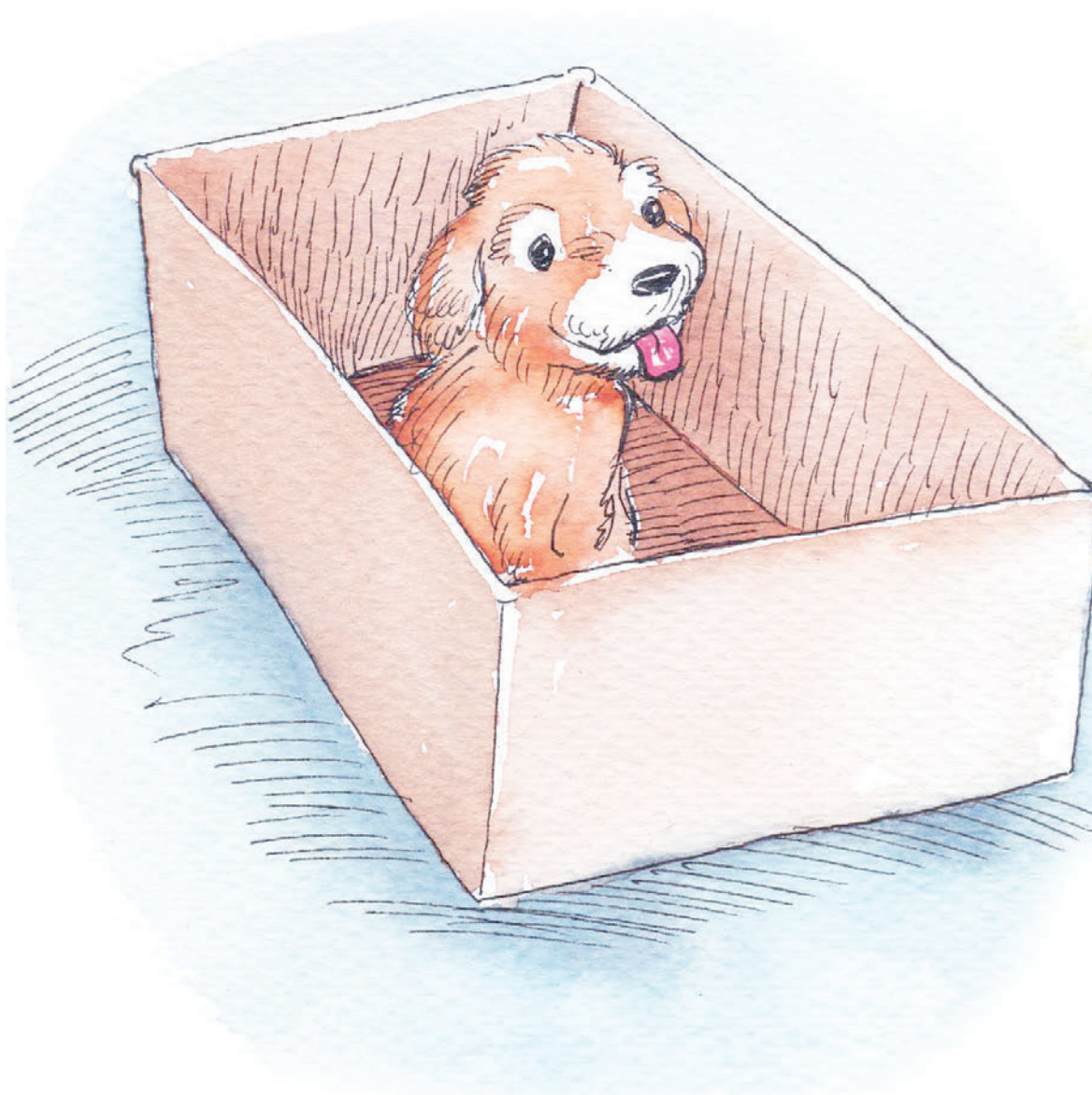
K'a ri' xiruq'etej kan.

Ch'ak ch'ak xub'än kan chi nuqul.



Ri Lily xiruk'waj pa tijob'äl.
Xub'ij chi re ri tijonel chi ri nute' xb'e pan
aq'omab'äl jay.
To ri tijonel xiruk'waj pa tijonijay.
Man nikikot ta ri nuk'u'x.

Xinuwa' paq'ij rik'in ri Lily toq xitzolij pe.
K'a ri', xiruk'waj chuwa jay.
—K'o jun ti sipanik- xcha' chwe'.
Chuwa ruwajay k'o jun yakb'äl xajab'.
Chupam k'o jun ti tz'i'.



Nib'a'on chuqa' niwitz'itz' ri ti tz'i'.
 —¿Achike' ruma man nichame' ta qa —xink'utuj.
 —Nib'ison ruma rute' chuqa' ruma taq rach'alal
 —xcha' chwe' —Re' awichin rat, richin nawachib'ilaj.

Chanin xqak'waj pa b'eyajnem.
 Ri Lily xb'eruq'ejela' ri Juana, jun rachib'il.
 Chi ruchi' jay k'o wi ri tat Antonio.
 Tz'uyul pa ruch'akat.
 Janila noq'.



—¿Achike' ruma noq'? —xink'utuj chi re ri Lily.
 —Ah, xa ruma ja wo'o' q'ij re tikäm rute' Berta
 rub'i'. —xcha chwe'.
 Noq' ruma nib'ison.

Toq nitzijon rik'in ri Juana,
 xik'oje' kan chuwa jay.
 Xinwak'axaj chi ri taq alaj äk "ipyo, pyo!" yecha' e
 b'enäq chi rij kite' äk'.
 Ri patix "iqäs, qäs!" yecha' chi rij kite'.
 Ja k'a ri taq me's "jmyaw, myaw!" yecha'.
 To ri kite' yerutzuq.
 Xa xe ri ti nutz'i' choj jun k'o ke ri'.



Takanoj chupam ri atz'ib'awuj pa ruxaq ☿ (142) richin nasik'ij
 rutz'aqat re k'ulwachinik re'.